

新课标小学语文阅读丛书



水孩子

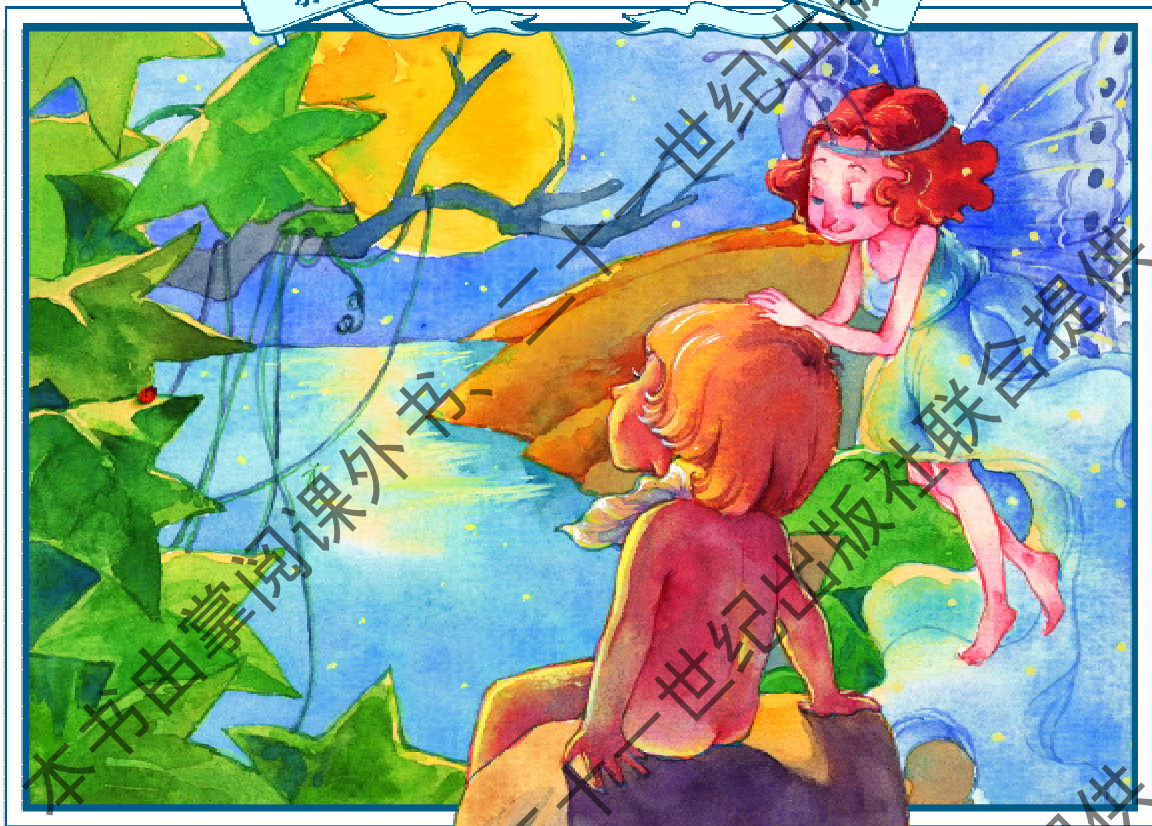
Shui Haizi

彩绘注音版

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社



新课标小学语文阅读丛书



原著/(英国)查尔斯·金斯利
改编/朱明霞

水孩子

Shui Haizi



彩绘注音版

二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

水孩子 / (英国) 金斯利 (Kingsley, C.) 原著 ; 朱明霞改编.

- 南昌 : 二十一世纪出版社, 2009. 5

(新课标小学语文阅读丛书)

ISBN 978 - 7 - 5391 - 4908 - 0

I. 水… II. ①金…②朱… III. 汉语拼音—儿童读物

IV. H125. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 049023 号



水孩子 原著/(英国) 查尔斯·金斯利 改编/朱明霞

责任编辑 闵蓉

设计制作 北京知信阳光文化发展有限公司

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 全国各地新华书店

印 刷 南昌市红星印刷有限公司

版 次 2009年5月第1版 2009年5月第1次印刷

印 数 1-25,000册

开 本 880mm 1230mm 1/32

印 张 7

书 号 ISBN 978 - 7 - 5391 - 4908 - 0

定 价 12.00元

如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线 0791-6524997

飞翔， 用书页做我们的翅膀



彭学军

看过这样一幅画：白云朵朵，阳光灿烂，一个孩子在蓝天下飞翔，用一本翻开的书做他飞翔的翅膀。很美好的一个想象——书给了孩子飞翔的翅膀。一个拥有翅膀的孩子该是多么幸福和满足哦！

愿不愿意用这套书做你的翅膀呢？看看吧，它那么精美，有生动鲜艳的彩图，注上拼音可以帮助刚刚入学的你自主地阅读——捧着一本书，一个人独立地从头到尾把它读完，是一件多么自豪的事。更重要的是，这些书都是从很久很久之前，从我们的或十分遥远的国度流传至今的，被一代又一代的孩子读过、喜爱过、推崇过。

相信你不会错过的吧。那么，准备好了吗？我们一起飞翔吧！轻轻地闭上眼睛，张开双臂，深吸一口气——

从《秘密花园》、《金银岛》
和《神秘岛》出发，同



feixiang, yong shuye zuo women de chibang



《会飞的教室》一起跟着《彼得·潘》在蓝天下翱翔，温润的《柳林风声》迎面拂过，在高高的蓝天上俯瞰《海底两万里》是多么的神奇和壮美哦，《水孩子》还友好地朝我们招了招手呢。《环游地球八十天》后，又经历了漫长的《一千零一夜》，我们认识了许多朋友：《小天使海蒂》、《长腿叔叔》，还有忧郁的《小王子》和可爱的《小公主》，大家一起找到了《老人与海》，发现了神秘的《绿野仙踪》，受到了感人至深的《爱的教育》，终于明白了《钢铁是怎样炼成的》。最后，我们降落在了温暖而宁静的《汤姆叔叔的小屋》，听不太帅的《好兵帅克》讲《安徒生童话》、《格林童话》、《列那狐的故事》……我们的《童年》有这些故事的陪伴真幸福哦！

（彭学军：著名儿童文学作家，二十一世纪出版社编辑。）



MU LU

目录



- | | | |
|----|----------|-----|
| 一 | 外出 | 1 |
| 二 | 在哈特霍福庄园 | 10 |
| 三 | 逃脱 | 18 |
| 四 | 在老太太的学校 | 28 |
| 五 | 变成水孩子 | 37 |
| 六 | 水中的经历 | 43 |
| 七 | 遇见水獭 | 51 |
| 八 | 去大海途中的奇遇 | 60 |
| 九 | 遇见爱丽小姐 | 70 |
| 十 | 汤姆见到水孩子 | 77 |
| 十一 | 水孩子的家 | 87 |
| 十二 | 惩恶仙人 | 93 |
| | 十三 福善仙人 | 106 |
| | 十四 诱惑与惩罚 | 115 |



MU LU 目录



- | | | |
|-----|---------|-----|
| 十五 | 女教师爱丽小姐 | 126 |
| 十六 | 汤姆决定去旅行 | 137 |
| 十七 | 逍遥国 | 142 |
| 十八 | 旅行开始了 | 159 |
| 十九 | 光辉城 | 170 |
| 二十 | 护持婆婆 | 180 |
| 二十一 | 旅程和奇遇 | 187 |
| 二十二 | 重见葛林 | 201 |





一 外出



cóng qián yǒu gè sǎo yān cōng de xiǎo hái míng jiào tāng mǔ
从前有个扫烟囱的小孩，名叫汤姆。

hěn duō rén dōu jiào zhè míng zi suǒ yǐ hěn hǎo jì
很多人都叫这个名字，所以很好记。

tā zhù zài běi fāng yí gè dà chéng shì lǐ nà lǐ yǒu hěn
他住在北方一个大城市里，那里有很
duō yān cōng xū yào dǎ sǎo tāng mǔ zhèng le hěn duō hěn duō qián
多烟囱需要打扫，汤姆挣了很多很多钱，
gěi tā de shī fu huā tāng mǔ méi yǒu shàng xué tā yě bù xiǎng
给他的师傅花。汤姆没有上学，他也不想
shàng xué tā cóng bù xǐ liǎn tā zhù de yuàn zi gēn běn méi yǒu
上学。他从不洗脸，他住的院子根本没有
shuǐ
水。

yì tiān dāng zhōng tā shí kū shí xiào pá hēi àn de yān
一天当中，他时哭时笑。爬黑暗的烟
cōng shí xī gài hé gē bo zhǒu cā pò le pí tā kū méi huī
囱时，膝盖和胳膊肘擦破了皮，他哭；煤灰



mí le yǎn jīng tā kū zhè zhǒng shì qīng tiān tiān yǒu shī fu
迷了眼睛，他哭，这种事情天天有。师傅
dǎ tā shí tā kū zhè yě tiān tiān yǒu dù zi chī bu bǎo
打他时，他哭，这也天天有。肚子吃不饱



shí tā hái kū zhè tóng
时他还哭，这同
yàng tiān tiān yǒu kě shì
样天天有。可是
gēn bié de hái zi wán yóu
跟别的孩子玩游
xì huò zhě kàn jiàn yǒu rén
戏或者看见有人
qí mǎ jīng guò xiàng mǎ tuǐ
骑马经过向马腿
diū shí zǐ shí tā jiù
丢石子时，他就
huì xiào yóu qí shì xiàng
会笑。尤其是向

mǎ tuǐ diū shí zǐ shí rú guǒ fù jìn yǒu dǔ qiáng kě yǐ ràng tā
马腿丢石子时，如果附近有堵墙可以让他
duǒ qǐ lái tā jiù xiào de gèng kāi xīn le
躲起来，他就笑得更开心了。

yì tiān yí gè shén qì shí zú de xiǎo mǎ fū qí mǎ lái
一天，一个神气十足的小马夫骑马来
dào tāng mǔ zhù de yuàn zi li tāng mǔ zhè shí duǒ zài qiáng hòu
到汤姆住的院子里。汤姆这时躲在墙后
miàn zhèng zhǔn bèi yòng kuài shí zǐ diū nà rén de mǎ tuǐ kě shì
面，正准备用块石子丢那人的马腿，可是
mǎ fū kàn jiàn le tāng mǔ wèn tā nà ge sǎo yān cōng de gé lín
马夫看见了汤姆，问他那个扫烟囱的葛林



xiān sheng zhù zài nǎ er gé lín jiù shì tāng mǔ de shī fu tāng
先生住在哪儿。葛林就是汤姆的师傅。汤
mǔ dǒng de shēng yi jīng duì kè hù zǒng shì hěn kè qi jiù qiāo
姆懂得生意经，对客户总是很客气，就悄
qiāo de bǎ shí zǐ shōu le pǎo guò lái jiē shēng yi
悄地把石子收了，跑过来接生意。

nà rén jiào gé lín míng tiān zǎo shàng dào yuē hàn · hā tè huò
那人叫葛林明天早上到约翰·哈特霍
fú jué yé fǔ shàng qù sǎo yān cōng nà rén shuō wán jiù zǒu le
福爵爷府上去扫烟囱。那人说完就走了。
tā de shī fu yì tīng shì zhè me yí gè dà kè hù gāo xìng de
他的师傅一听是这么一个大客户，高兴得
bǎ tāng mǔ yì quán dǎ dǎo zài dì shàng píng shí wǎn shàng tā dōu
把汤姆一拳打倒在地上。平时晚上他都
shì hē liǎng bēi pí jiǔ nà tiān yòu duō hē le jǐ bēi dì èr
是喝两杯啤酒，那天又多喝了几杯。第二
tiān zǎo shàng sì diǎn zhōng tā jiù qǐ lái le yì qǐ lái jiù bǎ
天早上四点钟，他就起来了，一起来就把
tāng mǔ yì quán dǎ dǎo zài dì jiào tā jì de yì tiān nèi dōu yào
汤姆一拳打倒在地，叫他记得一天内都要
shǒu guī ju qí shí jí shǐ shī fu bù dǎ tā dào le jué yé
守规矩。其实即使师傅不打他，到了爵爷
fǔ tā yě huì guī guī jǔ jǔ de
府，他也会规规矩矩的。

gé lín xiān sheng qí zhe lú zi zǒu zài qián miàn tāng mǔ dài
葛林先生骑着驴子走在前面，汤姆带
zhe yān cōng shuā zi zǒu zài hòu miàn tā men chū fā le tā men
着烟囱刷子走在后面，他们出发了。他们
zǒu guò jìng qiāo qiāo de méi kuàng gōng rén de cūn zi chuān guò lù
走过静悄悄的煤矿工人的村子，穿过路



shàng de guān qiǎ zhè yàng tā men jiù dào le zhēn zhèng de xiāng xià
上的关卡，这样他们就到了真正的乡下。

dà dì réng rán yí piàn jì jìng dà yú shù zài jīn lǜ jiāo yǐng de cǎo
大地仍然一片寂静，大榆树在金绿交映的草
chǎng shàng miàn chén shuì zhe shù dǐ xià nà xiē niú yě chén shuì zhe
场上面沉睡着，树底下那些牛也沉睡着。

tāng mǔ bú zhù de sì xià zhāng wàng yīn wèi tā cóng méi lái
汤姆不住地四下张望，因为他从没来
guò zhè me yuǎn de xiāng xià tā kě wàng qù zhāi yì xiē yě huā
过这么远的乡下。他渴望去摘一些野花，
huò zhě qù tāo yí xià niǎo wō rán ér gē lín xiān shēng bù yǔn
或者去掏一下鸟窝。然而，葛林先生不允
xǔ tā zhè yàng zuò
许他这样做。



bù jiǔ tā men yù dào le yí gè ài ěr lán nǚ rén tā
不久他们遇到了一个爱尔兰女人，她

bēi zhe yí gè bāo fu tóu shàng
背着一个包袱，头上
guǒ zhe yí kuài huī sè tóu jīn
裹着一块灰色头巾，
chuān yì tiáo dà hóng qún zi
穿一条大红裙子。

tā guāng zhe jiǎo yì guǎi yì guǎi
她光着脚，一拐一拐
de zǒu zhe hǎo xiàng liǎng jiǎo zǒu
地走着，好像两脚走
de hěn suān tòng sì de tā
得很酸痛似的。她
zhǎng de hěn měi yǒu yì shuāng
长得很美，有一双



míng liàng de huī sè yǎn zhū cháng fà yòu hēi yòu mì
明亮的灰色眼珠，长发又黑又密。

nà nǚ rén gēn tāng mǔ zǒu zài yì qǐ qīng róu de wèn tā
那女人跟汤姆走在一起，轻柔地问他
zhù zài nǎ lǐ zhī dào xiē shén me shì qing yòu wèn tā de shēn
住在哪里，知道些什么事情，又问他的身
shì tāng mǔ jué de zì jǐ cóng méi jiàn guò shuō huà zhè yàng hǎo
世。汤姆觉得自己从没见过说话这样好
tīng de nǚ rén
听的女人。

tāng mǔ yě wèn tā de jiā zài nǎ lǐ tā shuō yuǎn zài dà
汤姆也问她的家在哪里，她说远在大
hǎi nà biān tāng mǔ wèn tā hǎi shì zěn yàng de tā jiù jiǎng le
海那边。汤姆问她海是怎样的，她就讲了
xǔ duō guān yú hǎi de shì er tāng mǔ tīng le bā bu de qù
许多关于海的事儿。汤姆听了巴不得去
kàn yi kàn dà hǎi ér qiě yào zài hǎi li yóu yí xià
看一看大海，而且要在海里游一下。

zhōng yú tā men zǒu dào shān jiǎo xià gé zhe yí zuò cǎi qiáng
终于他们走到山脚下，隔着一座矮墙，
tā men kàn dào yí chù quán shuǐ zhè quán shuǐ qīng chè de shǐ rén jiǎn
他们看到一处泉水。这泉水清澈得使人简
zhí fēn bu chū nǎ er shì shuǐ nǎ er shì kōng qì zài quán shuǐ
直分不出哪儿是水，哪儿是空气。在泉水



sì zhōu shèng kāi zhe shǔ bu qīng de yě huā wǔ cǎi bīn fēn
四周盛开着数不清的野花，五彩缤纷。

gé lín zhàn zài nà lǐ kàn dāi le bù yí huì er tā
葛林站在那里看呆了，不一会儿，他
xià le lú zi fān guò nà zuò ǎi qiáng dào quán shuǐ biān xǐ qǐ
下了驴子，翻过那座矮墙，到泉水边洗起
liǎn lái tāng mǔ kàn jiàn le shuō wǒ yě fēi cháng xiǎng xǐ
脸来。汤姆看见了，说：“我也非常想洗
yí xià táo qì de tāng mǔ shuō wán yě fān guò qiáng pǎo dào
一下！”淘气的汤姆说完也翻过墙，跑到
quán shuǐ biān xǐ le qǐ lái gé lín bú ràng tāng mǔ xǐ hái bǎ
泉水边洗了起来。葛林不让汤姆洗，还把
tā cóng dì shàng yì bǎ zhuā qǐ tòng dǎ qǐ lái
他从地上一把抓起，痛打起来。

nán dào nǐ bù jué de kě chǐ ma gé lín tū rán
“难道你不觉得可耻吗，葛林？”突然，
ài ěr lán nǚ rén zài qiáng de lìng yì biān dà shēng zhì wèn
爱尔兰女人在墙的另一边大声质问。

gé lín tīng dào zì jǐ de míng zi chī le yì jīng kě
葛林听到自己的名字，吃了一惊。可





shì tā zhǐ huí dá bù
是他只回答：“不
jué de ér qiě yǒng yuǎn
觉得，而且永远
bù jué de shuō wán
不觉得。”说完，
yòu jì xù dǎ tāng mǔ
又继续打汤姆。

zhè dí què jiù shì
“这的确就是
nǐ rú guǒ nǐ guò qù
你。如果你过去
jué de xiū chǐ de huà
觉得羞耻的话，
nǐ zǎo jiù huí dào fán gǔ qù le
你早就回到凡谷去了。”

nǐ zhī dào fán gǔ gé lín jiào qǐ lái zhù le shǒu
“你知道凡谷？”葛林叫起来，住了手。

wǒ zhī dào fán gǔ yě zhī dào nǐ bǐ rú shuō liǎng
“我知道凡谷，也知道你。比如说，两
nián qián zài chì yáng zé fā shēng de shì qing wǒ jiù zhī dào
年前在赤杨泽发生的事情，我就知道。”

nǐ zhī dào gé lín dà shēng hǎn tā diū xià tāng
“你知道？”葛林大声喊。他丢下汤
mǔ fān guò qiáng zǒu dào nà nǚ rén miàn qián
姆，翻过墙，走到那女人面前。

shì de dāng shí wǒ zài nà lǐ ài ěr lán nǚ rén
“是的，当时我在那里。”爱尔兰女人

lěng jìng de shuō
冷静地说。





gé lín shuō nǐ shì shéi tīng nǐ de kǒu yīn nǐ bìng
葛林说：“你是谁？听你的口音，你并
bú xiàng shì yí gè ài ěr lán nǚ rén
不像是一个爱尔兰女人。”

nǐ bú yòng guǎn wǒ shì shéi zǒng zhī wǒ kàn jiàn le rú
“你不用管我是谁，总之我看见了。如
guǒ nǐ zài dǎ zhè hái zǐ wǒ jiù bǎ wǒ zhī dào de shì qing shuō
果你再打这孩子，我就把我知道的事情说
chū lái
出来。”

gé lín hǎo xiàng hěn hài pà méi zài shuō shén me jiù qù qiān
葛林好像很害怕，没再说什么就去牵
lú zi le
驴子了。

nǐ zhàn zhù ài ěr lán nǚ rén shuō wǒ hái yǒu
“你站住！”爱尔兰女人说，“我还有
yí jù huà yào gào su nǐ men yīn wèi nǐ men liǎng gè dōu hái yào
一句话要告诉你们，因为你们两个都还要
zài jiàn dào wǒ nà xiē yuàn yì qīng bái de rén dé dào de jiāng
再见到我。那些愿意清白的人得到的将
shì qīng bái nà xiē zì gān xià liú de rén jiāng yào xià liú dào
是清白；那些自甘下流的人，将要下流到
dǐ jì zhù
底。记住！”

tā zhuǎn shēn zǒu le chuān guò yí zuò zhà mén xiàng qián miàn
她转身走了，穿过一座栅门，向前面
de cǎo chǎng zǒu qù gé lín dāi zhàn le yí huì er cái xiǎng qǐ
的草场走去。葛林呆站了一会儿，才想起
lái pǎo qù zhuī tā tā jiào dào nǐ huí lái rán ér dāng
来跑去追她，他叫道：“你回来！”然而，当



tā gǎn dào cǎo chǎng shàng shí nǚ rén yǐ jīng bú jiàn le
他赶到草场上时，女人已经不见了。

tā duǒ qǐ lái le ma zhè er bìng méi yǒu shén me dì fāng
她躲起来了吗？这儿并没有什么地方

kě yǐ duǒ a gé lín sì chù zhǎo tā tāng mǔ yě xiǎng zhǎo
可以躲啊。葛林四处找她。汤姆也想找

tā yīn wèi tāng mǔ gēn gé lín yí yàng bèi tā zhè yàng tū rán
她，因为汤姆跟葛林一样，被她这样突然

xiāo shī nòng de mí huò bù jiě kě bù guǎn tā men zěn yàng xún
消失弄得迷惑不解。可不管他们怎样寻

zhǎo réng rán zhǎo bu dào nà nǚ rén
找，仍然找不到那女人。

gé lín xīn li yǒu diǎn er hài pà le tā qí shàng lú
葛林心里有点儿害怕了。他骑上驴

zi chóng xīn zhuāng shàng yān dòu chōu zhe yān zǒu bú zài qù rě
子，重新装上烟斗，抽着烟走，不再去惹

tāng mǔ
汤姆。





二 在哈特霍福庄园



tā men yòu zǒu le sān yīng lǐ duō lù jiù dào le yuē hàn
他们又走了三英里多路，就到了约翰

jué yé zhuāng yuán de mén kǒu
爵爷庄园的门口。

zhuāng yuán lǐ de fáng zi dōu fēi cháng qì pài tiě zhà lan de
庄园里的房子都非常气派，铁栅栏的
yuán mén yě hěn gāo dà gé lín lā le yí xià mén líng jiù yǒu
园门也很高大。葛林拉了一下门铃，就有
yí gè guǎn yuán zi de rén zǒu chū lái kāi le mén
一个管园子的人走出来，开了门。

jué yé jiào wǒ děng nǐ men ne guǎn yuán zi de dài
“爵爷叫我等你们呢！”管园子的带
tā men zǒu yí lù shàng gēn gé lín tán de hěn kāi xīn zhè shǐ
他们走，一路上跟葛林谈得很开心，这使
tāng mǔ hěn jīng qí qí shí guǎn yuán zi de cháng hé gé lín yì
汤姆很惊奇。其实管园子的常和葛林一
qǐ tōu liè tāng mǔ bù zhī dào
起偷猎，汤姆不知道。



tā men zài yì tiáo liǎng biān shì pú tí shù de dà lù shang
他们在一条两边是菩提树的大路上
zǒu zhe zhè tiáo lù zú zú yǒu yì yīng lǐ cháng tāng mǔ cóng pú
走着，这条路足足有一英里长。汤姆从菩
tí shù zhī gàn zhōng jiān kàn jiàn xǔ duō lù shuì zài yáng chǐ cǎo lǐ
提树枝干中间看见许多鹿睡在羊齿草里，
tóu shang lù jiǎo shù de nà me gāo
头上鹿角竖得那么高，
kàn de tā xīn jīng dǎn zhàn zhè
看得他心惊胆战。这
yàng dà de shù tāng mǔ cóng lái
样大的树，汤姆从来
jiù méi yǒu jiàn guò tā tái qǐ
就没有见过，他抬起
tóu lái hǎo xiàng qīng tiān jiù xiē
头来，好像青天就歇
zài shù dǐng shang kě shì tā nòng
在树顶上。可是他弄
bu míng bai de shì yì zhǒng gǔ guài
不明白的是一种古怪
de wēng wēng shēng tāng mǔ gǔ qǐ
的嗡嗡声，汤姆鼓起
yǒng qì wèn guǎn yuán zi de zhè shēng
勇气问管园子的这声
yīn shì zěn me yì huí shì
音是怎么回事。

tāng mǔ shuō huà shí fēi cháng
汤姆说话时非常
gōng jìng bìng qiè hǎn tā lǎo
恭敬，并且喊他“老





ye guǎn yuán zi de tīng le fēi cháng gāo xìng gào su tā zhè
 爷”，管园子的听了非常高兴，告诉他这
 shì pú tí shù shàng cǎi huā de mì fēng fā chū de shēng yīn
 是菩提树上采花的蜜蜂发出的声音。

mì fēng shì shén me tāng mǔ wèn
 “蜜蜂是什么？”汤姆问。

niàng mì de
 “酿蜜的。”

mì shì shén me tāng mǔ yòu wèn
 “蜜是什么？”汤姆又问。

nǐ bú yào luō suō gé lín shuō
 “你不要啰嗦。”葛林说。

nǐ bié guǎn zhè hái zi guǎn yuán zi de shuō tā hěn
 “你别管这孩子。”管园子的说，“他很

dǒng lǐ mào
 懂礼貌。”

dàn yuàn wǒ néng
 “但愿我能

zuò gè guǎn yuán zi de
 做个管园子的，”

tāng mǔ shuō néng gòu
 汤姆说，“能够

zhù zài zhè yàng měi lì
 住在这样美丽

de dì fang chuān shàng
 的地方，穿上

lǜ sī róng yī fu ér qiě niǔ kòu shàng hái guà zhe yí gè zhēn zhèng
 绿丝绒衣服，而且钮扣上还挂着一个真正

de huàn gǒu shào xiàng nín zhè yàng
 的唤狗哨，像您这样。”





guǎn yuán zi de xiào le hǎo xīn de shuō hái zi nǐ
管园子的笑了，好心的说：“孩子，你
de fàn wǎn wú lùn rú hé bǐ wǒ de yào láo kào de duō nǐ
的饭碗无论如何比我的要牢靠得多。你
shuō duì ma gé lín
说对吗，葛林？”

gé lín shī fu xiào qǐ lái jiē zhe liǎng gè rén tán huà de
葛林师傅笑起来。接着两个人谈话的
shēng yīn fàng de hěn dī bú guò tāng mǔ hái shì néng gòu tīng de chū
声音放得很低，不过汤姆还是能够听得出
tā men shì zài zhēng lùn tōu liè de shì qing
他们是在争论偷猎的事情。

hěn kuài tā men zǒu dào le dà fáng zi de tiě mén qián
很快，他们走到了大房子的铁门前，
tiě mén lǐ miàn shèng kāi zhe dù juān huā tāng mǔ hé shī fu cóng
铁门里面盛开着杜鹃花。汤姆和师傅从
fáng zi hòu miàn de yí gè xiǎo xiǎo hòu mén jìn qù fàng tā men jìn
房子后面的一个小小后门进去，放他们进
qù de shì yí gè dào méi huī de nán pú nán kàn de dǎ zhe hā
去的是一个倒煤灰的男仆，难看地打着哈
qian zài guò dào li tā men pèng jiàn le nǚ guǎn jiā tā yòng xǔ
欠。在过道里他们碰见了女管家，她用许



duō yán lì de huà yào gé lín dāng xīn zhè ge dāng xīn nà ge
多严厉的话要葛林当心这个，当心那个。

gé lín tīng zhe tā fēn fù bù shí dī shēng duì tāng mǔ shuō xiǎo
葛林听着她吩咐，不时低声对汤姆说：“小
guǐ nǐ yào jì zhù tāng mǔ yī yī jì zhù hòu lái nǚ guǎn
鬼，你要记住。”汤姆一一记住。后来女管
jiā bǎ tā men dài dào yí gè fáng jiān li fáng li de dōng xi quán
家把他们带到一个房间里，房里的东西全
dōu yòng dà zhāng de niú pí zhǐ zhē gài zhe tā mìng lìng tā men gǎn
都用大张的牛皮纸遮盖着，她命令他们赶
kuài dòng shǒu jiǎng huà de shēng yīn yòu gāo yòu ào màn jiù cóng zhè
快动手，讲话的声音又高又傲慢。就从这
ge fáng jiān li tāng mǔ zuān jìn lú gé zi pá jìn yān cōng li
个房间里，汤姆钻进炉格子，爬进烟囱里
qù gé lín liú zài xià miàn yí gè nǚ pú fù zé kǎn shǒu
去。葛林留在下面。一个女仆负责看守
fáng jiān li de dōng xi
房间里的东西。

tāng mǔ jiū jìng sǎo le duō shǎo yān cōng tā yě shuō bu qīng
汤姆究竟扫了多少烟囱，他也说不清
chu zǒng zhī tā sǎo le hěn duō suǒ yǐ hěn pí juàn ér qiè
楚。总之，他扫了很多，所以很疲倦，而且



nòng de yān tóu zhuàn xiàng de yīn wèi zhè ge yuán gù tāng mǔ zài
弄得晕头转向的。因为这个缘故，汤姆在
yān cōng li jiǎn zhí mí shī le fāng xiàng mí shī fāng xiàng zài tā
烟囱里简直迷失了方向。迷失方向在他
dào wú suǒ wèi zuān zài yān cōng li jiù xiàng yǎn shǔ zuān zài dì xià
倒无所谓，钻在烟囱里就像鼹鼠钻在地下
yí yàng chéng wéi xí guàn fǎn zhèng yǎn qián shì yí piàn qī hēi kě
一样成为习惯，反正眼前是一片漆黑。可
shì dào le zuì hòu pá xià yān cōng tā yǐ wéi zǒu duì le shí
是到了最后爬下烟囱，他以为走对了时，
piān piān zǒu cuò le tā fā jué zì jǐ zhàn zài yì jiān fáng jiān
偏偏走错了。他发觉自己站在一间房间
de lú tǎn shàng miàn zhè yàng de fáng jiān tā yǒu shēng yǐ lái
的炉毯上面。这样的房间，他有生以来
cóng méi yǒu jiàn guò
从没有见过。

fáng zhōng de chén shè quán shì bái sè bái chuāng lián bái zhàng
房中的陈设全是白色：白窗帘，白帐
zi bái jiā jù zhǐ yǒu bái qiáng bì shàng yǒu jǐ chù huà shàng le
子，白家具。只有白墙壁上有几处画上了
jǐ gēn fēn hóng sè de xiàn tiáo dì tǎn shàng mǎn shì xiān yàn de
几根粉红色的线条。地毯上满是鲜艳的
xiǎo huā qiáng shàng de huà dōu zhuāng yǒu jīn kuàng zi yǒu xiē huà
小花。墙上的画都装有金框子，有些画
de shì shēn shì guì fù yǒu xiē huà de shì jùn mǎ liè gǒu tāng
的是绅士贵妇，有些画的是骏马猎狗，汤
mǔ kàn le jué de fēi cháng yǒu qù
姆看了觉得非常有趣。

tā jiē zhe kàn jiàn zài xuě bái de bèi dān xià miàn shuì zhe
他接着看见在雪白的被单下面，睡着



yí wèi jí qí měi lì de xiǎo gū niang tā de liǎng jiá jiù hé
一位极其美丽的小姑娘。她的两颊就和
bèi dān yí yàng bái tóu fa jiù xiàng jīn sī zài chuáng shàng sǎn chéng
被单一样白，头发就像金丝，在床上散成
yí piàn tā de nián líng dà zhì hé tāng mǔ yí yàng dà tāng
一片。她的年龄大致和汤姆一样大。汤
mǔ de yǎn jīng zhēng de dà dà
姆的眼睛睁得大大
de tā zhàn zài nà er wàng
的，他站在那儿望
zhe tā jiù hǎo xiàng kàn jiàn
着她，就好像看见
yí wèi xiān nǚ yí yàng
一位仙女一样。

tāng mǔ xiàng sì zhōu kàn
汤姆向四周看
qù hū rán kàn jiàn yí gè
去，忽然看见一个

yòu chǒu yòu hēi yī fu pò làn de hái zǐ kào jìn tā zhàn zhe
又丑又黑、衣服破烂的孩子靠近他站着，
yí shuāng lán yǎn jīng lù chū yí zuǐ bái yá zài xiào tā nù qì
一双蓝眼睛，露出一嘴白牙在笑。他怒气
chōng chōng de zhuǎn xiàng nà ge hái zǐ zhè cái fā xiàn yuán lái
冲冲地转向那个孩子，这才发现，原来
nà shì yí miàn dà jìng zi zhào chū de zhèng shì tā zì jǐ
那是一面大镜子，照出的正是他自己。

zhè shì tāng mǔ yǒu shēng yǐ lái dì yī cì fā xiàn zì jǐ nà
这是汤姆有生以来第一次发现自己那
me zāng tā yòu xiū yòu qì zhuǎn shēn zhǔn bèi qīng shǒu qīng jiǎo zài
么脏。他又羞又气，转身准备轻手轻脚再





pá jìn yān cōng duǒ qǐ lái kě shì bǎ tàn lán zhuàng dǎo le huǒ
爬进烟囱躲起来，可是把炭栏撞倒了，火
bàng shuāi le xià lái nà shēng yīn jiù xiàng yí wàn zhī fēng gǒu de
棒摔了下来，那声音就像一万只疯狗的
wěi ba shàng shuān zhe yí wàn zhī yáng tiě hú yì qǐ fēng pǎo fā chū
尾巴上拴着一万只洋铁壶一起疯跑发出
de yí yàng de yí yàng
的一样。

chuáng shàng de xiǎo gū niang jīng de tiào le qiǎo lái kàn jiàn
床上的小姑娘惊得跳了起来，看见
tāng mǔ jiān shēng jiān qì jiào de xiàng yì zhī kǒng què yí gè shēn
汤姆，尖声尖气叫得像一只孔雀。一个身
cái gāo dà de lǎo bǎo mǔ lì kè cóng gé bì fáng jiān li chōng jìn
材高大的老保姆立刻从隔壁房间里冲进
lái yì bǎ zhuā zhù le tāng mǔ de duǎn shàng yī tāng mǔ lái huí
来，一把抓住了汤姆的短上衣。汤姆来回
shǐ jìn er cóng zhè wèi shàn liáng nǚ rén de gē bo xià miàn zhèng
使劲儿，从这位善良女人的胳膊下面挣
tuō chōng chū fáng jiān cóng chuāng kǒu tiào le chū qù
脱，冲出房间，从窗口跳了出去。





三 逃 脱



chuāng zi xià miàn gāng hǎo yǒu yì kē shù tāng mǔ jiù xiàng
窗子下面，刚好有一棵树，汤姆就像
yì zhī māo cóng shù shàng liū xià lái chuān guò huā yuán zhōng de cǎo
一只猫从树上溜下来，穿过花园中的草
dì pá guò tiě zhà lán cóng zhuāng yuán zhè biān xiàng shù lín pǎo qù
地，爬过铁栅栏，从庄园这边向树林跑去。
jí de lǎo bǎo mǔ zài chuāng kǒu pīn mìng jiào hǎn jiù huǒ a
急得老保姆在窗口拼命叫喊：“救火啊！
lán zhù tā
拦住他！”

xiǎo huā jiàng zhèng zài gē cǎo rēng xià zì jǐ de lián dāo
小花匠正在割草，扔下自己的镰刀，
qù zhuī gǎn tāng mǔ jǐ niú nǎi de nǚ yōng rén tīng jiàn jiào hǎn
去追赶汤姆。挤牛奶的女佣人听见叫喊
shēng jiǎo rǔ qì pèng fān le réng rán tiào qǐ lái qù zhuā tāng
声，搅乳器碰翻了，仍然跳起来，去抓汤
mǔ mǎ fū zhèng zài xǐ shuā yuē hàn jué yé chéng zuò de mǎ sōng
姆。马夫正在洗刷约翰爵爷乘坐的马，松



le yí xià shǒu mǎ lì kè luàn bèng luàn tī qǐ lái kě tā hái
了一下手，马立刻乱蹦乱踢起来，可他还
shì pǎo chū qù zhuī tāng mǔ gé lín dǎ fān le méi huī kǒu dai
是跑出去追汤姆。葛林打翻了煤灰口袋，
bǎ dì shàng gǎo de yì tā hú tú dàn tā sā tuǐ biàn pǎo chū qù
把地上搞得一塌糊涂，但他撒腿便跑出去
zhuī tāng mǔ zhèng zài gēng dì de nóng fū bǎ mǎ diū zài tián tóu
追汤姆。正在耕地的农夫把马丢在田头，
nòng de yì pǐ mǎ tiào guò lí ba bǎ lìng yì pǐ mǎ lián mǎ dài
弄得一匹马跳过篱笆，把另一匹马连马带
lí dōu zhuài dào le gōu li kě shì nóng fū tóu yě bù huí de pǎo
犁都拽到了沟里，可是农夫头也不回地跑
qù zhuī gǎn tāng mǔ yuē hàn jué yé cóng tā de shū fáng chuāng kǒu
去追赶汤姆。约翰爵爷从他的书房窗口
cháo wài wàng xiǎng kàn kan lǎo bǎo mǔ zěn me le bú liào wū dǐng
朝外望，想看看老保姆怎么了，不料屋顶
shàng luò xià de chén tǔ gāng hǎo luò dào tā yǎn jīng li kě tā dāng
上落下的尘土刚好落到他眼睛里，可他当
shí réng rán pǎo chū qù zhuī gǎn tāng mǔ nà ge ài ěr lán nǚ
时仍然跑出去追赶汤姆。那个爱尔兰女
rén zhèng xiàng dà fáng zi zǒu lái tā yí dìng shì cóng shén me xiǎo
人正向大房子走来，她一定是从什么小





lù shàng dōu guò lái de tā rēng diào zì jǐ de bāo fu yě tóng
路上兜过来的，她扔掉自己的包袱，也同
yàng qù zhuī gǎn tāng mǔ zuì hòu lián xǐ què hé wū yā yě dōu
样去追赶汤姆。最后，连喜鹊和乌鸦也都
gēn zài tāng mǔ hòu miàn zhǐ yǒu jué yé tài tai méi yǒu qù zhuī
跟在汤姆后面。只有爵爷太太没有去追
gǎn tāng mǔ yīn wèi tā cái cóng chuāng zǐ lǐ tàn chū tóu lái tā
赶汤姆，因为她才从窗子里探出头来，她
de jiǎ fà jiù luò zài yuàn zi lǐ tā zhǐ hǎo lā líng bǎ tiē
的假发就落在院子里。她只好拉铃把贴
shēn de nǚ pú jiào lái pài tā xià lóu tì tā qù bǎ jiǎ fà jiǎn
身的女仆叫来，派她下楼替她去把假发捡
huí lái suǒ yǐ tài tai jiù lái bu jí pǎo chū qù
回来。所以，太太就来不及跑出去。

zhè shí hou kě lián de tāng mǔ guāng zhe yì shuāng jiǎo chuān
这时候，可怜的汤姆光着一双脚穿
guò zhuāng yuán xiàng shù lín táo qù tā rèn wéi zài shù lín lǐ bǐ
过庄园向树林逃去。他认为在树林里比
zài kòng dì shàng táo tuō de jī huì yào dà de duō kě shì dāng
在空地上逃脱的机会要大得多。可是当





tā jìn le shù lín shí cái fā jué hé tā xiǎng de dà bù xiāng tóng
他进了树林时，才发觉和他想的大不相同。

tā zǒu jìn yí piàn mào mì de dù juān huā cóng lì kè jiù
他走进一片茂密的杜鹃花丛，立刻就

bèi kùn zài lǐ miàn nà
被困在里面。那

xiē shù zhī gōu zhe tā de
些树枝钩着他的

tuǐ gōu zhe tā de gē
腿，钩着他的胳膊，

bo chuō tā de liǎn chuō
戳他的脸，戳

tā de dù zi tā zhǐ hǎo
他的肚子，他只好

cóng dù juān cóng li tuì le
从杜鹃丛里退了

chū lái huá de hún shēn shì shāng
出来，划得浑身是伤。

wǒ fēi děi chū qù bù kě tāng mǔ xiǎng bù rán de
“我非得出去不可，”汤姆想，“不然的
huà wǒ jiù děi bèi kùn zài zhè lǐ děng rén lái bǎ wǒ jiù chū
话，我就得被困在这里，等人来把我救出
qù zhè jué bú shì wǒ zhǐ wàng de shì
去，这决不是我指望的事。”

tū rán tā de tóu zhuàng zài le yí dǔ qiáng shàng zhuàng de
突然，他的头撞在了一堵墙上，撞得
hěnòng kě tā méi jiàoòng fǎn ér cǎi xiǎng qiáng de lìng yí biān
很痛，可他没叫痛，反而猜想墙的另一边
huì shì shù lín de jìn tóu jiù pá shàng qiáng tóu yòu fān guò qiáng
会是树林的尽头，就爬上墙头又翻过墙





qù huó xiàng zhī sōng shǔ
去，活像只松鼠。

tā xiàn zài yǐ jīng dào le
他现在已经到了

yí dà piàn zhǎo zé de miàn
一大片沼泽的面

qián zhǎo zé dì lǐ sōng
前。沼泽地里松

jī zuì duō xiāng xià rén bǎ
鸡最多，乡下人把

zhè piàn zhǎo zé dì jiào zuò
这片沼泽地叫做

hā tè huò fú zhǎo zé yì yǎn wàng qù zhǐ kàn jiàn wú qióng jìn
哈特霍福沼泽。一眼望去，只看见无穷尽

de shí nán shù zhǎo ní hé shí tóu yì zhí shēn zhǎn dào tiān biān
的石楠树、沼泥和石头，一直伸展到天边。

tāng mǔ shì gè jī ling de xiǎo jiā huo tā tiào guò qiáng zhī
汤姆是个机灵的小家伙，他跳过墙之

hòu dì yī jiàn shì jiù shì tū rán xiàng yòu shǒu fāng xiàng jí zhuǎn guò
后，第一件事就是突然向右手方向急转过

qù jiē zhe jiù yán zhe qiáng xià miàn pǎo le bàn yīng lǐ lù yuǎn
去，接着就沿着墙下面跑了半英里路远。

jué yé guǎn yuán zi de lǎo guǎn jiā huā jiàng nóng fū
爵爷、管园子的、老管家、花匠、农夫、

jī niú nǎi de nǚ yōng rén hé suǒ yǒu jiào rǎng de rén què cháo zhe
挤牛奶的女佣人和所有叫嚷的人却朝着

xiāng fǎn de fāng xiàng zhuī le bàn yīng lǐ lù ér qiě zài qiáng nà
相反的方向追了半英里路，而且在墙那

biān tāng mǔ tīng dào nà xiē rén de hǎn shēng zài lín zi lǐ zhú
边。汤姆听到那些人的喊声在林子里逐





jiàn xiāo shī bù yóu chī chī de xiào le xiào de hěn kāi xīn
渐消失，不由哧哧地笑了，笑得很开心。

kě shì zài nà xiē rén lǐ miàn nà ge ài ěr lán nǚ rén
可是在那些人里面，那个爱尔兰女人
piān piān kàn jiàn le tāng mǔ táo qù de fāng xiàng tā shǐ zhōng dōu
偏偏看见了汤姆逃去的方向。她始终都
shì zài zhòng rén qián miàn hěn píng wěn ér qiě hěn wén yǎ de yí lù
是在众人前面，很平稳而且很文雅地一路
guò qù liǎng zhī jiǎo jiāo tì de fēi cháng kuài jiǎn zhí jiào rén kàn
过去，两只脚交替得非常快，简直叫人看
bu chū nǎ yì zhī zài qián nǎ yì zhī zài hòu kě shì dāng tā
不出哪一只在前，哪一只在后。可是当她
zǒu dào lín zi lǐ shí rén hū rán bú jiàn le dà jiā zài zěn
走到林子里时，人忽然不见了，大家再怎
me kàn yě réng jiù kàn bu jiàn yuán lái shì zhè nǚ rén yǐ jīng
么看也仍旧看不见。原来是这女人已经
qiāo qiāo de suí zhe tāng mǔ fān guò qiáng tāng mǔ zǒu dào nǎ lǐ tā
悄悄地随着汤姆翻过墙，汤姆走到哪里她
jiù gēn dào nǎ lǐ
就跟到哪里。

tāng mǔ xiàng qián zǒu le yòu zǒu kě shì yuè zǒu yuè nán
汤姆向前走了又走，可是越走越难





zǒu xiàn zài tā jiǎo xià cǎi dào de yǐ jīng bú shì sōng ruǎn de
走。现在他脚下踩到的已经不是松软的
cǎo ní hé cháo shī de shí nán ér shì yí dà piàn yí dà piàn de
草泥和潮湿的石楠，而是一大片一大片的
shí huī yán zài yán shí zhī jiān yǒu zhe hěn shēn de liè fèng lǐ
石灰岩。在岩石之间有着很深的裂缝，里
miàn zhǎng mǎn yáng chǐ cǎo tā yào zài yí kuài kuài shí tou zhōng jiān
面长满羊齿草。他要在一块块石头中间
tiào guò yīn cǐ yǒu shí hou shī zú luò zài shí fèng lǐ diē de
跳过，因此有时候失足落在石缝里，跌得
hěnòng kě shì tā réng jiù xiàng qián zǒu xiàng shàng pá
很痛。可是他仍旧向前走，向上爬。

nà ge céng jīng hé tāng mǔ zài lù shàng yì qǐ zǒu de ài ěr
那个曾经和汤姆在路上一起走的爱尔
lán nǚ rén shǐ zhōng dōu gēn zài tāng mǔ hòu miàn tā néng kàn jiàn tāng
兰女人始终都跟在汤姆后面。她能看见汤
mǔ tāng mǔ què cóng méi kàn jiàn guò tā bù zhī dào shì yīn wèi tāng
姆，汤姆却从没看见过她，不知道是因为汤
mǔ hěn shǎo huí tóu kàn de yuán gù hái shì yīn wèi tā cáng shēn zài
姆很少回头看的缘故，还是因为她藏身在
yán shí hé tǔ qiū hòu miàn bú ràng tāng mǔ kàn jiàn
岩石和土丘后面，不让汤姆看见。

xiàn zài tāng mǔ jué de yǒu diǎn è le ér qiě kǒu kě de
现在汤姆觉得有点饿了，而且口渴得
lì hai yuán yīn shì tā pǎo le hěn cháng de yí duàn lù zhè shí
厉害。原因是他跑了很长的一段路，这时
tài yáng yǐ jīng zài tiān shàng shēng de gāo gāo de nà xiē yán shí rè
太阳已经在天上升得高高的，那些岩石热
de jiù xiàng tiě guō yí yàng shù lín lǐ suī rán dào chù dōu shì
得就像铁锅一样。树林里虽然到处都是



jiāng guǒ shù kě shì shù zài kāi huā qī zhì yú zhǎo shuǐ hē
浆果树，可是树在开花期。至于找水喝，
shéi yòu néng zài shí tou hé yán fèng li zhǎo dào shuǐ ne yǒu shí
谁又能在石头和岩缝里找到水呢？有时
hou tā néng tīng dào jǐ shí zhàng shēn xià miàn dīng dōng zuò xiǎng de
候，他能听到几十丈深下面叮咚作响的
shuǐ shēng tā duō me kě wàng xià qù cháng yì kǒu gān tián de shuǐ
水声。他多么渴望下去尝一口甘甜的水
a kě shì jǐn guǎn tā shì gè yǒng gǎn de sǎo yān cōng xiǎo
啊！可是，尽管他是个勇敢的扫烟囱小
hái xiàng zhè yàng de yān cōng tā hái shì bù gǎn pá xià qù
孩，像这样的烟囱他还是不敢爬下去。

suǒ yǐ tā jì xù xiàng qián zǒu yì zhí zǒu dào rè de tóu
所以他继续向前走，一直走到热得头
nǎo fā hūn zhè shí tā tīng jiàn yuǎn chù chuán lái jiào táng de zhōng
脑发昏，这时他听见远处传来教堂的钟
shēng ā tā xīn li xiǎng yǒu jiào táng de dì fang jiù
声。“啊！”他心里想，“有教堂的地方就
yǒu rén huò xǔ néng dé dào yì diǎn chī de ne tā de jiǎo yòu
有人，或许能得到一点吃的呢。”他的脚又
mài dòng qǐ lái qù zhǎo nà suǒ jiào táng
迈动起来，去找那所教堂。



kě shì gāng yì qǐ shēn xiàng sì xià tiào wàng shí tā yòu
可是刚一起身，向四下眺望时，他又
tíng le xià lái shuō ā shì jiè shì duō me dà a cóng
停了下来，说：“啊，世界是多么大啊！”从
shān dǐng shàng tā néng kàn de jiàn yí qiè zài tā jiǎo xià yǒu
山顶上他能看得见一切——在他脚下，有



zhe yí piàn hǎo dì fāng tāng mǔ yì qiáo jiàn jiù jué dìng xià qù
着一片好地方。汤姆一瞧见就决定下去，
yīn wèi zhè zhèng shì tā xiǎng zhǎo de dì fāng
因为这正是他想找的地方。

yí chù shēn lǜ sè de shí gǔ hěn xiá zhǎi ér qiě zhǎng
一处深绿色的石谷，很狭窄，而且长
mǎn shù mù kě shì jiù zài zhè jǐ bǎi yīng chǐ xià miàn de shù
满树木。可是就在这几百英尺下面的树
mù zhōng jiān tā què néng wàng jiàn yí tiáo qīng chè de shuǐ liú ā
木中间，他却能望见一条清澈的水流。啊，
jiǎ rú néng gòu dào dá shuǐ biān gāi duō bàng a jiē zhe tā wàng jiàn
假如能够到达水边该多棒啊！接着他望见



xī biān yǒu yì suǒ xiǎo cūn shè de wū dǐng hé yí zuò xiǎo huā yuán
溪边有一所小村舍的屋顶和一座小花园。

nà huā yuán bù zhì zhe huā tái hé huā chuáng huā yuán lǐ miàn yǒu
那花园布置着花台和花床。花园里面有

yí gè jí xiǎo de hóng sè dōng xī zài yí dòng zhǐ yǒu cāng yīng dà
一个极小的红色东西在移动，只有苍蝇大

xiǎo tāng mǔ zǐ xì kàn le kàn yuán lái shì gè chuān hóng qún de
小。汤姆仔细看了看，原来是个穿红裙的

fù rén xià miàn zhǔn shì yí gè cūn zhuāng zài zhè lǐ shéi yě bú
妇人。下面准是一个村庄，在这里谁也不

rèn shi tā shéi yě bù zhī dào zhuāng yuán nà biān fā shēng le shén
认识他，谁也不知道庄园那边发生了什

me shì jiù suàn yuē hàn jué yé bǎ quán jùn de jǐng chá dōu pài
么事。就算约翰爵爷把全郡的警察都派

chū lái zhuī tā xiāo xī yě bú huì nà yàng kuài chuán dào zhè lǐ
出来追他，消息也不会那样快传到这里。

tā cāi xiǎng wǔ fēn zhōng nèi jiù kě yǐ xià qù rán ér tā
他猜想五分钟内就可以下去。然而他

xiǎng cuò le yīn wèi nà zuò cūn shè lí zhè lǐ yǒu yì yīng lǐ duō
想错了，因为那座村舍离这里有一英里多

lù ér qiě xià qù zú yǒu yì qiān yīng chǐ
路，而且下去足有一千英尺。

yú shì tāng mǔ xiàng xià miàn zǒu qù tā bìng méi yǒu kàn jiàn
于是汤姆向下面走去，他并没有看见

nà ge ài ěr lán nǚ rén yě gēn zài tā hòu miàn zǒu le xià qù
那个爱尔兰女人也跟他后面走了下去。

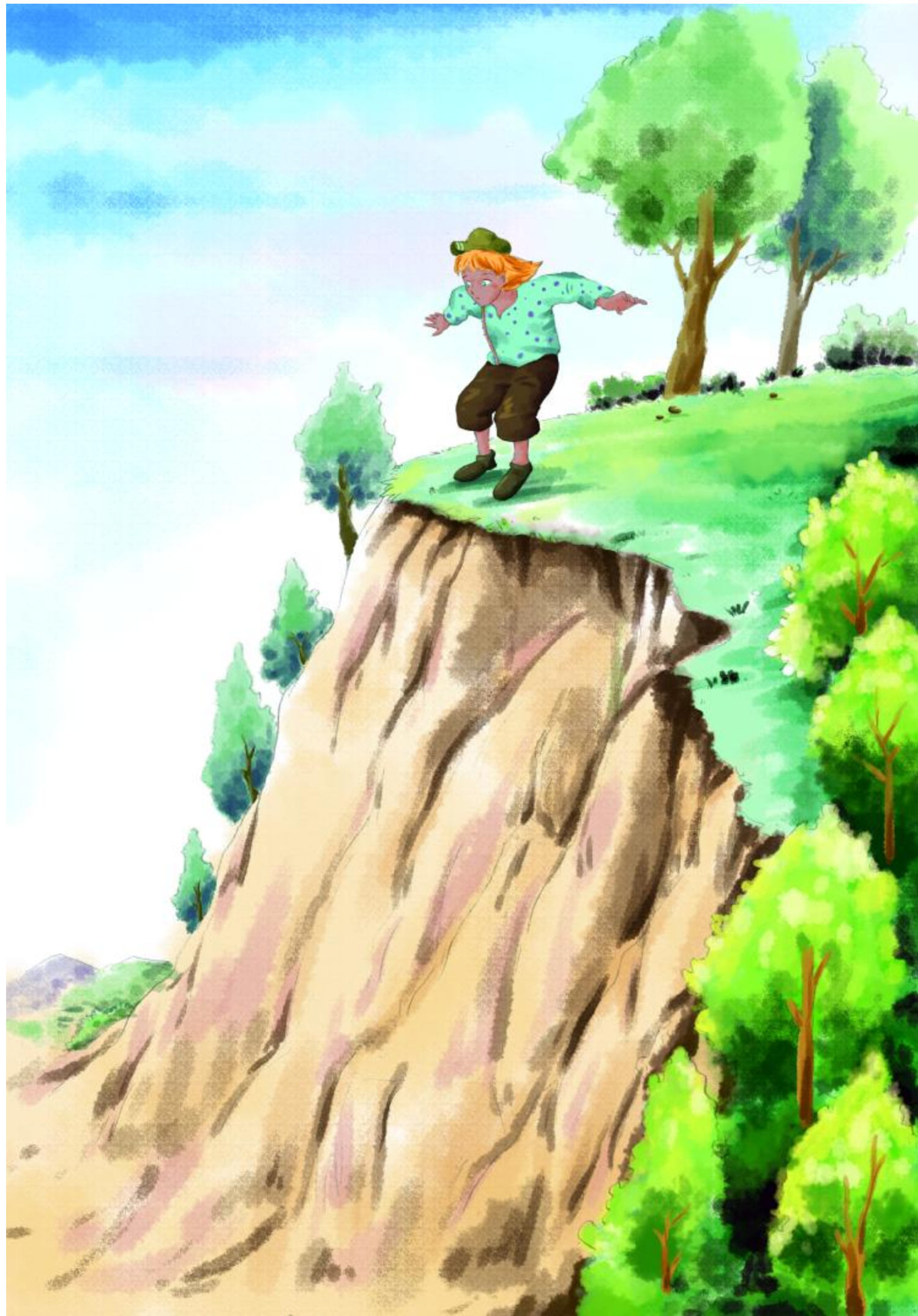


四 在老太太的学校



zhè shì yí chù píng jìng fù ráo xìng fú de dì fāng wàng
 这是一处平静、富饶、幸福的地方。望
 shàng qù zhǐ shì dì miàn shàng de yì tiáo yòu zhǎi yòu shēn de shí fèng
 上去只是地面上的一条又窄又深的石缝，
 fēi cháng shēn fēi cháng piān pì lián nà xiē tàn xiǎn jiā dōu zhǎo bu
 非常深，非常偏僻，连那些探险家都找不
 dào zhè lǐ zhè dì fāng jiào zuò fán gǔ
 到这里。这地方叫做凡谷。

tāng mǔ xiān zǒu xià sān bǎi yīng chǐ de dǒu pō rán hòu yí
 汤姆先走下三百英尺的陡坡。然后一
 gè pō jiē zhe yí gè pō zuì hòu yí gè shí pō chuí zhí yǒu shí
 个坡接着一个坡，最后一个石坡垂直有十
 yīng chǐ gāo dào zhè lǐ tā zhǐ hǎo tíng xià lái yán zhe biān yuán
 英尺高。到这里他只好停下来，沿着边缘
 pá xíng xún zhǎo shí fèng yīn wèi rú guǒ shī zú gǔn xià qù tā
 爬行，寻找石缝，因为如果失足滚下去，他
 jiù huì yì zhí gǔn dào nà hóng qún fù rén de huā yuán lǐ bǎ tā
 就会一直滚到那红裙妇人的花园里，把她





xià hūn hòu lái tā zhǎo dào yì tiáo shí fèng shǒu jiǎo bìng yòng
吓昏。后来，他找到一条石缝，手脚并用，
cóng shí fèng li pá xià qù rú tóng wǎng xià pá yān cōng yí yàng
从石缝里爬下去，如同往下爬烟囱一样。
suí hòu yòu shì yí chù cǎo pō yòu shì yí gè shí jí jiù zhè
随后又是一处草坡，又是一个石级，就这
yàng yì zhí xià qù kàn zhe hěn jìn hǎo xiàng yòu méi yǒu jìn tóu
样一直下去，看着很近，好像又没有尽头。

tā zhōng yú jīn pí lì jìn le gāo gāo de guà zài zhǎo dì
他终于筋疲力尽了。高高地挂在沼地
shàng kōng de tài yáng yǐ jīng bǎ tā kǎo gān le nà xiē shān yán
上空的太阳已经把他烤干了，那些山岩

shàng cháo shī de rè qì
上潮湿的热气，
bǎ tā kǎo de gèng lì
把他烤得更厉
hài hàn shuǐ cóng tā
害。汗水从他
shǒu zhǐ jiān hé jiǎo zhǐ
手指尖和脚趾
jiān tāng chū lái tā
尖淌出来。他
zǒu guò de dì fāng dōu
走过的地方都
bèi tā wū rǎn le cǐ
被他污染了，此



hòu jiù liú xià yí dà kuài hēi jì cóng yán dǐng zhí dào yán jiǎo
后就留下一大块黑迹，从岩顶直到岩脚。
ér qiě cóng nà shí hòu qǐ fán gǔ de hēi jiǎ chóng bǐ cóng qián duō
而且从那时候起，凡谷的黑甲虫比从前多



de duō bú yòng shuō qǐ yīn yě shì yīn wèi tāng mǔ yuán lái
得多，不用说，起因也是因为汤姆。原来
jiǎ chóng de shǐ zǔ zhèng yào qù jié hūn chuān le yí jiàn piào liang de
甲虫的始祖正要去结婚，穿了一件漂亮的
lán dà yī xià miàn shì dà hóng de pí bǎng tuǐ jiù zài zhè shí
蓝大衣，下面是大红的皮绑腿。就在这
hou tāng mǔ de hàn shuǐ dī luò dào tā shēn shàng bǎ tā rǎn hēi
时候，汤姆的汗水滴落到它身上，把它染黑
le tā de zǐ zǐ sūn sūn cóng cǐ yě dōu shì hēi de le
了，它的子子孙孙从此也都是黑的了。

tā yǐ wéi zǒng suàn zǒu dào gǔ dǐ le kě shì yí kàn
他以为总算走到谷底了，可是一看，
zhè bìng bú shì gǔ dǐ zài yí cì zǒu jìn huǒ là là de tài
这并不是谷底。再一次走进火辣辣的太
yáng xià miàn tāng mǔ zhī chēng bu zhù le tāng le xià lái
阳下面，汤姆支撑不住了，躺了下来。

xiǎo péng yǒu nǐ yì shēng zǒng huì yù dào zhè yàng de shí kè
小朋友，你一生总会遇到这样的时刻，
wú lùn nǐ duō me jiàn kāng qiáng zhuàng nǐ dōu dēi zhǔn bèi zài yí
无论你多么健康强壮，你都得准备在一
shēng zhōng yǒu jǐ cì zhī chēng bu zhù de shí hou xī wàng nǐ pèng
生中有几次支撑不住的时候。希望你碰
dào zhè yí tiān shí néng yǒu yí gè jiān qiáng de zhōng shí de chēng
到这一天时，能有一个坚强的、忠实的、撑
de zhù de péng you péi zài nǐ shēn biān yīn wèi rú guǒ méi yǒu
得住的朋友陪在你身边。因为如果没有
de huà jiù yào xiàng kě lián de tāng mǔ yí yàng wéi yī de bàn
的话，就要像可怜的汤姆一样，唯一的办
fǎ shì tāng zài yuán dì děng dài jī huì
法是躺在原地，等待机会。



tāng mǔ dǎo zài dì shàng tài yáng fēi cháng rè kě shì tā
 汤姆倒在地上。太阳非常热，可是他
 hún shēn dǎ zhe lěng zhàn tā dù zi li kōng kōng de kě shì rén
 浑身打着冷战。他肚子里空空的，可是人
 jué de xiàng yào ǒu tù zài tā hé nà suǒ cūn shè zhī jiān zhī
 觉得像要呕吐。在他和那所村舍之间，只
 gé kāi bǎi mǎ de píng tǎn cǎo chǎng rán ér tā zǒu bu dòng le
 隔开百码的平坦草场，然而他走不动了。
 hēi jiǎ chóng pá dào tā de shēn shàng lái sāo tā de yǎng cāng ying shǔn
 黑甲虫爬到他的身上来搔他的痒，苍蝇吮
 xī tā de gā zhi wō wén zi zài tā ěr duo li dǎ léi zhè yàng
 吸他的胳肢窝，蚊子在他耳朵里打雷，这样
 cái zhōng yú shǐ tā sū xǐng guò lái yú shì tā liàng liàng qiàng qiàng
 才终于使他苏醒过来。于是他踉踉跄跄
 jì xù xiàng qián pá guò yí zuò cǎi qiáng yóu yì tiáo xiǎo lù zǒu
 继续向前，爬过一座矮墙，由一条小路走
 dào cūn shè de mén kǒu
 到村舍的门口。

zhè shì yí zuò zhěng jié jīng zhì de cūn shè yuán zi sì zhōu
 这是一座整洁精致的村舍，园子四周





dōu shì shuǐ sōng lí ba xiū jiǎn de hěn qí zhěng yuán zi lǐ miàn
都是水松篱笆，修剪得很齐整。园子里面
yě zhòng yǒu shuǐ sōng jiǎn chéng kǒng què cháng lǎ ba chá hú děng
也种有水松，剪成孔雀、长喇叭、茶壶等
gè zhǒng gè yàng de zào xíng
各种各样的造型。

tāng mǔ màn màn

汤姆慢慢

zǒu dào mén kǒu xiàng
走到门口，向
mén li kǔi wàng xīn
门里窥望，心
li yǒu diǎn er hài
里有点儿害
pà wū zi lǐ miàn
怕。屋子里面



zuò zhe yí gè fēi cháng cí xiáng de lǎo pó po tā zuò zài kōng bì
坐着一个非常慈祥的老婆婆，她坐在空壁
lú páng biān bì lú li fàng zhe yì pén xiāng cǎo tā chuān zhe hóng
炉旁边，壁炉里放着一盆香草。她穿着红
qún zi zài tā jiǎo xià wò zhe yì zhī lǎo māo duì miàn liǎng
裙子。在她脚下，卧着一只老猫。对面两
tiáo cháng dèng shàng zuò zhe shí lái gè yī zhuó zhěng jié liǎn sè hóng
条长凳上坐着十来个衣着整洁、脸色红
rùn pàng hū hū de hái zi zài nà lǐ xué zì mǔ jī jī guā
润、胖乎乎的孩子，在那里学字母，叽叽呱
guā chǎo chéng yí piàn
呱吵成一片。

dāng yòu zāng yòu hēi de tāng mǔ gāng yì chū xiàn nà xiē hái
当又脏又黑的汤姆刚一出现，那些孩



zi jù zhà le guō nǚ hái zi xià de kū qǐ lái nán hái zi
子就炸了锅。女孩子吓得哭起来，男孩子

hā hā dà xiào dōu hěn bù lǐ mào de xiàng tā zhǐ zhǐ diǎn diǎn
哈哈大笑，都很不礼貌地向他指指点点。

kě shì tāng mǔ lèi huài le yì diǎn yě bú zài yì
可是汤姆累坏了，一点也不在意。

nǐ shì shéi nǐ yào gàn shén me lǎo pó po jiào dào
“你是谁，你要干什么？”老婆婆叫道，

yí gè sǎo yān cōng de zǒu zǒu wǒ zhè lǐ bù xǔ sǎo yān
“一个扫烟囱的！走，走，我这里不许扫烟

cōng de rén jìn lái。”
囱的人进来。”

shuǐ kě lián de tāng mǔ shuō shēng yīn fēi cháng dī
“水……”可怜的汤姆说，声音非常低。

shuǐ wū zi hòu miàn duō zhe ne tā shuō shēng yīn
“水？屋子后面多着呢。”她说，声音

hěn yán lì
很严厉。

kě shì wǒ qù bu liǎo wǒ yòu è yòu kě rén dōu kuài
“可是我去不了，我又饿又渴，人都快

sǐ le shuō wán zhè huà tāng mǔ jiù dǎo zài mén kǒu de tái jiē
死了。”说完这话，汤姆就倒在门口的台阶

shàng yǐ tóu dī zhe zhù zi
上，以头抵着柱子。

lǎo pó po dài shàng yǎn jìng kàn le tāng mǔ yì fēn zhōng liǎng
老婆婆戴上眼镜看了汤姆一分钟、两

fēn zhōng sān fēn zhōng rán hòu shuō tā bìng dǎo le hái zi
分钟、三分钟，然后说：“他病倒了。孩子

jiù shì hái zi yí gè sǎo yān cōng de yòu yǒu shén me guān xì
就是孩子，一个扫烟囱的又有什么关系。”



shuǐ tāng
“水！”汤

mǔ shuō
姆说。

tiān a
“天啊！”

lǎo pó po shuō le zhè
老婆婆说了这

yì shēng jiù fàng xià
一声，就放下

yǎn jìng qǐ shēn zǒu
眼镜，起身走

dào tāng mǔ miàn qián
到汤姆面前。

shuǐ duì nǐ bù hǎo
“水对你不好，

wǒ gěi nǐ niú nǎi hē tā zhàn qǐ shēn zǒu dào gé bì fáng jiān
我给你牛奶喝。”她站起身走到隔壁房间

ná le yì bēi niú nǎi hé yí kuài miàn bāo guò lái tāng mǔ yì
拿了一杯牛奶和一块面包过来。汤姆一

kǒu qì bǎ niú nǎi hē guāng rán hòu tái qǐ tóu kàn le kàn sì zhōu
口气把牛奶喝光，然后抬起头看了看四周，

tā jīng shen fù yuán le
他精神复原了。

nǐ cóng nǎ lǐ lái lǎo pó po wèn
“你从哪里来？”老婆婆问。

tāng mǔ sān yán liǎng yǔ jiù bǎ shì qing gào su le tā tā
汤姆三言两语就把事情告诉了她。她

shuō ō lǎo tiān bǎo yòu nǐ rú guǒ nǐ bú shì qīng bái wú
说：“噢，老天保佑你，如果你不是清白无



zuì de shàng tiān zěn me huì zhǐ yǐn nǐ dào zhè lǐ lái ne lí
罪的，上天怎么会指引你到这里来呢！离
kāi jué yé fǔ zǒu guò hā tè huò fú zé yòu fān guò sī wēi
开爵爷府，走过哈特霍福泽，又翻过斯威
tè yán zhēn shì bù jiǎn dān
特岩，真是不简单！”

tāng mǔ dǎ suàn zhàn qǐ lái shí tā yòu pí juàn yòu fā yūn
汤姆打算站起来时，他又疲倦又发晕
zǒu bu hǎo lǎo fù rén zhǐ hǎo fú tā dào wū wài yì suǒ cǎo
走不好。老妇人只好扶他到屋外一所草
péng li ràng tā shuì zài yì duī róu ruǎn fēn fāng de gān cǎo hé yì
棚里，让他睡在一堆柔软芬芳的干草和一
tiáo jiù tǎn zi shàng děng fàng le xué tā zài lái kàn tā tā
条旧毯子上。等放了学，她再来看他。她
mǎn yǐ wéi tāng mǔ lì kè jiù huì chén chén shuì qù
满以为汤姆立刻就会沉沉睡去。





五 变成水孩子



kě shì tāng mǔ bìng méi yǒu shuì jiào
可是汤姆并没有睡觉。

tā bú dàn méi yǒu shuì jiào ér qiě fān lái fù qù luàn
他不但没有睡觉，而且翻来覆去，乱

tī luàn dēng bù chéng yàng zi tā jué de hún shēn gǔn tàng xiǎng
踢乱蹬，不成样子。他觉得浑身滚烫，想

pǎo dào hé li qù liáng kuai yí xià hòu lái tā bàn shuì bàn xǐng
跑到河里去凉快一下。后来他半睡半醒，

mèng jiàn zì jǐ tīng dào nà ge bái yī fu de xiǎo gū niang xiàng tā
梦见自己听到那个白衣服的小姑娘向他

jiào wèi nǐ zhēn zāng ya kuài qù xǐ xǐ kuài qù xǐ xǐ
叫：“喂，你真脏呀！快去洗洗，快去洗洗。”

hòu lái tā yòu tīng jiàn nà ge ài ěr lán nǚ rén shuō nà xiē
后来他又听见那个爱尔兰女人说：“那些

yuàn yì qīng bái de rén tā men jiāng dé dào qīng bái
愿意清白的人，他们将得到清白。”

hū rán jiān tā fā xiàn zì jǐ bìng bú shì tǎng zài cǎo péng
忽然间，他发现自己并不是躺在草棚



lǐ de gān cǎo shàng ér shì zhàn zài
 里的干草上，而是站在
 yí piàn cǎo chǎng zhōng jiān miàn qián
 一片草场中间，面前
 shì yì tiáo lù qián miàn jiù shì xiǎo
 是一条路，前面就是小
 hé tā zǒu dào xiǎo hé biān shàng
 河。他走到小河边，
 zài cǎo dì shàng tǎng xià wàng zhe
 在草地上躺下，望着
 xià miàn qīng chè de shí huī quán quán
 下面清澈的石灰泉，泉
 dǐ xià jié jìng de shí zǐ yì kē
 底下洁净的石子一颗
 kē fàng zhe guāng cǎi shuǐ lǐ de
 颗放着光彩。水里的



zūn yú kàn jiàn tāng mǔ de zhè zhāng hēi liǎn xià de sì sǎn táo zǒu
 鳟鱼看见汤姆的这张黑脸，吓得四散逃走。
 tāng mǔ bǎ shǒu jìn zài shuǐ lǐ jué de shuǐ fēi cháng qīng liáng tā
 汤姆把手浸在水里，觉得水非常清凉。他
 shuō wǒ yào biàn chéng yì tiáo yú wǒ yào zài shuǐ lǐ yóu yǒng
 说：“我要变成一条鱼，我要在水里游泳。
 wǒ yí dìng yào gān jìng yí xià wǒ yí dìng yào gān jìng yí xià”
 我一定要干净一下，我一定要干净一下。”

nà ge ài ěr lán nǚ rén zhè shí hou yǐ jīng bù gēn zài
 那个爱尔兰女人，这时候已经不跟在
 tā hòu miàn le ér shì zǒu dào tā de qián miàn qù le
 他后面了，而是走到他的前面去了。

yuán lái nà ài ěr lán nǚ rén zài tāng mǔ lái dào xiǎo hé biān
 原来那爱尔兰女人在汤姆来到小河边



zhī qián zì jǐ yǐ jīng zǒu jìn yòu qīng yòu liáng de hé shuǐ lǐ qù
之前，自己已经走进又清又凉的河水里去。

tā de pī jīn suí shuǐ piāo qù lǜ shuǐ cǎo piāo lái wéi zhù tā de
她的披巾随水漂去，绿水草漂来围住她的

yāo bái lián huā piāo lái wéi zài tā de tóu shàng hé li de xiān
腰，白莲花漂来围在她的头上，河里的仙

nǚ quán cóng hé dǐ yóu shàng lái yòng gē bo tái zhe tā dào le shuǐ
女全从河底游上来，用胳膊抬着她到了水

dǐ xià yuán lái tā shì zhè
底下。原来她是这

xiē xiān nǚ lǐ miàn de xiān hòu
些仙女里面的仙后，

ér qiě kě néng yě shì lìng wài
而且可能也是另外

xǔ duō xiān nǚ de xiān hòu ne
许多仙女的仙后呢。

wǒ gěi nǐ men dài le
“我给你们带了

yí gè xīn lái de xiǎo dì dì。”
一个新来的小弟弟。”

nà xiē xiān nǚ tīng shuō yǒu gè
那些仙女听说有个

xiǎo dì dì yào lái quán dōu kāi
小弟弟要来，全都开

xīn de xiào le kě shì dà
心地笑了。“可是大

jiā jì zhe bù néng ràng tā kàn jiàn nǐ men huò zhě zhī dào nǐ
家记着，不能让他看见你们，或者知道你

men zài zhè lǐ tā xiàn zài hái zhǐ shì gè yě hái zǐ tā děi
们在这里。他现在还只是个野孩子，他得





zì jǐ xué dào jiào xùn yīn cǐ nǐ men dōu bù néng gēn tā wán
自己学到教训。因此你们都不能跟他玩，
huò zhě shuō huà huò zhě ràng tā kàn dào nǐ men nǐ men zhǐ néng
或者说话，或者让他看到你们，你们只能
gòu bǎo hù tā bú shòu dào shāng hài zhè yàng yì shuō nà xiē
够保护他不受伤害。”这样一说，那些
xiān nǚ yòu dōu mèn mèn bú lè qǐ lái
仙女又都闷闷不乐起来。

zhè yí qiè tāng mǔ dāng rán méi yǒu kàn jiàn huò zhě tīng jiàn
这一切，汤姆当然没有看见或者听见。

tāng mǔ zuān jìn shuǐ lǐ méi yǒu liǎng fēn zhōng lì kè jiù chén chén shuì
汤姆钻进水里没有两分钟，立刻就沉沉睡
qù ér qiě yǒu shēng yǐ lái cóng méi yǒu shuì de zhè yàng ān jìng
去，而且有生以来从没有睡得这样安静、
zhè yàng chàng kuài zhè yàng shū fu guò lǐ yóu hěn jiǎn dān yīn
这样畅快、这样舒服过。理由很简单，因
wèi nà xiē xiān nǚ shōu liú le tā
为那些仙女收留了他。

yǒu xiē rén rèn wéi xiān nǚ shì méi yǒu de dàn zhè shì gè
有些人认为仙女是没有的。但这是个
guǎng kuò de shì jiè yí dìng yǒu dì fāng gěi xiān rén cáng shēn ér bù
广阔的世界，一定有地方给仙人藏身而不
ràng rén men kàn jiàn bù guǎn zěn yàng ràng wǒ men jiǎ zhuāng shì jiè
让人们看见。不管怎样，让我们假装世界
shàng yǒu xiān rén ba
上有仙人吧。

nà wèi lǎo pó po huí lái kàn tāng mǔ fā xiàn tāng mǔ bìng
那位老婆婆回来看汤姆，发现汤姆并
bú zài lián yí gè zú jì yě kàn bu jiàn tā yǐ wéi tāng mǔ
不在，连一个足迹也看不见。她以为汤姆



qī piàn le tā kě shì dì èr tiān tā jiù gǎi biàn le kàn fǎ
欺骗了她，可是第二天她就改变了看法。

dāng shí yuē hàn jué yé hé qí yú de rén méi yǒu zhuī shàng
当时约翰爵爷和其余的人没有追上

tāng mǔ zhǐ hǎo huí qù nà
汤姆，只好回去。那

chuān bái yī fu de xiǎo gū niang
穿白衣服的小姑娘

ài lì shuō tā kàn jiàn de zhǐ
爱丽说，她看见的只

shì yí gè kě lián de sǎo yān
是一个可怜的扫烟

cōng xiǎo hái yì biān kū yì
囱小孩，一边哭，一

biān zhǔn bèi chóng yòu huí dào yān
边准备重又回到烟

cōng li qù fáng jiān li de
囱里去。房间里的

dōng xī yí jiàn yě méi yǒu shǎo
东西一件也没有少。

cóng nà hái zi yì shuāng méi wū xiǎo jiǎo de jiǎo yìn kě yǐ kàn chū
从那孩子一双煤污小脚的脚印可以看出，

zhè hái zi zài lǎo bǎo mǔ dào lái zhī qián jiù méi yǒu lí kāi lú
这孩子到老保姆到来之前，就没有离开炉

tǎn yí bù zhè wán quán shì gè wù huì
毯一步。这完全是个误会。

nà tiān wǎn shàng yuē hàn jué yé zài chuáng shàng jiǎn zhí shuì
那天晚上，约翰爵爷在床上简直睡

bu zháo jiào dì èr tiān yì zǎo wǔ diǎn zhōng tā jiù qǐ shēn mìng
不着觉。第二天一早五点钟他就起身，命





lìng shǒu xià rén qiān zhe yì tiáo yǒu xiǎo niú nà yàng dà de dà liè
令手下人牵着一 条有小牛那样大的大猎
gǒu hé tā yì qǐ qù xún zhǎo tāng mǔ zhǎo dào fán gǔ lǎo pó
狗和他一起去寻找汤姆。找到凡谷，老婆
pó bǎ quán bù shì shí gào su le yuē hàn jué yé
婆把全部事实告诉了约翰爵爷。

zài chì yáng cóng nà biān yì kē chì yáng duàn zhū shàng miàn
在赤杨丛那边一棵赤杨断株上面，
tā men fā xiàn le tāng mǔ fàng zhe de yī fu zhè yì lái tā
他们发现了汤姆放着的衣服。这一来他
men quán dōu míng bai le
们全都明白了。

nà me tāng mǔ ne ā xiàn zài dào le tāng mǔ de qí
那么汤姆呢？啊，现在到了汤姆的奇
yù lǐ miàn zuì qí tè de bù fen le tāng mǔ xǐng lái shí fā
遇里面最奇特的部分了。汤姆醒来时发
xiàn zì jǐ zài hé li yóu zhe shēn tǐ zhǐ yǒu sì yīng cùn cháng
现自己在河里游着，身体只有四英寸长，
ér qiě zài zì jǐ yān hóu liǎng biān ěr xià xiàn de bù fen zhǎng le
而且在自己咽喉两边耳下腺的部分长了
yì duì wài qí tāng mǔ yǐ wéi zhè shì huā biān zuò de lǐng zi
一对外鳍。汤姆以为这是花边做的领子，
zhí dào tā lā le jué de téng tòng shí cái míng bai nà shì zì jǐ
直到他拉了觉得疼痛时才明白那是自己
shēn tǐ de yí bù fen
身体的一部分。

shì shí shàng nà xiē shuǐ zhōng de xiān nǚ yǐ jīng bǎ tā biàn
事实上，那些水中的仙女已经把他变
chéng yí gè shuǐ hái zǐ le
成一个水孩子了。



六 水中的经历



wú lùn rú hé tāng mǔ xiàn zài fēi cháng qīng jié le tā
无论如何，汤姆现在非常清洁了。他
yǒu shēng yǐ lái dì yī cì jué de shēn shàng shén me dōu bù chuān shì
有生以来第一次觉得身上什么都不穿是
duō me shū shì
多么舒适。

tāng mǔ zài shuǐ lǐ guò de hěn kuài lè hěn cháng shí jiān
汤姆在水里过得很快乐。很长时间，
tā jiāng guò zhe yōu xián jià qī chú le jìn qíng xiǎng shòu kàn kan
他将过着悠闲假期，除了尽情享受，看看
shuǐ lǐ xǔ duō měi lì de dōng xī wài shén me shì dōu bú yòng zuò
水里许多美丽的东西外，什么事都不用做。

tā chī shén me ne yě xǔ chī xiē shuǐ qín cài chī shuǐ
他吃什么呢？也许吃些水芹菜，吃水
zhōu hē shuǐ niú nǎi ba lù dì shàng de hái zǐ bù yě shì chī
粥，喝水牛奶吧。陆地上的孩子不也是吃
zhōu hé niú nǎi zhè yàng de dōng xī ma
粥和牛奶这样的东西吗？



tāng mǔ yǒu shí hou yán zhe píng tǎn de pū le shā de shuǐ lù
汤姆有时候沿着平坦的铺了沙的水路

zǒu kàn nà xiē zài shí tou zhōng jiān zuān jìn zuān chū de xī shuài
走，看那些在石头中间钻进钻出的蟋蟀。

yǒu shí hou tā yě huì kàn dào nà xiē shā qín chéng qiān chéng bǎi
有时候，他也会看到那些沙禽成千成百

de zài nà lǐ pán xuán yí gè gè dōu zhǎng le měi lì de xiǎo nǎo
地在那里盘旋，一个个都长了美丽的小脑

dài hé cháng tuǐ yǒu shí hou tā duǒ zài yí chù yōu jìng de jiǎo
袋和长腿。有时候，他躲在一处幽静的角

luò liú yì guān chá nà xiē fú yóu yòu chóng chí kū shù zhī jiù
落，留意观察那些蜉蝣幼虫吃枯树枝，就

xiàng xiǎo péng yǒu chī zhá jī yí yàng chī de fēi cháng xiāng zhēn
像小朋友吃炸鸡一样，吃得非常香。真

yǒu qù a
有趣啊。

hòu lái yí gè fú yóu yòu chóng zhǎo dào yí gēn dào cǎo chà
后来一个蜉蝣幼虫找到一根稻草，差

bu duō yǒu tā zì jǐ wǔ bèi nà yàng cháng tā bǎ dào cǎo fàng
不多有它自己五倍那样长。它把稻草放

zài zì jǐ pì gu hòu miàn dé yì yáng yáng de tuō zhe dào cǎo dào
在自己屁股后面，得意扬扬地拖着稻草到





chù pǎo zhè yàng yì lái nà zuò chí táng de fú yóu yòu chóng quán
处跑。这样一来，那座池塘的蜉蝣幼虫全
dōu liú xíng qǐ wěi ba lái tā men tuō zhe yì gēn cháng dào cǎo
都流行起尾巴来。它们拖着一根长稻草，
diē diē zhuàng zhuàng dào chù pǎo wěi ba jiā zài dà tuǐ zhōng jiān
跌跌撞撞到处跑，尾巴夹在大腿中间，
bú shì wǒ diē zài nǐ shēn shàng jiù shì nǐ zhuàng zài wǒ shēn shàng
不是我跌在你身上，就是你撞在我身上，
fēi cháng hǎo xiào tāng mǔ xiào de yǎn lèi dōu liú chū lái le
非常好笑，汤姆笑得眼泪都流出来了。

shuǐ dǐ xià de dōng xī yě quán dōu shì huì jiǎng huà de bú
水底下的东西也全都是会讲话的，不
guò bú shì jiǎng wǒ men jiǎng de yǔ yán ér shì xiàng mǎ a gǒu
过不是讲我们讲的语言，而是像马啊、狗
a niú a niǎo a hé tóng lèi jiāo tán de nà zhǒng yǔ yán
啊、牛啊、鸟啊和同类交谈的那种语言。

tāng mǔ bù jiǔ jiù tīng dǒng le ér qiě xué huì le gēn tā men jiāo tán
汤姆不久就听懂了，而且学会了跟它们交谈。

rú guǒ tāng mǔ shì gè hǎo hái zǐ de huà tā yě kě yǐ
如果汤姆是个好孩子的话，他也可以
jiāo dào xǔ duō péng you kě xī de shì tā yě gēn bié de xiǎo
交到许多朋友。可惜的是，他也跟别的小
nán hái yí yàng yǐ bǔ zhuō hé nüè dài dòng wù wéi lè tā xiàng
男孩一样，以捕捉和虐待动物为乐。他向



shuǐ li nà xiē kě lián de dòng wù rēng shí zǐ jiào mà zhe gǎn zǒu
 水里那些可怜的动物扔石子，叫骂着赶走
 tā men nòng de nà xiē xiǎo dōng xi fēi cháng cǎn hòu lái dòng
 它们，弄得那些小东西非常惨。后来动
 wù men dōu pà tā
 物们都怕他，
 yuǎn yuǎn bì kāi tā
 远远避开他，
 huò zhě duǒ jìn zì jǐ
 或者躲进自己
 de wài ké li qù
 的外壳里去。
 zhè yàng yì lái tāng mǔ
 这样一来，汤姆
 jiù zhǎo bu dào yí gè
 就找不到一个
 gēn tā tán huà huò zhě wán shuǎ de duì xiàng le
 跟他谈话或者玩耍的对象了。



dāng rán la nà xiē shuǐ li de xiān nǚ kàn dào tā zhè
 当然啦，那些水里的仙女，看到他这
 me bú kuài huò dōu hěn nán guò tā men xiǎng bāng tā kě shì zhè
 么不快活都很难过，她们想帮他。可是这
 yàng zuò shì bèi jìn zhǐ de tāng mǔ bì xū tōng guò zì jǐ de
 样做是被禁止的。汤姆必须通过自己的
 qīn shēn jīng lì lái xué xí shén me shì hǎo shén me shì bù hǎo
 亲身经历来学习什么是好，什么是不好。

hòu lái tā zài yí gè hé dī dī xià fā xiàn le yí gè
 后来，他在一个河堤底下发现了一个
 fēi cháng āng zāng de chǒu dōng xi dà yuē yǒu tā yí bàn gāo zhǎng
 非常肮脏的丑东西，大约有他一半高，长



zhe liù tiáo tuǐ hé yí gè dà dù zǐ hái yǒu yí gè nán kàn de
着六条腿和一个大肚子，还有一个难看的
nǎo dai yì zhāng cháng lú liǎn shàng tū zhe liǎng gè dà dà de yǎn jīng
脑袋，一张长驴脸上凸着两个大大的眼睛。

ō tāng mǔ shuō nǐ kě zhēn shì gè chǒu jiā huò
“噢，”汤姆说，“你可真是个丑家伙！”

rán hòu jiù duì zhe tā zuò guǐ liǎn qù zhuō tā
然后就对着它做鬼脸，去捉它。

shuō shí chí nà shí kuài nà zhāng lú liǎn hū rán bú jiàn
说时迟，那时快，那张驴脸忽然不见
le shēn chū yí gè dài qián zǐ de cháng cháng shǒu bì lái yí xià
了，伸出一个带钳子的长长手臂来，一下
zi jiā zhù le tāng mǔ de bí zǐ tā bìng méi yǒu shāng zhe tāng
子夹住了汤姆的鼻子。它并没有伤着汤
mǔ rán ér jiā de fēi cháng jǐn
姆，然而夹得非常紧。

yā ā ō fàng le wǒ tāng mǔ jiào dào
“呀，啊！噢，放了我！”汤姆叫道。

nà me nǐ yě yào fàng guò wǒ nà ge dōng xī shuō
“那么你也要放过我，”那个东西说，

wǒ xiǎng yào ān jìng yí huì er wǒ yào tuì biàn le
“我想要安静一会儿。我要蜕变了。”





tāng mǔ bǎo zhèng shuō tā huì ràng tā ān jìng
汤姆保证说他会让它安静。

wèi shén me nǐ yào tuì biàn tāng mǔ wèn
“为什么你要蜕变？”汤姆问。

yīn wèi wǒ de xiōng dì jiě mèi dōu dēi tuì biàn rán hòu
“因为我的兄弟姐妹都得蜕变，然后
biàn chéng huì fēi de piào liang shēng wù suǒ yǐ wǒ yě yào bú
变成会飞的漂亮生物，所以我也要。不
yào hé wǒ shuō huà le wǒ mǎ shàng jiù yào biàn le wǒ biàn le
要和我说话了，我马上就要变了，我变了！”

tāng mǔ jìng jìng de zhàn zhe kàn zhe nà xiǎo dōng xī tā
汤姆静静地站着，看着那小东西。它
zhèng zài péng zhàng jiāng yìng de xiàng wài tǐng zhe zì jǐ de shēn tǐ
正在膨胀，僵硬地向外挺着自己的身体。
zuì hòu pā de yì shēng tā de zhěng gè hòu bèi dōu liè kāi
最后“啪”的一声，它的整个后背都裂开
le tā de tóu lù le chū lái
了，它的头露了出来。

cóng nà ge bèi tuì xià de qū ké li zuān chū le yí gè
从那个被蜕下的躯壳里，钻出了一个
xiān xì biāo zhì róu ruǎn de shēng mìng lái tā wú lì de yí
纤细、标致、柔软的生命来。它无力地移
dòng zhe zì jǐ de tuǐ miǎn tiǎn de huán gù sì zhōu rán hòu
动着自己的腿，腼腆地环顾四周。然后，
tā jiù màn màn de pá dào yì gēn shēn chū shuǐ miàn de cǎo jīng shàng
它就慢慢地爬到一根伸出水面的草茎上。

tāng mǔ jīng yà de kàn zhe zhè yí qiè yí jù huà yě shuō
汤姆惊讶地看着这一切，一句话也说
bu chū lái tā yě gēn zhe fú shàng le shuǐ miàn xiǎng kàn kàn jiē
不出来。他也跟着浮上了水面，想看看接



xià lái huì fā shēng shén me shì qing
下来会发生什么事情。

dāng nà ge xiǎo dōng xi zuò zài wēn nuǎn de tài yáng guāng dǐ
当那个小东西坐在温暖的太阳光底



xià shí yì zhǒng qí
下时，一种奇
miào de biàn huà jiù kāi
妙的变化就开
shǐ le tā biàn de
始了。它变得
jiān yìng hé qiáng zhuàng
坚硬和强壮
qǐ lái tā de shēn
起来，它的身
shàng xiǎn chū zuì piào
上显出最漂

liàng de yán sè lán huáng hēi xiāng jiàn yǒu xiē shì bān diǎn yǒu
亮的颜色，蓝、黄、黑相间，有些是斑点，有
xiē shì tiáo wén zài tā de bèi shàng shēn chū le sì zhī tòu míng
些是条纹。在它的背上伸出了四只透明
de hè sè dà chì bǎng tā de liǎng gè dà yǎn jīng zhàn jù le zhěng
的褐色大翅膀，它的两个大眼睛占据了整
gè nǎo dai jiù xiàng shàng qiān yàn shí yí yàng fā guāng
个脑袋，就像上千颗钻石一样发光。

ō nǐ duō piào liang a tāng mǔ shuō tā shēn chū
“噢，你多漂亮啊！”汤姆说。他伸出
shǒu xiǎng qù zhuō tā
手想去捉它。

kě nà ge xiǎo dōng xi hū de fēi dào le kōng zhōng píng zhǎn
可那个小东西呼地飞到了空中，平展



zhe chì bǎng zài nà lǐ tíng liú le yí huì er jiù yòu dà dǎn de
 着翅膀在那里停留了一会儿，就又大胆地
 luò zài le tāng mǔ shēn biān
 落在了汤姆身边。

bù tā shuō dào nǐ bù néng zhuō wǒ wǒ xiàn
 “不！”它说道，“你不能捉我。我现
 zài shì yì zhī qīng tíng le shì suǒ yǒu fēi chóng de guó wáng yú
 在是一只蜻蜓了，是所有飞虫的国王。”于
 shì tā fēi shàng tiān kōng kāi shǐ bǔ zhuō wén zi
 是它飞上天空，开始捕捉蚊子。

ō huí lái huí lái tāng mǔ jiào dào piào liang
 “噢！回来，回来。”汤姆叫道，“漂亮
 de xiǎo dōng xī hé wǒ zuò péng you ba
 的小东西，和我做朋友吧！”

děng wǒ qù sì chù kàn yì fān fēng jǐng qīng tíng shuō dào
 “等我去四处看一番风景，”蜻蜓说道，
 zài huí lái hé nǐ zuò péng you
 “再回来和你做朋友。”





七 遇见水獭



yǒu yì tiān tāng mǔ pèng dào yí jiàn xīn qí de shì qing
有一天，汤姆碰到一件新奇的事情。

dāng shí tā zuò zài shuì lián de yè zi shang hé tā de péng you qīng
当时他坐在睡莲的叶子上，和他的朋友蜻
tíng zài guān kàn wén zi tiào wǔ
蜓在观看蚊子跳舞。

hū rán jiān tāng mǔ tīng jiàn shàng yóu chuán lái yí zhèn fēi cháng
忽然间，汤姆听见上游传来一阵非常
gǔ guài de shēng yīn yòu shì kū yòu shì xiào yòu shì háo yòu
古怪的声音，又是哭，又是笑，又是号，又
shì tí jiù xiàng yǒu rén bǎ liǎng zhī yě gǔ jiǔ zhī lǎo shǔ sān
是啼，就像有人把两只野鸽、九只老鼠、三
zhī lǎo yā yì tiáo xiǎ yǎn de xiǎo gǒu fàng zài yì zhī kǒu dai li
只老鸦、一条瞎眼的小狗放在一只口袋里，
rèn yóu tā men chǎo dào fān tiān sì de
任由它们吵到翻天似的。

tāng mǔ wǎng shàng yóu yí kàn kàn jiàn de qíng xíng gēn tā tīng
汤姆往上游一看，看见的情形跟他听



jiàn de yí yàng gǔ guài yí gè dà yuán qiú cóng shàng yóu gǔn lái
见的一样古怪。一个大圆球从上游滚来，
yí huì er xiàng shì yì tuán dàn hè sè de máo tuán yí huì er yòu
一会儿像是一团淡褐色的毛团，一会儿又
xiàng shì yì zhī liàng jīng jīng de qiú kě shì nà dōng xī bìng bú
像是一只亮晶晶的球。可是那东西并不
shì yì zhī qiú yǒu shí hòu sǎn chéng xǔ duō kuài gè zì yóu xià
是一只球，有时候散成许多块，各自游下
lái suí jí yòu jié hé zài yì qǐ tā zì shǐ zhì zhōng dōu zài
来，随即又结合在一起。它自始至终都在
jiào rǎng zhe ér qiě shēng yīn yuè lái yuè gāo
叫嚷着，而且声音越来越高。

děng kào jìn shí cái fā xiàn nà zhī qiú yuán lái shì sì wǔ
等靠近时才发现，那只球原来是四五
zhī měi lì de shuǐ tā shēn tǐ bǐ tāng mǔ yào dà chū hǎo duō bèi
只美丽的水獭，身体比汤姆要大出好多倍，
dōu zài shuǐ lǐ fān gǔn dǎ nào tāng mǔ cóng lái jiù méi yǒu kàn
都在水里翻滚、打闹，汤姆从来就没有看
jiàn guò nà yàng hǎo wán de qíng jǐng
见过那样好玩的情景。

kě shì dāng lǐ miàn zuì dà de yì zhī shuǐ tā kàn jiàn tāng mǔ
可是当里面最大的一只水獭看见汤姆





de shí hou tā tiào chū lái yòng shuǐ li de huà hǎn de fēi cháng
的时候，它跳出来，用水里的话喊得非常
qīng xī shuō kuài lái hái zǐ men zhè er yǒu chī de le
清晰，说：“快来，孩子们，这儿有吃的了！”
shuō zhe jiù xiàng kě lián de tāng mǔ zhāng kāi dà zuǐ lù chū liǎng pái
说着就向可怜的汤姆张开大嘴，露出两排
jiān lì de yá chǐ tāng mǔ běn lái jué de tā hěn měi xiàn zài
尖利的牙齿。汤姆本来觉得它很美，现在



kàn jiàn tā zhè fù mú yàng gǎn kuài bǎ shēn zi cáng zài lián gēn zhōng
看见它这副模样，赶快把身子藏在莲根中
jiān rán hòu zhuǎn guò shēn lái xiàng lǎo shuǐ tā zuò guǐ liǎn
间，然后转过身来向老水獭做鬼脸。

lǎo shuǐ tā zhī dào zhè zhǒng qíng kuàng xià zhuā bu dào tāng mǔ
老水獭知道这种情况下抓不到汤姆，
yàn wù de shuō zhè jiā huò běn lái jiù méi yǒu shén me chī tóu
厌恶地说：“这家伙本来就没有什么吃头，
bú guò shì zhī tǎo yàn de shuǐ xī lián chí zi lǐ miàn nà xiē xià
不过是只讨厌的水蜥，连池子里面那些下



děng de suō yú dōu bú yuàn yì chī
等的梭鱼都不愿意吃。”

wǒ bú shì shuǐ xī shuǐ xī shì yǒu wěi ba de wǒ méi
“我不是水蜥！水蜥是有尾巴的，我没
yǒu tāng mǔ shuō nǐ kàn shuō zhe jiù bǎ zì jǐ měi lì
有。”汤姆说，“你看！”说着就把自己美丽
de xiǎo shēn tǐ zhuǎn guò lái guǒ rán méi yǒu wěi ba
的小身体转过来——果然没有尾巴。

lǎo shuǐ tā rú guǒ yào xià tái kě yǐ suí kǒu shuō tāng mǔ
老水獭如果要下台，可以随口说汤姆
shì zhī qīng wā huò zhě bié de shén me kě shì tā gēn xǔ xǔ duō
是只青蛙或者别的什么，可是它跟许许多多
duō de rén yí yàng yí dàn shuō chū kǒu bù guǎn shì duì hái shì
多的人一样，一旦说出口，不管是对还是
cuò zǒng yào jiān chí xià qù yīn cǐ tā huí dá shuō wǒ shuō nǐ
错总要坚持下去，因此它回答说：“我说你
shì zhī shuǐ xī nǐ jiù shì zhī shuǐ xī bú pèi ràng wǒ hé wǒ
是只水蜥，你就是只水蜥，不配让我和我
de hái zǐ zhè lèi shàng liú rén chī nǐ kě yǐ zhàn zài zhè lǐ
的孩子这类上流人吃。你可以站在这里
děng guī yú lái chī nǐ qí shí tā zhī dào guī yú bú huì chī
等鲑鱼来吃你。”其实，它知道鲑鱼不会吃
tāng mǔ bú guò yào xià hu xià hu kě lián de tāng mǔ ér yǐ
汤姆，不过要吓唬吓唬可怜的汤姆而已。

hā ha guī yú yào chī diào nǐ wǒ men zài chī diào guī
“哈哈！鲑鱼要吃掉你，我们再吃掉鲑
yú lǎo shuǐ tā xiào de è dú ér cán rěn
鱼。”老水獭笑得恶毒而残忍。

guī yú shì shén me tāng mǔ wèn
“鲑鱼是什么？”汤姆问。



yú ya shuǐ xī dà yú ya fēi cháng hǎo chī de
“鱼呀，水蜥。大鱼呀，非常好吃的
yú guī yú shì yú de lǐng zhǔ wǒ men yòu shì guī yú de lǐng
鱼。鲑鱼是鱼的领主，我们又是鲑鱼的领
zhǔ tā yòu xiào le wǒ men bǎ guī yú zài chí táng li gǎn
主。”它又笑了，“我们把鲑鱼在池塘里赶
lái gǎn qù bǎ tā men gǎn de méi chù pǎo rán hòu zài zhuō zhù
来赶走，把它们赶得没处跑，然后再捉住
tā men lǎo shuǐ tā shuō dào dé yì wàng xíng de shí hou jiù jiē
它们。”老水獭说到得意忘形的时候，就接
lián fān le liǎng gè jīn dòu
连翻了两个筋斗。

tā men shì cóng nǎ lǐ lái de ne tāng mǔ wèn
“它们是从哪里来的呢？”汤姆问。

hǎi li a shuǐ xī wāng yáng dà hǎi zài hǎi li
“海里啊，水蜥，汪洋大海。在海里，
tā men běn lái kě yǐ guò de hěn ān quán kě shì nà xiē chǔ wù
它们本来可以过得很安全，可是那些蠢物
què cóng hǎi li pǎo chū lái pǎo dào xià yóu de nà tiáo dà hé li
却从海里跑出来，跑到下游的那条大河里，





wǒ men jiù qù zhuō tā men děng tā men chóng yòu xiàng hǎi li pǎo
我们就去捉它们。等它们重又向海里跑
shí wǒ men yě zhuī xià hǎi qù zài hǎi li zhuō mǐn yú zhuō xuē
时，我们也追下海去，在海里捉鲈鱼，捉鳕
yú yán zhe hǎi àn kuài kuài huō huō guò rì zi zài hǎi làng li
鱼，沿着海岸快快活活过日子，在海浪里
fān jīn dòu shū shu fū fū shuì zài yán fèng li ā hái zi
翻筋斗，舒舒服服睡在岩缝里。啊，孩子
men rú guǒ bú shì yǒu nà xiē kě pà de rén de huà nà zhǒng
们，如果不是有那些可怕的人的话，那种
rì zi zhēn shì kuài lè a
日子真是快乐啊。”

rén shì shén me tāng mǔ wèn kě shì bù zhī dào
“人是什么？”汤姆问。可是不知道
zěn me yì huí shì tā hǎo xiàng fā wèn zhī qián jiù yǐ jīng zhī dào
怎么回事，他好像发问之前就已经知道
le liǎng tiáo tuǐ de dòng wù a shuǐ xī xiàn zài wǒ zài
了。“两条腿的动物啊，水蜥。现在我再
kàn kan nǐ jué de dào hé nǐ hěn xiāng xiàng bú guò rén bǐ nǐ
看看你，觉得倒和你很相像，不过人比你
dà de duō zhēn jiào wǒ men tóu tòng a wǒ qīn ài de zhàng fu
大得多，真叫我们头痛啊。我亲爱的丈夫
jiù shì gěi tā men yì qiāng chuō sǐ de lǎo shuǐ tāo shuō dào zhè
就是给他们一枪戳死的。”老水獭说到这
lǐ xiàn rù le bēi shāng kuài sù xiàng xià yóu yóu qù tāng mǔ
里，陷入了悲伤，快速向下游游去。汤姆
yǒu yí duàn shí jiān méi yǒu zài jiàn dào guò tā
有一段时间没有再见到过它。

rán ér liáo kuò de dà hǎi què shēn shēn dǎ dòng le tāng mǔ
然而辽阔的大海却深深打动了汤姆，





tā shí cháng xiǎng qù kàn yì yǎn dà hǎi lián tā zì jǐ yě shuō bu
他时常 想去看一眼大海，连他自己也说不
chū shì wèi shén me
出 是为什么。

hòu lái zài yí gè dà rè tiān de bàng wǎn yǔ qīng pén
后来，在一个大热天的傍晚，雨倾盆
ér xià hái yǒu bīng báo jiù xiàng qiāng dàn yí yàng dǎ jìn shuǐ
而下，还有冰雹，就像枪弹一样，打进水
li zài shuǐ miàn jī qǐ xǔ duō làng huā bù yí huì er xī
里，在水面激起许多浪花。不一会儿，溪
shuǐ zhǎng qǐ lái le yuè zhǎng yuè gāo tāng mǔ zài xī liú zhōng kuài
水涨起来了，越涨越高，汤姆在溪流中快
zhàn bu zhù le
站不住了。

zhè shí hou tāng mǔ kàn jiàn lǎo shuǐ tā dài zhe quán tǐ ér
这时候，汤姆看见老水獭带着全体儿
nǚ cóng páng biān guò qù le tā men yí miàn niǔ dòng shēn tǐ yí miàn
女从旁边过去了，它们一面扭动身体一面
xiàng qián chōng tā zǒu guò shí kàn jiàn tāng mǔ shuō dào shuǐ
向前冲。它走过时，看见汤姆，说道：“水
xī nǐ rú guǒ xiǎng jiàn jiàn shì miàn xiàn zài shì shí hou le hái
溪，你如果想见见世面，现在是时候了。孩
zi men kuài gēn shàng wǒ men míng tiān jiù yào yǒu guī yú dāng zǎo
子们，快跟上，我们明天就要有鲑鱼当早



fàn le xià hǎi qù xià hǎi qù
饭了。下海去，下海去！”

hòu lái yòu lái le yí gè dà shǎn diàn bǐ suǒ yǒu de shǎn
后来又来了一个大闪电，比所有的闪
diàn dōu liàng zài diàn guāng lǐ tāng mǔ wàng jiàn le sān gè měi lì
电都亮。在电光里，汤姆望见了三个美丽
de xiǎo gū niang xiāng hù yòng shǒu bì gōu zhe duì fāng de bó gēng
的小姑娘，相互用手臂勾着对方的脖颈，
yí miàn shùn zhe shuǐ liú xiàng xià yóu yóu qù yí miàn chàng xià hǎi
一面顺着水流向下游游去，一面唱：“下海
qù ya xià hǎi qù ya zài qiān fēn zhī yī miǎo de shí jiān
去呀，下海去呀！”在千分之一秒的时间
nèi tā men jiù bú jiàn le kě shì tāng mǔ kàn jiàn le ér
内，她们就不见了。可是汤姆看见了，而
qiě kěn dìng zì jǐ què què shí shí kàn jiàn le
且肯定自己确实确实看见了。

wèi děng wǒ yí xià tāng mǔ hǎn kě shì nà xiē
“喂，等我一下！”汤姆喊。可是那些
měi lì de xiǎo gū niang yǐ jīng zǒu yuǎn le tāng mǔ hái néng gòu
美丽的小姑娘已经走远了。汤姆还能够
zài léi shēng hé fēng yǔ de nù hǒu shēng zhōng tīng jiàn tā men qīng cuì
在雷声和风雨的怒吼声中听见她们清脆
de hǎn zhe xià hǎi qù ya zhí dào tīng bu jiàn wéi zhǐ
地喊着：“下海去呀！”直到听不见为止。

xià hǎi qù ma tāng mǔ shuō dà jiā dōu dào hǎi
“下海去吗？”汤姆说，“大家都到海
lǐ qù wǒ yě yào qù tāng mǔ píng zhe fēng yǔ zhōng de diàn
里去，我也要去。”汤姆凭着风雨中的电
guāng zhǐ lù shùn zhe bēn téng de hóng liú xiàng xià yóu yóu qù
光指路，顺着奔腾的洪流向下游游去。



八

去大海途
中的奇遇

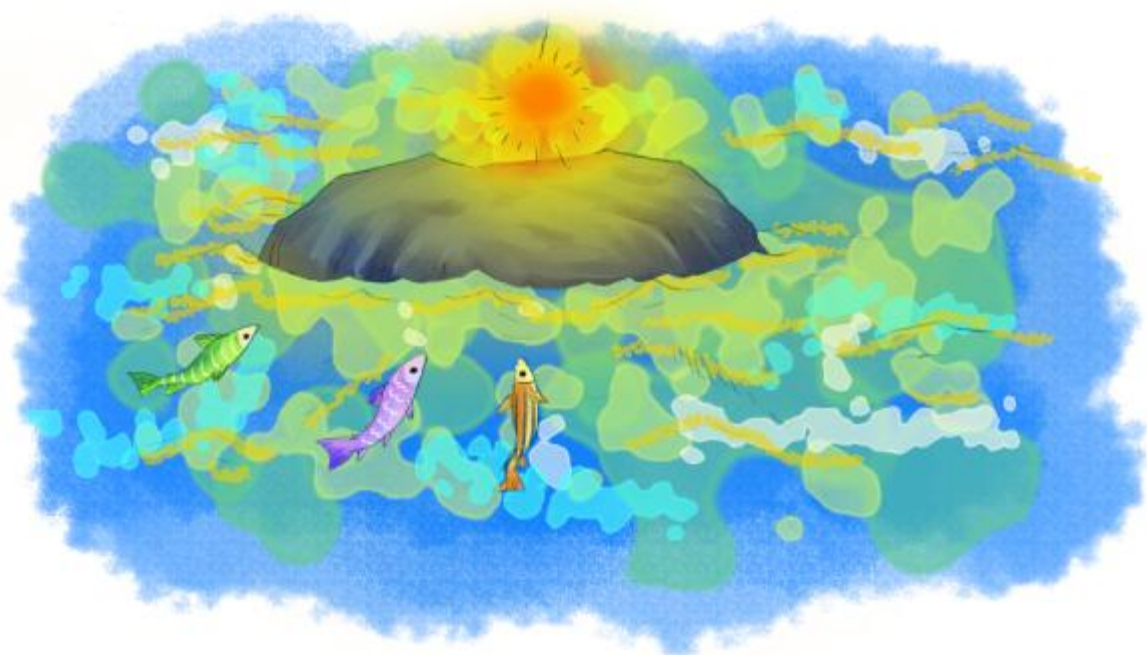
tāng mǔ yóu de hěn màn hěn xiǎo xīn dà dōu yán zhe àn
汤姆游得很慢，很小心，大都沿着岸
biān yóu nà xiē xiān nǚ yě zài àn zhōng bǎo hù tā gěi tā yǐn
边游。那些仙女也在暗中保护他，给他引
lù zhōng tú tā hái yù dào le guī yú hǎo xīn de ràng tā men
路。中途他还遇到了鲑鱼，好心地让它们
yí dìng yào bì kāi nà xiē xiōng è de shuǐ tā
一定要避开那些凶恶的水獭。

lù shàng tāng mǔ pèng dào yí jiàn qí shì nà shì jiǔ yuè
路上，汤姆碰到一件奇事。那是九月
lǐ yí gè měi miào de yè wǎn yuán pán sì de míng yuè gāo gāo guà
里一个美妙的夜晚，圆盘似的明月高高挂
zài tiān shàng wēi bō dàng yàng cóng cōng shù shàng wàng qù yí piàn
在天上，微波荡漾，从枞树上望去一片
qī hēi cǎo dì shàng xiàng pū le yí céng yín shuāng māo tóu yīng wū
漆黑，草地上像铺了一层银霜。猫头鹰鸣
wū de jiào hú li jiào huàn shuǐ tā zài xiào huà mù fā chū
鸣地叫，狐狸叫唤，水獭在笑。桦木发出



qīng xiāng hái yǒu yuǎn chù zhǎo dì lǐ chuán lái yí zhèn zhèn shí nán de
清香，还有远处沼地里传来一阵阵石楠的
tián xiāng tāng mǔ xīn shǎng zhe yǎn qián de měi jǐng fēi cháng kāi xīn
甜香。汤姆欣赏着眼前的美景，非常开心。

hū rán tā kàn jiàn yí gè měi lì de jǐng xiàng yì tuán
忽然，他看见一个美丽的景象。一团
míng liàng de hóng guāng yán zhe hé biān yí dòng zhe zài shuǐ lǐ yǐng chū
明亮的红光沿着河边移动着，在水里映出
shí fēn càn làn de guāng yàn tāng mǔ běn lái jiù hào qí dāng rán
十分灿烂的光焰。汤姆本来就好奇，当然
děi qù kàn kan le tā xiàng àn biān yóu qù nà guāng qiǎo zài
得去看看了。他向岸边游去，那光恰巧在
yí kuài cǎi shí shàng tíng xià lái shí tóu xià miàn de hé shuǐ hěn qiǎn
一块矮石上停下来，石头下面的河水很浅。
jiù zài huǒ guāng xià miàn yǒu wǔ liù tiáo guī yú tíng zhe zhāng zhe
就在火光下面，有五六条鲑鱼停着，张着
dà yǎn jīng wàng zhe huǒ yàn hái bǎi dòng zhe shēn tǐ hǎo xiàng fēi
大眼睛望着火焰，还摆动着身体，好像非
cháng xǐ huān sì de
常喜欢似的。





jiē zhe tā wàng jiàn
接着他望见

àn shàng shì sān gè liǎng tiáo
岸上是三个两条

tǔi de jiā huò qí zhōng
腿的家伙，其中

yí gè ná zhe huǒ bǎ
一个拿着火把，

zhèng shāo de bì bì bō
正烧得哗哗剥

bō xiǎng lìng yí gè ná
剥响，另一个拿



zhe gēn cháng gān zǐ tāng mǔ zhī dào tā men shì rén xīn lǐ fēi
着根长竿子。汤姆知道他们是人，心里非

cháng hài pà jiù pá jìn yí gè shí dòng lǐ qù cóng dòng kǒu kě
常害怕，就爬进一个石洞里去，从洞口可

yǐ wàng de jiàn wài miàn de shì qing
以望得见外面的事情。

nà ge ná huǒ bǎ de rén wān yāo wǎng shuǐ lǐ zǐ zǐ xì
那个拿火把的人弯腰往水里仔仔细

xì kàn le yí huì er rán hòu shuō : “ nǐ nà ge dà jiā huò ,
细看了一会儿，然后说：“捉那个大家伙，

tā zǒng yǒu shí wǔ bàng yǐ shàng shǒu wěn yì diǎn ”
它总有十五磅以上。手稳一点。”

nà xiē yú chǔn de guī yú xiàng zhāo le mó shì de lǎo shì
那些愚蠢的鲑鱼像着了魔似的，老是

zhāng zhe yǎn jing wàng nà huǒ guāng tāng mǔ hái bù jí jǐng gào tā
张着眼睛望那火光，汤姆还来不及警告它

men yí xià nà gēn cháng gān zǐ jiù chuān jìn shuǐ lǐ lái le 。 yí
们一下，那根长竿子就穿进水里来了。一



zhèn kě pà de jī dòng shēng hé zhēng zhá shēng guò hòu tāng mǔ kàn
阵可怕的激荡声和挣扎声过后，汤姆看
dào nà tiáo kě lián de guī yú bèi rén gěi chuō chuān shēn tǐ tí tí
到那条可怜的鲑鱼被人给戳穿身体，提
chū le shuǐ miàn
出了水面。

jiē zhe yòu yǒu sān gè rén xiàng zhè sān gè rén pū lái rán
接着又有三个人向这三个人扑来，然
hòu shì yí piàn jiào mà shēng hé dǎ dòu shēng nà xiē jiào mà tāng
后是一片叫骂声和打斗声。那些叫骂汤
mǔ jué de cóng qián hǎo xiàng tīng jiàn guò xiàn zài tā jué de zhè xiē
姆觉得从前好像听见过，现在他觉得这些
huà tīng lái yòu mò shēng yòu chǒu è yòu cì ěr fēi cháng yàn
话听来又陌生，又丑恶，又刺耳，非常厌
wù guò qù de shì qing xiàn zài tā quán xiǎng qǐ lái le zhè
恶。过去的事情现在他全想起来。这
xiē dōu shì rén tā men zhèng zài dǎ jià jiù xiàng tāng mǔ guò qù
些都是人，他们正在打架，就像汤姆过去
kàn jiàn wú shù cì de dǎ jià yí yàng nǐ dǎ lái wǒ dǎ qù
看见无数次的打架一样，你打来，我打去，
dǎ de yòu yě mán yòu bú yào mìng
打得又野蛮，又不要命。

tāng mǔ bǎ liǎng zhī ěr duo sāi qǐ zhēn xiǎng yóu kāi qù
汤姆把两只耳朵塞起，真想游开去，
kě shì tā bù gǎn pǎo chū dòng qù yīn wèi nà xiē rén zài shàng miàn
可是他不敢跑出洞去，因为那些人在上面
sī dǎ bǎ tā tóu dǐng de yán shí tà de yáo huǎng qǐ lái hū
厮打，把他头顶的岩石踏得摇晃起来。忽
rán jiān shuǐ lǐ huā lā yì shēng jù xiǎng jiē zhe yòu shì yí zhèn
然间，水里哗啦一声巨响，接着又是一阵



sī sī shēng hòu lái yí qiè dōu jìng xià lái le 。 yuán lái yǒu yí
唼唼声，后来一切都静下来了。原来有一
gè rén diào dào shuǐ lǐ le 。 jiù zài tāng mǔ fù jìn 。 yuè guāng fēi
个人掉到水里了，就在汤姆附近。月光非
cháng míng liàng suǒ yǐ tāng mǔ bǎ nà rén de liǎn kàn de hěn qīng
常明亮，所以汤姆把那人的脸看得很清
chu zhè shí tāng mǔ yì diǎn yì dī de xiǎng qǐ lái le 。 zhè
楚。这时，汤姆一点一滴地想起来，这
rén jiù shì tā guò qù de shī fu gé lín
人就是他过去的师傅葛林。

tāng mǔ zhuǎn shēn jiù liū yóu de fēi kuài 。
汤姆转身就溜，游得飞快。

tiān na tā xiǎng xiàn zài tā yě yào biàn chéng shuǐ
“天哪！”他想，“现在他也要变成水
hái zi le 。 zhè duō tǎo yàn duō má fan a tā zhè ge rén
孩子了。这多讨厌，多麻烦啊！他这个人，
rú guǒ zhǎo dào wǒ yòu huì dǎ qǐ wǒ lái 。 ”
如果找到我，又会打起我来。”

gé lín bìng méi yǒu biàn chéng shuǐ hái zi ér shì bèi nà xiē
葛林并没有变成水孩子，而是被那些
xiān rén dài zǒu le 。 bú guò zhè duì gé lín fǎn ér shì jiàn hǎo
仙人带走了。不过，这对葛林反而是件好
shì yīn wèi tā zài bú huì tōu rén jiā de guī yú le 。 yí gè chéng
事，因为他再不会偷人家的鲑鱼了。一个诚
shí de rén bú yào qù tōu rén jiā hé li de yú huò zhě bié de
实的人，不要去偷人家河里的鱼或者别的



shén me lián pèng dōu bú yào qù pèng nà yàng de huà rén jiā
什么，连碰都不要去碰。那样的话，人家
jiù bú huì bǎ nǐ dǎ luò zài hé li huò zhě chēng nǐ shì xiǎo tōu
就不会把你打落在河里，或者称你是小偷。

tāng mǔ hài pà gé lín biàn chéng shuǐ hái zi suǒ yǐ jiù xiàng
汤姆害怕葛林变成水孩子，所以就向
yuǎn chù yóu qù yí lù shàng qiū tiān de luò yè zǔ dǎng hé dào
远处游去。一路上，秋天的落叶阻挡河道，
hán wù yě shí ér pū dào hé miàn shàng lái shǐ tāng mǔ bù zhǐ yí
寒雾也时而扑到河面上来，使汤姆不止一
cì xiǎng yào huí dào fán gǔ qù dàn zhè shì bù kě néng de guò
次想要回到凡谷去。但这是不可能的，过
qù de shì qing bú huì zài huí lái rén yì shēng zhōng néng zuò yí
去的事情不会再回来。人一生中能做一
cì shuǐ hái zi yě zhǐ néng zuò yí cì shuǐ hái zi
次水孩子，也只能做一次水孩子。

tāng mǔ shì yí gè yǒng gǎn de hái zi tā jiān chí zhe qián
汤姆是一个勇敢的孩子，他坚持着前
jìn zhōng yú yǒu yì tiān yuǎn yuǎn cóng wù zhōng wàng jiàn shuǐ shàng yǒu
进，终于有一天远远从雾中望见水上有
yí gè hóng sè de fú biāo tā suí jí yòu fā xiàn shuǐ liú zhuǎn guò
一个红色的浮标，他随即又发现水流转过





tóu lái xiàng lù dì de fāng xiàng liú qù zhè shǐ tā hěn chà yì
 头来，向陆地的方向流去，这使他很诧异。

zhè dāng rán shì cháo shuǐ yīn qǐ de kě shì tāng mǔ bù zhī
 这当然是潮水引起的，可是汤姆不知
 dào shén me shì cháo shuǐ tā zhǐ zhī dào zài yì fēn zhōng nèi tā
 道什么是潮水。他只知道在一分钟内，他
 zhōu wéi de shuǐ hū rán biàn xián le jiē zhe tā jué de zì jǐ
 周围的水忽然变咸了。接着他觉得自己
 qǐ le biàn huà biàn de qiáng zhuàng qīng kuài shén qīng qì shuǎng hǎo
 起了变化，变得强壮、轻快、神清气爽，好
 xiàng xuè guǎn li liú de quán shì xiāng bīn tā lián bèng dài tiào zì
 像血管里流的全是香槟。他连蹦带跳，自
 jǐ yě bù zhī dào shì wèi shén me
 己也不知道是为什么。

tāng mǔ zhè shí yǐ jīng bù bǎ zǔ dǎng tā de cháo shuǐ fàng zài
 汤姆这时已经不把阻挡他的潮水放在
 xīn shàng nà ge hóng fú biāo yǐ jīng kàn de hěn qīng chū le jiù
 心上。那个红浮标已经看得很清楚了，就
 zài dà hǎi li tā yào shàng fú biāo nà lǐ qù tā lì kè jiù
 在大海里。他要上浮标那里去，他立刻就



qù le lù shàng tā yù jiàn yì tóu quán shēn wū hēi fā liàng de
去了。路上他遇见一头全身乌黑发亮的
hǎi bào hǎi bào jiān bǎng tàn chū shuǐ miàn dòng yǎn wàng zhe tā nà
海豹，海豹肩膀探出水面，瞪眼望着他，那
yàng zi fēi cháng xiàng yí gè yóu guāng mǎn miàn de pàng hēi rén tāng
样子非常像一个油光满面的胖黑人。汤



mǔ yì diǎn dōu bú hài pà fǎn ér shuō xiān sheng zhè hǎi duō
姆一点都不害怕，反而说：“先生，这海多
me měi lì a nà zhī lǎo hǎi bào wēn hé ér lüè dài kē shuì
么美丽啊！”那只老海豹温和而略带瞌睡
de yǎn jīng yì zhǎ yì zhǎ de wàng zhe tāng mǔ shuō nǐ hǎo
的眼睛一眨一眨地望着汤姆，说：“你好，
xiǎo péng yǒu nǐ shì zài xún zhǎo nǐ de gē ge jiě jie ma
小朋友。你是在寻找你的哥哥姐姐吗？
tā men quán zài fú biāo nà biān wán shuǎ wǒ gāng gāng jīng guò nà er
他们全在浮标那边玩耍，我刚刚经过那儿。”

ō nà me wǒ zǒng suàn zhǎo dào yóu bàn le tāng mǔ
“噢，那么我总算找到游伴了！”汤姆
shuō tā yóu dào fú biāo gēn qián pá le shàng qù zuò zài shàng
说。他游到浮标跟前，爬了上去，坐在上
miàn sì chù xún zhǎo bié de shuǐ hái zi kě shì yí gè shuǐ hái
面，四处寻找别的水孩子。可是一个水孩



zǐ yě kàn bu jiàn
子也看不见。

tāng mǔ jiù zhè yàng zài fú biāo shàng zuò le xǔ duō tiān xǔ
汤姆就这样在浮标上坐了许多天，许
duō gè xīng qī wàng zhe hǎi pán suàn zhe nà xiē shuǐ hái zǐ dào
多个星期，望着海，盘算着那些水孩子到
dǐ jǐ shí huí lái rán ér tā men méi yǒu huí lái
底几时回来。然而，他们没有回来。

hòu lái tāng mǔ jiù lí kāi fú biāo yán zhe shā tān huò
后来，汤姆就离开浮标，沿着沙滩或
zhě zài jiāo shí de sì zhōu xún zhǎo yǒu yì tiān tā zài jiāo shí
者在礁石的四周寻找。有一天，他在礁石
zhōng jiān zhǎo dào le yí gè huǒ bàn kě xī bú shì gè shuǐ hái
中间找到了一个伙伴。可惜不是个水孩
zi ér shì yì zhī lóng xiā ér qiě shì zhī hěn chū sè de lóng
子，而是一只龙虾，而且是只很出色的龙
xiā liǎng zhī áo shàng dōu zhān zhe huó de luó sī zhè zài xiā zú
虾，两只螯上都沾着活的螺蛳。这在虾族
zhōng kě shì dà dà shòu rén zhòng shì de jiù gēn yì kē hǎo liáng xīn
中可是大大受人重视的，就跟一颗好良心
yí yàng bú shì jīn qián mǎi de dào de
一样，不是金钱买得到的。

zhè lóng xiā de yì zhī áo zhǎng mǎn le liú jié lìng yì zhī
这龙虾的一只螯长满了瘤节，另一只
áo shàng mǎn shì jù chǐ tāng mǔ zuì xǐ huān kàn tā chī shí de
螯上满是锯齿。汤姆最喜欢看它吃食的
pài tóu tā yòng zhǎng mǎn liú jié de áo jiā zhe hǎi zǎo yòng mǎn
派头：它用长满瘤节的螯夹着海藻，用满
shì jù chǐ de áo bǎ hǎi zǎo qiē kāi jiù xiàng hóu zi yí bān
是锯齿的螯把海藻切开，就像猴子一般，



xīān ná lái wén wén rán hòu fàng jìn zuǐ li měi cì tā zhè yàng
先拿来闻闻，然后放进嘴里。每次它这样
zuò de shí hou áo shàng de luó sī dōu yào zhāng kāi zì jǐ de yú
做的时候，螯上的螺蛳都要张开自己的渔
wǎng zài shuǐ li lāo yí xià zhè yàng bú lùn lāo dào xiē shén me
网在水里捞一下，这样不论捞到些什么，
luó sī de wǔ fàn yě dào zuǐ le
螺蛳的午饭也到嘴了。

tāng mǔ xiàng tā dǎ tīng shuǐ hái zǐ de shì tā shuō jiàn dào
汤姆向它打听水孩子的事，它说见到
guò què shuō bu chū shuǐ hái zǐ zài nǎ lǐ yīn wèi suī rán tā shí
过却说不出水孩子在哪儿，因为虽然它时
cháng jiàn dào tā men dàn bù bǎ tā men fàng zài xīn shàng
常见到他们，但不把他们放在心上。





九 遇见爱丽小姐



yì tiān tāng mǔ hé lóng xiā zuò zài shí xué li liáo tiān
一天，汤姆和龙虾坐在石穴里聊天。

jiù zài zhè shí hou tāng mǔ yù dào yí jiàn huò shì zhè huò shì
就在这时候，汤姆遇到一件祸事。这祸事

jī hū shǐ tā yǒng yuǎn bù néng hé shuǐ hái zǐ jiàn miàn
几乎使他永远不能和水孩子见面。

dà gài nǐ hái méi yǒu wàng jì nà wèi chuān bái yī fu de
大概你还没有忘记那位穿白衣服的

xiǎo gū niang ba zhè xiē xiān bú yào qù guǎn zǒng zhī tā xiàn zài
小姑娘吧。这些先不要去管，总之她现在

jiù xiàng tā píng shí yí yàng hé tā wǎng hòu yí yàng chuān zhe gān
就像她平时一样，和她往后一样，穿着干

jìng de bái yī fu zhèng zài hǎi biān sǎn bù hé tā yì qǐ de
净的白衣服，正在海边散步，和她一起的

hái yǒu yí wèi lǎo jiào shòu jiù zài tāng mǔ hé tā de péng you lóng
还有一位老教授，就在汤姆和他的朋友龙

xiā zuò de jiāo shí shàng miàn
虾坐的礁石上面。



zhè wèi lǎo jiào shòu shì gè wěi dà de shēng wù xué jiā tā
这位老教授是个伟大的生物学家，他
zhǐ gěi xiǎo gū niang kàn hǎi biān gè zhǒng měi lì de dōng xī kě
指给小姑娘看海边各种美丽的东西。可
shì xiǎo gū niang duì zhè xiē dōu bù gǎn xìng qù tā shuō zhè
是小姑娘对这些都不感兴趣。她说：“这
xiē dōng xī wǒ dōu bù xǐ huān yīn wèi tā men bù néng hé wǒ yì
些东西我都不喜欢，因为它们不能和我一
qǐ wán huò zhě gēn wǒ tán huà rú guǒ xiàn zài shuǐ lǐ yǒu shuǐ
起玩，或者跟我谈话。如果现在水里有水
hái zi de huà jiù xiàng gǔ shí hou nà yàng ér qiě wǒ néng gòu
孩子的话，就像古时候那样，而且我能够
kàn de jiàn nà gāi duō hǎo a
看得见，那该多好啊。”

shuǐ lǐ yǒu shuǐ hái zi nǐ zhēn shì gè gǔ guài de xiǎo
“水里有水孩子？你真是个古怪的小
gū niang lǎo jiào shòu shuō
姑娘。”老教授说。

shuǐ lǐ yǒu de ài lì shuō wǒ zhī dào cóng qián shuǐ
“水里有的，”爱丽说，“我知道从前水
lǐ jiù yǒu shuǐ hái zi hái yǒu měi rén yú hái yǒu nán rén yú
里就有水孩子，还有美人鱼，还有男人鱼。”





wǒ zài huà shàng jiàn dào guò yí gè měi lì de nǚ zǐ zuò zài hǎi
我在画上见到过一个美丽的女子坐在海
tún jià de chē zi li xǔ duō hái zi huán rào zhe tā fēi pǎo
豚驾的车子里，许多孩子环绕着她飞跑，

xī shàng hái zuò zhe yí gè
膝上还坐着一个。
měi rén yú zài shuǐ li yóu zhe
美人鱼在水里游着、
xī xì zhe nán rén yú zhàn
嬉戏着，男人鱼站
zài bèi ké shàng chuī hào jiǎo
在贝壳上吹号角，
bèi jǐng hái huà le yí zuò huǒ
背景还画了一座火
shān zhè huà jiù guà zài wǒ
山。这画就挂在我



mén jiā lóu tī shàng miàn de qiáng shàng huà shàng de zhǔn shì zhēn shì
们家楼梯上面的墙上，画上的准是真事。”

kě shì lǎo jiào shòu yí diǎn yě bù tóng yì tā huí dá
可是老教授一点也不同意，他回答：

méi yǒu shuǐ hái zǐ zhè huí shì shuō zhe tā sā xià yú wǎng
“没有水孩子这回事。”说着，他撒下渔网，
zài hǎi zǎo li luàn lāo yí zhèn kě lián de xiǎo tāng mǔ jìng rán bèi
在海藻里乱捞一阵，可怜的小汤姆竟然被
tā lāo dào le lǎo jiào shòu jué de wǎng zi hěn chén gǎn kuài lā
他捞到了。老教授觉得网子很沉，赶快拉
le qǐ lái tāng mǔ jiù guǒ zài wǎng li
了起来，汤姆就裹在网里。

tiān a lǎo jiào shòu jiào chū lái hǎo dà de hóng
“天啊！”老教授叫出来，“好大的红



hǎi shēn a hái yǒu shǒu ne yí dìng gēn ròu shēn yǒu qīn shǔ guān
海参啊，还有手呢！一定跟肉参有亲属关
xì tā bǎ tāng mǔ qǔ le chū lái
系。”他把汤姆取了出来。

hái zhēn yǒu yǎn jīng ne tā jiào dào yí dìng shì
“还真有眼睛呢！”他叫道，“一定是
zhī wū zéi zhēn shǎo jiàn a
只乌贼！真少见啊！”

bù wǒ bú shì wū zéi tāng mǔ gǔ zú yǒng qì jiào
“不，我不是乌贼！”汤姆鼓足勇气叫。
tā shēng lái jiù bú yuàn yì rén jiā luàn gěi tā qǐ míng zì yóu qí
他生来就不愿意人家乱给他起名字，尤其
shì huài míng zì
是坏名字。

zhè shì gè shuǐ hái
“这是个水孩
zi ya ài lì jiào zhe
子呀！”爱丽叫着，
zhè huà dāng rán shì duì de
这话当然是对的。

nǎ yǒu shén me shuǐ
“哪有什么水
hái zi lǎo jiào shòu shuō
孩子！”老教授说

wán měng rán zhuǎn guò shēn qù tā wú fǎ fǒu rèn zhè shì yí gè
完，猛然转过身去。他无法否认这是一个
shuǐ hái zi dàn shì tā gāng cái shuō guò méi yǒu bù hǎo gǎi kǒu
水孩子，但是他刚才说过没有，不好改口。
tā xī wàng gēn běn méi yǒu lāo dào tāng mǔ yīn wèi wú kě nài
他希望根本没有捞到汤姆。因为无可奈何





hé tā yòng zhǐ tóu chuō le tāng mǔ yí xià suí kǒu shuō qīn
何，他用指头戳了汤姆一下，随口说：“亲
ài de xiǎo gū niang nǐ yí dìng shì zuó wǎn mèng jiàn shuǐ hái zi
爱的小姑娘，你一定是昨晚梦见水孩子
le suǒ yǐ nǎo zi li zhuāng de quán shì shuǐ hái zi
了，所以脑子里装的全是水孩子。”

tāng mǔ zhè shí xià de fēi cháng lì hai jiǎn zhí wú fǎ xíng
汤姆这时吓得非常厉害，简直无法形
róng tā nǎo zi li yì zhí yǒu yì zhǒng gù zhì de xiǎng fǎ rèn
容。他脑子里一直有一种固执的想法，认
wéi zì jǐ zhǐ yào bèi chuān yī fu de rén zhuō zhù jiù yí dìng yě
为自己只要被穿衣服的人捉住，就一定也
huì bèi rén chuān shàng yī fu bǎ tā biàn huí yí gè āng zāng wū hēi
会被人穿上衣服，把他变回一个肮脏乌黑



de sǎo yān cōng xiǎo hái yú shì dāng lǎo jiào shòu zài yí cì chuō
的扫烟囱小孩。于是当老教授再一次戳
tā shí tā shí zài rěn shòu bu zhù le tā bèi nòng de yòu hài
他时，他实在忍受不住了。他被弄得又害
pà yòu shēng qì jiù xiàng shì yì zhī lǎo shǔ bèi bī de zǒu tóu wú
怕又生气，就像是一只老鼠被逼得走投无



lù shí nà yàng yǒng gǎn de fǎn pū guò lái yì kǒu bǎ lǎo jiào
路时那样，勇敢地反扑过来，一口把老教
shòu de zhǐ tóu yǎo de xiě dōu liú le chū lái
授的指头咬得血都流了出来。

āi yā lǎo jiào shòu jiào chū lái zhè zhèng shì tā qiú
“哎呀！”老教授叫出来，这正是他求
zhī bù dé de yí gè diū diào tāng mǔ de jiè kǒu suǒ yǐ tā jiù
之不得的一个丢掉汤姆的借口，所以他就
bǎ tāng mǔ shuāi dào le hǎi zǎo li tāng mǔ gǎn jǐn zòng shēn tiào
把汤姆甩到了海藻里。汤姆赶紧纵身跳
jìn shuǐ li yí xià zi jiù bú jiàn le
进水里，一下子就不见了。

kě zhè shì gè shuǐ hái zǐ ya wǒ tīng jiàn tā shuō huà
“可这是个水孩子呀，我听见他说话
le ya xiǎo ài lì jiào āi pǎo le tā tiào xià jiāo
了呀！”小爱丽叫，“唉，跑了！”她跳下礁
shí xiǎng gǎn zài tāng mǔ liú dào hǎi li zhī qián zhuō zhù tā
石，想赶在汤姆溜到海里之前捉住他。

kě shì yǐ jīng tài chí le gèng zāo gāo de shì tā tiào
可是已经太迟了。更糟糕的是，她跳
xià jiāo shí shí huá le yí jiāo diē xià liù yīng chǐ yuǎn tóu zhuàng
下礁石时滑了一跤，跌下六英尺远，头撞
zài yí kuài jiān jiān de jiāo shí shàng rán hòu jiù tāng zhe yí dòng bú
在一块尖尖的礁石上，然后就躺着一动不
dòng le lǎo jiào shòu bǎ tā bào qiǎ xiǎng fǎ zi huàn xǐng tā
动了。老教授把她抱起，想法子唤醒她，



hǎn tā yáo tā dōu bù qǐ zuò yòng lǎo jiào shòu zhǐ hǎo bǎ
喊她，摇她，都不起作用。老教授只好把
tā tuō zài bì shàng bào dào tā de bǎo mǔ nà lǐ qù xiǎo ài
她托在臂上，抱到她的保姆那里去。小爱
lì bèi rén fàng zài chuáng shàng hūn shuì guò qù yǒu shí hou xǐng lái
丽被人放在床上，昏睡过去，有时候醒来
yí huì er zuǐ li hái hǎn zhe shuǐ hái zi kě shì méi yǒu rén
一会儿，嘴里还喊着水孩子。可是没有人
dǒng de tā shì shén me yì si lǎo jiào shòu yě bù shuō yīn wèi
懂得她是什么意思，老教授也不说，因为

bù hǎo yì si shuō
不好意思说。

yí gè xīng qī hòu zài
一个星期后，在
yí gè yuè guāng jiǎo jié de yè
一个月光皎洁的夜
wǎn nà xiē xiān rén cóng chuāng
晚，那些仙人从窗
zi li fēi jìn lái gěi ài
子里飞进来，给爱
lì zhuāng shàng le yì shuāng chì
丽装上了一双翅
bǎng ài lì fēi chū chuāng
膀。爱丽飞出窗
zi fēi guò lù dì fēi dào
子，飞过陆地，飞到

bái yún shàng miàn yǒu hěn cháng yí duàn shí jiān méi yǒu rén zhī dào
白云上面。有很长一段时间，没有人知道
tā de xiāo xī
她的消息。





十 汤姆见到水孩子



xiǎo tāng mǔ zěn me yàng le ne shàng miàn shuō guò tā cóng
小汤姆怎么样了呢？上面说过，他从
jiāo shí shàng liū dào shuǐ lǐ qù le kě shì tā jīn bu zhù xiǎng niàn
礁石上溜到水里去了。可是他禁不住想念
qǐ xiǎo ài lì lái tā yǐ jīng jì bu qǐ tā shì shéi suī rán tā
起小爱丽来，他已经记不起她是谁，虽然她
dà guò tā yì bǎi bèi tā què zhī dào tā shì gè xiǎo nǚ hái bìng
大过他一百倍，他却知道她是个小女孩，并
qiě zhěng tiān xiǎng niàn tā pàn wàng néng hé tā yì qǐ wán shuǎ
且整天想念她，盼望能和她一起玩耍。

yì tiān tāng mǔ zhèng yán zhe jiāo shí yóu yǒng hū rán kàn
一天，汤姆正沿着礁石游泳，忽然看
jiàn yì zhī lǜ zhī tiáo biān de yuán lóng zi lóng zi lǐ miàn zuò zhe
见一只绿枝条编的圆笼子，笼子里面坐着
de bú shì bié rén zhèng shì tā de hǎo péng you lóng xiā
的不是别人，正是他的好朋友——龙虾。
tā mǎn liǎn xiū cǎn de zuò zài nà lǐ bǎi nòng zì jǐ de chù xū
它满脸羞惭地坐在那里摆弄自己的触须。



zěn me le nǐ bèi rén jiā guān qǐ lái le ma tāng
“怎么了，你被人家关起来了么？”汤

mǔ wèn tā
姆问它。

lóng xiā duì tāng mǔ zhè yàng de kàn fǎ yǒu yì diǎn diǎn shēng
龙虾对汤姆这样的看法有一点点生
qì kě shì zhè shí tā jiě shì bù qīng yě lǎn de gēn tāng mǔ
气，可是这时它解释不清，也懒得跟汤姆
chǎo zuǐ yīn cǐ zhǐ shuō wǒ chū bu lái le
吵嘴，因此只说：“我出不来了。”

nǐ wèi shén me jìn qù ne
“你为什么进去呢？”

jiù yīn wèi chū bu lái a lóng xiā bǎ liǎng zhī chù xū
“就因为出不来啊。”龙虾把两只触须
bǎi nòng de gèng lì hai le jiē zhe shuō wǒ xiàng shàng xiàng xià
摆弄得更厉害了，接着说，“我向上，向下，
xiàng hòu xiàng liǎng biān tiào le zhì shǎo yǒu sì qiān biàn hái shì
向后，向两边，跳了至少有四千遍，还是
tiào bu chū qù zǒng shì zhǎo bu zháo dòng
跳不出去，总是找不着洞。”

tāng mǔ kàn le yí xià zhè ge yuán lóng zi yì yǎn jiù kàn
汤姆看了一下这个圆笼子，一眼就看
chū dòng zài nǎ lǐ
出洞在哪里。



nǐ děng yí xià tāng mǔ shuō bǎ nǐ de wěi ba shù
“你等一下，”汤姆说，“把你的尾巴竖
qǐ lái cháo zhe wǒ wǒ bǎ nǐ dào tuō chū lái nà yàng nǐ jiù
起来朝着我，我把你倒拖出来，那样你就
zhuàng bu dào lóng zi de jiān cì le
撞不到笼子的尖刺了。”

kě shì lóng xiā yòu bèn yòu chǔn lián dòng dōu zhǎo bu dào
可是龙虾又笨又蠢，连洞都找不到，
nǎ néng zhǎo zháo tā de wěi ba ne
哪能找着它的尾巴呢。

tāng mǔ méi bàn fǎ zhǐ hǎo bǎ shēn zi cóng dòng li tàn jìn
汤姆没办法，只好把身子从洞里探进
qù kào jìn tā zǒng suàn zhuō zháo lóng xiā de wěi ba le kě
去靠近它，总算捉着龙虾的尾巴了。可
shì bù chū wǒ men suǒ liào zhè zhī chǔn bèn de lóng xiā shǐ jìn
是，不出我们所料，这只蠢笨的龙虾使劲
yì tuō lián tāng mǔ yě tuō jìn lóng zi lǐ miàn qù le
一拖，连汤姆也拖进笼子里面去了。

kàn nǐ gàn de hǎo
“看你干的好
shì tāng mǔ shuō xiàn
事，”汤姆说，“现
zài zhāng kāi nǐ de dà áo
在张开你的大螯，
bǎ zhè jiān cì yí gè gè qiān
把这尖刺一个个钳
diào nà yàng wǒ men liǎng gè
掉，那样我们两个
chū qù jiù hěn fāng biàn le
出去就很方便了。”





tiān na wǒ zěn me méi xiǎng dào zhè ge ne wǒ zhēn shì
“天哪，我怎么没想到这个呢，我真是
bái yǒu zhè yì shēng de jīng yàn le
白有这一生的经验了。”

nǐ kàn yǒu jīng yàn hái yào yǒu xiāng dāng de zhì huì cái
你看，有经验还要有相当的智慧，才
néng lì yòng jīng yàn bù guǎn shì rén hái shì lóng xiā dōu yí yàng
能利用经验。不管是人，还是龙虾，都一样。

kě shì liǎng rén bǎ jiǎn cì bá le hái bú dào yí bàn shí
可是两人把尖刺拔了还不到一半时，
yǎn qián jiù lái le yí piàn wū yún zhào zài tā men tóu shàng tā
眼前就来了一片乌云罩在他们头上。他
men tái tóu yí kàn yuán lái shì nà zhī lǎo shuǐ tā
们抬头一看原来是那只老水獭。

lǎo shuǐ tā kàn jiàn tāng mǔ liē kāi zuǐ xiào de fēi cháng lì
老水獭看见汤姆，咧开嘴笑得非常厉
hài yā tā shuō nǐ zhè ge duō guǎn xián shì de xiǎo
害。“呀！”它说，“你这个多管闲事的小
huài dàn wǒ zhuō dào
坏蛋，我捉到
nǐ le nǐ gào su
你了！你告诉
guī yú wǒ de xíng zōng
鲑鱼我的行踪，
xiàn zài wǒ kě yào gěi
现在我可要给
nǐ yí diǎn lì hai cháng
你一点厉害尝
chang tā jiāng quán
尝！”它将全





shēn fú zài lóng zi shàng miàn dǎ suàn zuān jìn qù
身伏在笼子上面打算钻进去。

tāng mǔ xià huài le , děng dào lǎo shuǐ tā zhǎo dào shàng miàn de
汤姆吓坏了，等到老水獭找到上面的

dòng , bǎ shēn zi cóng
洞，把身子从

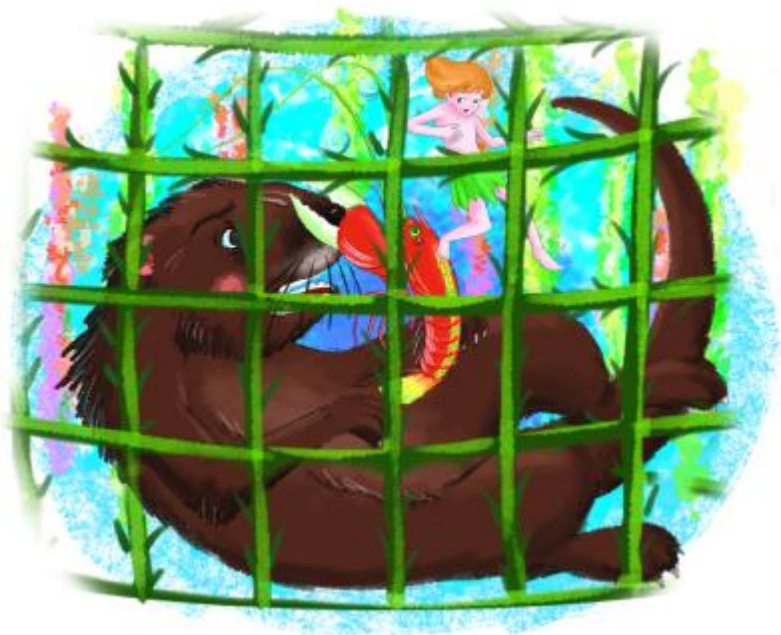
dòng li jǐ jìn lái , dèng
洞里挤进来，瞪

zhe yì shuāng dà yǎn jīng
着一双大眼睛，

lù chū liǎng pái lì chǐ
露出两排利齿，

tāng mǔ gèng jiā hài pà
汤姆更加害怕

le 。 kě shì lǎo shuǐ
了。可是老水



tā de tóu cái zuān jìn dòng , yǒng gǎn de lóng xiā xiān sheng jiù lì kè
獭的头才钻进洞，勇敢的龙虾先生就立刻

qián zhe tā de bí zi jǐn jǐn jiā zhe
钳着它的鼻子，紧紧夹着。

zhè yàng tā men sān gè quán zài yí gè lóng zi lǐ miàn
这样，他们三个全在一个笼子里面，

gǔn lái gǔn qù lóng zi li fēi cháng jǐ lóng xiā jiū zhù lǎo shuǐ
滚来滚去。笼子里非常挤，龙虾揪住老水

tā lǎo shuǐ tā yě jiū zhù lóng xiā tā men liǎng gè bǎ tāng mǔ
獭，老水獭也揪住龙虾，它们两个把汤姆

jǐ guò lái , zhuàng guò qù zhuàng guò qù jǐ guò lái , kě lián de
挤过来，撞过去，撞过去，挤过来，可怜的

tāng mǔ bèi jǐ de lián qì dōu tòu bù guò lái le 。 xìng kuī tā
汤姆被挤得连气都透不过来了。幸亏他



zhōng yú pá dào lǎo shuǐ tā de bèi shang ān rán wú yàng de cóng dòng
终于爬到老水獭的背上，安然无恙地从洞
kǒu táo le chū qù tāng mǔ mǎn xīn huān xǐ kě shì tā bìng bù
口逃了出去。汤姆满心欢喜，可是他并不

xiǎng pāo qì tā de péng you
想抛弃他的朋友，
suǒ yǐ yí kàn jiàn lóng xiā
所以一看见龙虾
de wěi ba shù zhe jiù gǎn
的尾巴竖着，就赶
kuài zhuō zhù tā shǐ jìn wǎng
快捉住它使劲往
wài tuō kě shì lóng xiā
外拖。可是龙虾
hái bù kěn fàng kāi shuǐ tā
还不肯放开水獭。



lái ya tāng mǔ shuō nǐ nán dào kàn bu chū lái tā
“来呀，”汤姆说，“你难道看不出来它
yǐ jīng sǐ le ma guǒ rán bú cuò lǎo shuǐ tā zǎo yǐ jīng
已经死了吗？”果然不错，老水獭早已经
yān sǐ le huài xīn cháng de lǎo shuǐ tā de xià chǎng jiù shì rú cǐ
淹死了，坏心肠的老水獭的下场就是如此。

lóng xiā dé jiù le ān quán de huí dào le hǎi li zhè
龙虾得救了，安全地回到了海里。这
zhī hòu jiù fā shēng le yí jiàn tiān dà de xǐ shì tāng mǔ hé
之后就发生了一件天大的喜事。汤姆和
lóng xiā fēn shǒu hòu méi yǒu wǔ fēn zhōng jiù zhuàng jiàn yí gè shuǐ
龙虾分手后没有五分钟，就撞见一个水
hái zi
孩子。



zhè shì yí gè zhēn zhèng de shuǐ hái zi tā zuò zài bái shā
这是一个真正的水孩子。他坐在白沙
shàng máng zhe bǎi nòng yí kuài xiǎo shí zǐ dāng tā kàn jiàn tāng mǔ
上，忙着摆弄一块小石子。当他看见汤姆
shí hǎn dào yí nǐ shì gè xīn miàn kǒng nǐ shì xīn lái
时，喊道：“咦，你是个新面孔。你是新来
de ba zhēn hǎo yú shì tā xiàng tāng mǔ pǎo lái tāng mǔ
的吧！真好！”于是他向汤姆跑来，汤姆
yě xiàng tā pǎo qù liǎng rén gāo xìng le dà bàn tiān
也向他跑去，两人高兴了大半天。

zhōng yú tāng mǔ shuō ā nǐ men zhè xiē rì zi shàng nǎ
终于汤姆说：“啊，你们这些日子上哪
lǐ qù le wǒ zhǎo le nǐ men hǎo cháng shí jiān
里去了？我找了你们好长时间。”

wǒ men yì zhí dōu zài zhè lǐ lián rì zi yě jì bu
“我们一直都在这里，连日子也记不
qīng le zhè shí tou fù jìn yǒu jǐ bǎi gè shuǐ hái zi ne bàng
清了。这石头附近有几百个水孩子呢。傍
wǎn huí jiā yǐ qián wǒ men zǒng yào gē chàng zhuī zú nǐ zěn me
晚回家以前我们总要歌唱、追逐，你怎么





huì jì kàn bu jiàn wǒ men de shēn yǐng yòu tīng bu jiàn wǒ men de
会既看不见我们的身影，又听不见我们的
gē shēng ne
歌声呢？”

tāng mǔ yòu bǎ zhè hái zǐ kàn le kàn rán hòu shuō zhè
汤姆又把这孩子看了看，然后说：这
zhēn qí guài a wǒ sān fān wǔ cì kàn jiàn xiàng nǐ men zhè yàng de
真奇怪啊！我三番五次看见像你们这样的
rén kě shì wǒ zǒng dāng
人，可是我总当
nǐ men shì xiē bèi ké
你们是些贝壳，
huò zhě shì hǎi li de dòng
或者是海里的动
wù méi yǒu rèn chū nǐ
物。没有认出你
men shì hé wǒ yí yàng de
们是和我一样的
shuǐ hái zǐ
水孩子。”



nǐ shuō zhè qí guài bù qí guài qí guài de kǒng pà lián
你说，这奇怪不奇怪！奇怪得恐怕连
nǐ yě bù yí dìng zhī dào shì zěn me yì huí shì ba wèi shén
你也不一定知道是怎么回事吧。为什
me tāng mǔ yì zhí yào děng dào bǎ lóng xiā cóng lóng zi li jiù chū
么汤姆一直要等到把龙虾从笼子里救出
lái cái zhǎo dào shuǐ hái zǐ ne nǐ yào shì xiǎng zhī dào shì shén
来，才找到水孩子呢？你要是想知道是什
me yuán yīn zuì hǎo bǎ zhè ge gù shì dú shàng jiǔ biàn rán hòu
么原因，最好把这个故事读上九遍，然后



zài xiǎng yi xiǎng nà yàng nǐ jiù huì míng bai le
再想一想，那样你就会明白了。

xiàn zài nà hái zi shuō nǐ lái bāng wǒ de máng
“现在，”那孩子说，“你来帮我的忙
ba nǐ bù bāng wǒ de huà wǒ jiù lái bu jí zài wǒ gē ge
吧。你不帮我的话，我就来不及在我哥哥
jiě jie lái zhī qián zuò wán xiàn zài yǐ jīng kuài yào dào huí jiā
姐姐来之前做完。现在已经快要到回家
de shí hou le
的时候了。”

wǒ néng bāng nǐ shén me máng ne
“我能帮你什么忙呢？”

bāng wǒ jiù zhè kuài kě lián de shí tou shàng cì dà fēng
“帮我救这块可怜的石头。上次大风
yǔ shí piāo lái le yí kuài bèn zhòng de dà yuán shí bǎ zhè kuài shí
雨时飘来了一块笨重的大圆石，把这块石
tou shàng miàn de huā dōu mó diào le xiàn zài wǒ yào zài shàng miàn
头上面的花都磨掉了。现在我要在上面
chóng xīn zāi shàng hǎi cǎo shān hú hé hǎi kuí ràng zhè kuài shí tou
重新栽上海草、珊瑚和海葵，让这块石头
chéng wéi yán àn zuì měi lì de shí tou huā yuán
成为沿岸最美丽的石头花园。”

liǎng gè rén yú shì jiù qǐ shí tou lái zài shàng miàn zhòng xiē
两个人于是救起石头来，在上面种些
huā cǎo bǎ sì zhōu de shā pū píng tā men zuò de fēi cháng kāi
花草，把四周的沙铺平。他们做得非常开
xīn yì zhí dào cháo shuǐ kāi shǐ tuì luò shí cái nòng wán zhè shí
心，一直到潮水开始退落时才弄完。这时
tāng mǔ tīng jiàn bié de shuǐ hái zi yě lái le tā men xiào zhe
汤姆听见别的水孩子也来了，他们笑着，



gē chàng zhe jiào rǎng zhe zhuī zú zhe tāng mǔ zhè cái zhī dào
歌唱着，叫嚷着，追逐着。汤姆这才知道
zì jǐ de yǎn jīng yì zhí kàn jiàn tā men ěr duo yě yì zhí tīng
自己的眼睛一直看见他们，耳朵也一直听
jiàn tā men zhǐ shì bù zhī dào tā men jiù shì shuǐ hái zi yīn
见他们，只是不知道他们就是水孩子，因
wèi tā de yǎn jīng hé ěr duo hái bèi méng bì zhe a
为他的眼睛和耳朵还被蒙蔽着啊。

tā men dōu lái le nà xiē shuǐ hái zi yǒu de bǐ tāng
他们都来了，那些水孩子，有的比汤
mǔ dà yì diǎn yǒu de bǐ tāng mǔ xiǎo yì diǎn chuān de quán shì
姆大一点，有的比汤姆小一点，穿的全是
bái sè de xiǎo yóu yǒng yī fēi cháng zhěng jié tā men tīng shuō
白色的小游泳衣，非常整洁。他们听说
tāng mǔ shì gè xīn shuǐ hái zi dōu rè qíng de zhāo hu tā zhè
汤姆是个新水孩子，都热情地招呼他。这
shí de tāng mǔ méi yǒu shéi bǐ tā gèng kuài lè le
时的汤姆，没有谁比他更快乐了。

zhī hòu tāng mǔ kāi kāi xīn xīn de gēn suí tā men huí dào
之后，汤姆开开心心地跟随他们回到
le shuǐ hái zi de jiā
了水孩子的家。





十一 水孩子的家



nà xiē shuǐ hái zi de jiā zài nǎ lǐ ne jiù zài bái lán
那些水孩子的家在哪里呢？就在白兰
dēng de xiān rén dǎo
登的仙人岛。

nǐ tīng shuō guò zhè wèi shàn liáng de bái lán dēng ma cóng
你听说过这位善良的白兰登吗？从
qián tā zài tiān biān lí luò rì bù yuǎn de dì fāng wàng jiàn yí piàn
前他在天边离落日不远的地方望见一片
wèi lán de xiān shuǐ hé xǔ duō jīn sè de dǎo yǔ tā shuō zhè
蔚蓝的仙水和许多金色的岛屿。他说：“这
xiē yīng dāng shì shàn rén de dǎo a yú shì tā hé tā de péng
些应当是善人的岛啊。”于是他和他的朋
you jiù zuò shàng yì tiáo xiǎo chuán xiàng xī fāng kāi le guò qù
友就坐上一条小船，向西方开了过去。

dāng bái lán dēng hé wǔ wèi yǐn shì dǐ dá nà zuò xiān dǎo
当白兰登和五位隐士抵达那座仙岛
shí tā men fā xiàn dǎo shàng biàn bù shān mù ér qiě yǒu gè zhǒng
时，他们发现岛上遍布杉木，而且有各种



gè yàng měi lì de qín
各 样 美 丽 的 禽
niǎo dǎo xià shí dòng
鸟 。 岛 下 石 洞
lǐ hái yǒu xǔ duō kě
里 还 有 许 多 可
ài de shuǐ hái zǐ měi
爱 的 水 孩 子 。 每
féng xīng qī rì tā jiù
逢 星 期 日 ， 他 就
jiào dǎo zhè xiē shuǐ hái
教 导 这 些 水 孩
zi qiān bǎi nián guò
子 。 千 百 年 过

qù le tā de yǎn jīng kāi shǐ biàn de hūn huā hú zi yě hěn
去 了 ， 他 的 眼 睛 开 始 变 得 昏 花 ， 胡 子 也 很
cháng hěn cháng shǐ de tā lián zǒu dòng dōu bù gǎn le zhōng yú
长 很 长 ， 使 得 他 连 走 动 都 不 敢 了 。 终 于
tā hé wǔ wèi yǐn shì quán dōu zài shān mù xià miàn shuì qù yì zhí
他 和 五 位 隐 士 全 都 在 杉 木 下 面 睡 去 ， 一 直
shuì dào jīn tiān
睡 到 今 天 。

tāng mǔ dào dá bái lán dēng dǎo zhī hòu fā xiàn yuán lái zhè
汤 姆 到 达 白 兰 登 岛 之 后 ， 发 现 原 来 这
zuò dǎo sǒng lì zài xǔ duō de yuán zhù zi shàng miàn dǎo xià dào
座 岛 耸 立 在 许 多 的 圆 柱 子 上 面 ， 岛 下 到
chù dōu shì dòng xué zhè xiē zhù zi yǒu xiē shì hēi yán shí yǒu
处 都 是 洞 穴 。 这 些 柱 子 有 些 是 黑 岩 石 ； 有
xiē shì hóng lǜ xiāng jiàn de shé wén shí yǒu xiē shì shā shí shàng
些 是 红 绿 相 间 的 蛇 纹 石 ； 有 些 是 沙 石 ， 上



miàn mǎn shì hóng sè bái sè hé huáng sè de tiáo wén yǒu qīng sè
面 满 是 红 色、白 色 和 黄 色 的 条 纹。有 青 色
de shān dòng yě yǒu bái sè de shān dòng dòng bì shàng pī de guà
的 山 洞，也 有 白 色 的 山 洞，洞 壁 上 披 的 挂
de quán shì hǎi zǎo hóng de lǜ de zǐ de hè de gè
的 全 是 海 藻，红 的、绿 的、紫 的、褐 的，各
zhǒng yán sè dōu yǒu dì xià pū de shì xuě bái de xì shā nà
种 颜 色 都 有。地 下 铺 的 是 雪 白 的 细 沙，那
xiē shuǐ hái zǐ wǎn shàng jiù zài zhè lǐ shuì jiào
些 水 孩 子 晚 上 就 在 这 里 睡 觉。

shōu shì hé dǎ sǎo zhè xiē shān dòng shì yóu páng xiè wán chéng
收 拾 和 打 扫 这 些 山 洞 是 由 螃 蟹 完 成
de nà xiē páng xiè bǎ dì shàng líng líng xīng xīng de dōng xī xián
的。那 些 螃 蟹 把 地 上 零 零 星 星 的 东 西 衔
qǐ lái xiàng hóu zi yí yàng yì gǔ nǎo er chī diào tóng shí
起 来，像 猴 子 一 样 一 股 脑 儿 吃 掉。同 时，
yán shí shàng hái pū mǎn qiān qiān wàn wàn de hǎi kuī shān hú shí
岩 石 上 还 铺 满 千 千 万 万 的 海 葵、珊 瑚、石
cán tā men zhěng tiān dōu zài qīng xǐ zhe hǎi shuǐ bǎ hǎi shuǐ bǎo
蚕，它 们 整 天 都 在 清 洗 着 海 水，把 海 水 保





chí de xiān měi qīng jié xiān rén gěi zhè xiē hǎi kuí shān hú
 持得鲜美清洁。仙人给这些海葵、珊瑚、
 shí cán quán chuān shàng yán sè hé huā wén zuì zuì měi lì de yī shang
 石蚕全穿上颜色和花纹最美丽的衣裳，
 shǐ tā kàn shàng qù jiù
 使它看上去就
 xiàng yí dà piàn xiān yàn
 像一大片鲜艳
 de huā tián sì de 。
 的花田似的。

hái yǒu dǎo
 还有，岛
 shàng yè jiān bìng bú yòng
 上夜间并不用
 xún chá de rén huò zhě
 巡查的人或者



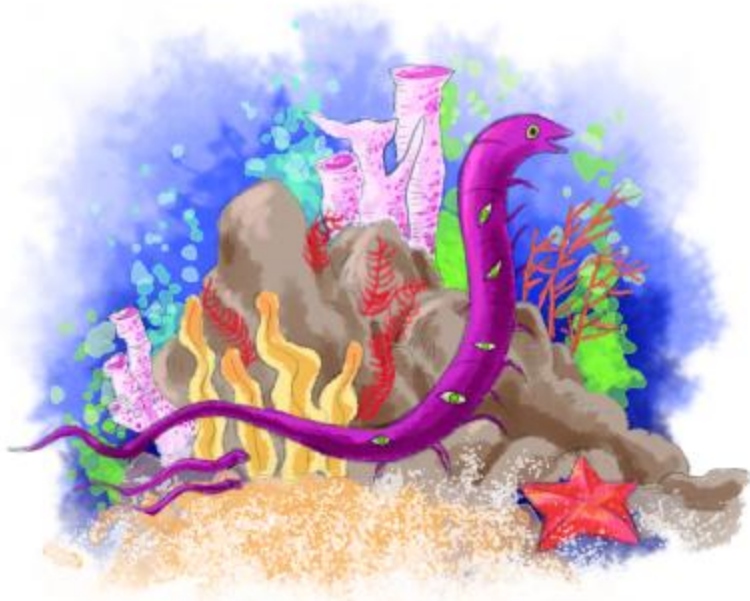
jǐng chá lái fáng zhǐ dào zéi ér shì yǒu qiān bǎi tiáo shuǐ shé shǒu wèi
 警察来防止盗贼，而是有千百条水蛇守卫
 zhe zhè xiē shuǐ shé dōu fēi cháng liǎo bu qǐ tā men quán shòu dào
 着。这些水蛇都非常了不起，它们全受到
 hǎi zhōng xiān nǚ de zhào liào ér qiě tā men de míng zì yě shì gēn
 海中仙女的照料，而且它们的名字也是跟
 zhe zhè xiē xiān nǚ qǐ de xiàng ōu ní sī a bō ní nú a
 着这些仙女起的，像欧尼斯啊，波尼奴啊，
 fēi luó duō sī a shā mǎ tè a huò zhě qí tā hǎi zhōng měi
 菲罗多斯啊，沙马特啊，或者其他海中美
 lì de xiān nǚ de míng zì 。
 丽的仙女的名字。

shuǐ shé shēn shang quán chuān zhe sī róng yǒu lǜ sè hēi sè
 水蛇身上全穿着丝绒，有绿色、黑色、



zǐ sè děng děng shēn shang hái yǒu yí dào dào de gū yǒu xiē shuǐ
紫色等等，身上还有一道道的箍。有些水
shé yì tiáo jiù yǒu sān bǎi fù tóu nǎo yě xǔ tā men guò qù dōu
蛇一条就有三百副头脑，也许它们过去都
shì yì cháng jī jǐng de zhēn tàn yǒu xiē wěi ba shang hái zhǎng le yǎn
是异常机警的侦探。有些尾巴上还长了眼
jīng yǒu xiē měi yí gè zhī jié dōu zhǎng le yǎn jīng suǒ yǐ duì zhōu
睛，有些每一个肢节都长了眼睛，所以对周
wéi de shì qing jí qí jǐng jué
围的事情极其警觉。

tā men yào shēng xiǎo shé shí jiù zài wěi ba shang shēng chū
它们要生小蛇时，就在尾巴上生出
yí gè lái děng dào xiǎo
一个来，等到小
shé néng zhào gù zì jǐ
蛇能照顾自己，
jiù cóng wěi ba shang fēn lí
就从尾巴上分离
chū lái yǎng jiā hú kǒu
出来。养家糊口
duì tā men lái shuō jiù shì
对它们来说就是
zhè yàng háo bú fèi shì
这样毫不费事。



kě shì rú guǒ yǒu kě wù de dōng xi zǒu jìn shí zhè xiē
可是如果有可恶的东西走近时，这些
shuǐ shé jiù huì chōng shàng qù tā men měi yí gè dōu yǒu jǐ bǎi
水蛇就会冲上去。它们每一个都有几百
zhī jiǎo cóng tā men de jiǎo xià jiù huì yǒng xiàn chū yí zuò bīng qì
只脚，从它们的脚下就会涌现出一座兵器



pù lái zhè lǐ miàn yǒu shuāng lián dāo gōu dāo hè zuǐ chú
 铺来。这里面有双镰刀、钩刀、鹤嘴锄、
 chā qiē zhǐ dāo shuāng rèn jiàn cì dāo bǐ shǒu qū kǒu jiàn
 叉、切纸刀、双刃剑、刺刀、匕首、曲口剑、
 cháng jiàn biāo qiāng cháng máo gǔ dài de jǐ yuè kāi shān fū
 长剑、镖枪、长矛、古代的戟、钺、开山斧、
 diào yú gōu zhuī shǒu zuàn mù sāi qǐ zi cháng zhēn xiù huā
 钓鱼钩、锥、手钻、木塞起子、长针、绣花
 zhēn děng děng tā men yùn yòng zhè xiē wǔ qì yòu cì yòu kǎn
 针等等。它们运用这些武器，又刺、又砍、
 yòu chuō yòu dǎo yòu zhuā yòu zuàn shā de nà xiē táo qì de
 又戳、又捣、又抓、又钻，杀得那些淘气的
 chù shēng dà bài huāng máng táo mìng yào bù rán de huà tā men jiù
 畜生大败，慌忙逃命，要不然的话，他们就
 huì bèi qiē chéng suì kuài rán hòu bèi chī diào
 会被切成碎块，然后被吃掉。

dǎo shàng de shuǐ hái zǐ chéng qiān shàng wàn tāng mǔ zěn me
 岛上的水孩子成千上万，汤姆怎么
 shù yě shù bu qīng kǒng pà lián nǐ yě shù bu qīng ne
 数也数不清，恐怕连你也数不清呢。





十二 惩恶仙人



àn shuō tāng mǔ yǒu bàn le jiù yīng gāi fàng qì tā nà xiē
按说汤姆有伴了，就应该放弃他那些
wán pí gòu dàng kě shì tā bù tā hái shì lǎo qù zhǎo nà xiē
顽皮勾当。可是他不，他还是老去找那些
dòng wù de má fan zhǐ yǒu shuǐ shé tā bù gǎn qù pèng yīn wèi
动物的麻烦，只有水蛇他不敢去碰，因为
shuǐ shé bù xǐ huān bié rén gēn tā men hú nào tā sāo shí cán
水蛇不喜欢别人跟它们胡闹。他搔石蚕
de yǎng xià de tā men duǒ dào shā lǐ miàn qù tā bǎ shí zǐ
的痒，吓得它们躲到沙里面去。他把石子
fàng jìn hǎi kuí de zuǐ li shǐ tā men wù yǐ wéi shì wǎn fàn dào
放进海葵的嘴里，使它们误以为是晚饭到
zuǐ le bié de shuǐ hái zi jǐng gào tāng mǔ shuō dāng xīn nǐ
嘴了。别的水孩子警告汤姆，说：“当心你
zuò de shì qing chéng è xiān rén jiù yào lái le kě shì tāng mǔ
做的事情，惩恶仙人就要来了。”可是汤姆
bù lǐ cǎi tā men yī jiù xī xī hā hā xìng gāo cǎi liè de
不理睬他们，依旧嘻嘻哈哈、兴高采烈地



wán nào
玩闹。

zhōng yú yǒu yí gè xīng qī wǔ de qīng chén chéng è xiān rén
终于有一个星期五的清晨，惩恶仙人
lái le tā shì gè gè zi hěn gāo dà de fù rén hái zi
来了。她是个个子很高大的妇人。孩子
men kàn jiàn tā shí quán dōu zhàn chéng yì pái shēn zi bǐ zhí
们看见她时，全都站成一排，身子笔直，
yòng shǒu bǎ zì jǐ de yī fu nòng píng shuāng shǒu fàng zài shēn hòu
用手把自己的衣服弄平，双手放在身后，
jiù hǎo xiàng tā men yào shòu rén jiǎn yuè shì de
就好像他们要受人检阅似的。

tā dài yì dǐng hēi mào zi pī yì tiáo hēi pī jiān yī
她戴一顶黑帽子，披一条黑披肩，一
fù dà de lǜ yǎn jìng jià zài tā de dà yīng gōu bí zi shàng tā
副大的绿眼镜架在她的大鹰钩鼻子上，她

de bí liáng gōu de gāo
的鼻梁钩得高
gāo de gāo dào bǐ tā
高的，高到比她
de méi mao hái yào gāo
的眉毛还要高；
tā de yè xià jiā le
她的腋下夹了
gēn dà jiè chǐ tā
根大戒尺。她
zhēn chǒu tāng mǔ jìn bu
真丑，汤姆禁不
zhù xiǎng bìng qiě rěn
住想，并且忍





bu zhù yào xiàng tā zuò guǐ liǎn le kě shì tā zuì zhōng rěn zhù
不住要向她做鬼脸了。可是他最终忍住
le yīn wèi tā pà tā yè xià de nà gēn dà jiè chǐ
了，因为他怕她腋下的那根大戒尺。

tā bǎ hái zǐ men yí gè gè kàn guò qù bú wèn yí jù
她把孩子们一个个看过去，不问一句
tā men de suǒ zuò suǒ wéi rán hòu gěi le tā men gè shì gè yàng
他们的所作所为，然后给了他们各式各样
de hǎi huò hǎi bǐng hǎi píng guǒ hǎi jú hǎi táng guǒ děng
的海货：海饼、海苹果、海橘、海糖果等。
tā hái gěi zuì hǎo de hái zǐ hǎi bīng qí lín zhè zhǒng bīng qí lín
她还给最好的孩子海冰淇淋，这种冰淇淋
shì yòng niú rǔ zhì chéng de zài shuǐ lǐ bú huì róng huà
是用牛乳制成的，在水里不会融化。

tāng mǔ kàn zhe zhè xǔ duō hǎo chī de dōng xi kǒu shuǐ dōu
汤姆看着这许多好吃的东西，口水都
liú chū lái le yǎn jīng zhēng de liū yuán bā bu de zǎo yì diǎn
流出来了，眼睛睁得溜圆，巴不得早一点
lún dào tā zhōng yú xiān rén dào le tā miàn qián zhǐ jiān niē zhe
轮到他。终于仙人到了他面前，指间捏着
yí yàng dōng xi pū de yí xià sāi jìn tā zuǐ lǐ què shì yí
一样东西，噗地一下塞进他嘴里，却是一
kē yòu lěng yòu yìng de shí tóu
颗又冷又硬的石头。



nǐ zhēn shì yí gè cán rěn de nǚ rén tāng mǔ shuō
“你真是一个残忍的女人。”汤姆说，

rán hòu jiù dà kū qǐ lái
然后就大哭起来。

nǐ yě shì gè cán rěn de hái zǐ shì shéi bǎ shí zǐ
“你也是个残忍的孩子。是谁把石子
sāi jìn hǎi kuí de zuǐ li nǐ zěn yàng duì dài bié rén wǒ jiù
塞进海葵的嘴里？你怎样对待别人，我就
zěn yàng duì dài nǐ
怎样对待你。”

shéi gào su nǐ de tāng mǔ wèn
“谁告诉你的？”汤姆问。

nǐ zì jǐ gào su wǒ de zǒng shì zhè yàng de měi
“你自己告诉我的。总是这样的，每
cì dōu shì rén men zì jǐ gào su wǒ tā men zuò le shén me cuò
次都是人们自己告诉我他们做了什么错
shì ér qiě tā men zì jǐ bìng bù zhī dào yǐ jīng gào su wǒ le
事，而且他们自己并不知道已经告诉我了。
zhǐ yào nǐ bú zài bǎ shí zǐ fàng zài bié rén zuǐ li wǒ yě bù
只要你不再把石子放在别人嘴里，我也不
bǎ shí zǐ fàng zài nǐ de zuǐ li
把石子放在你的嘴里。”

wǒ bìng bù zhī dào zhè yǒu shén me huài chù tāng mǔ shuō
“我并不知道这有什么坏处。”汤姆说。

rén men zǒng shì zhè yàng gēn wǒ shuō kě shì wǒ gào su
“人们总是这样跟我说，可是我告诉
tā men bù néng yīn wèi nǐ bù zhī dào huǒ huì shāo shāng nǐ huǒ
他们，不能因为你不知道火会烧伤你，火
jiù bù shāo shāng nǐ tóng yàng bù néng yīn wèi nǐ bù zhī dào wū
就不烧伤你；同样，不能因为你不知道污





huì huì shǐ rén shēng bìng
 穉会使人生病，
 nǐ jiù bú huì shēng bìng
 你就不会生病
 huò zhě bú huì bìng sǐ
 或者不会病死。
 nà zhī lóng xiā bù zhī dào
 那只龙虾不知道
 zuān jìn xiā lóng li qù
 钻进虾笼里去



yǒu shén me wēi xiǎn kě shì tā zhào yàng bèi kùn zài xiā lóng li
 有什么危险，可是它照样被困在虾笼里。”

tiān na tāng mǔ xiǎng tā shén me shì dōu zhī dào
 “天哪，”汤姆想，“她什么事都知道！”

dí què rú cǐ
 的确如此。

suǒ yǐ bìng bú huì yīn wèi nǐ wú xīn zuò cuò shì jiù
 “所以，并不会因为你无心做错事，就
 bù zé fá nǐ
 不责罚你。”

zhè yàng dài dài yí gè xiǎo hái zi wèi miǎn tài yán lì le
 “这样对待一个小孩子未免太严厉了

ba tāng mǔ shuō
 吧。”汤姆说。

yì diǎn yě bù yán lì wǒ gào su nǐ pèng dào rén
 “一点也不严厉。我告诉你，碰到人
 zuò cuò shì shí wǒ jiù yào zé fá tā men zhè shì wǒ de gōng
 做错事时，我就要责罚他们。这是我的工
 zuò wǒ jiù xiàng yí jià zhōng nà yàng lǐ miàn quán shì chǐ lún hé
 作。我就像一架钟那样，里面全是齿轮和



tán huáng ér qiè shàng zú le fā tiáo wǒ zì jǐ yě zǔ zhǐ bu
弹簧，而且上足了发条，我自己也阻止不
liǎo zì jǐ zhè yàng zuò wǒ shì yí cì shàng zú de yǒng yuǎn bù
了自己这样做。我是一次上足的，永远不
xū yào zài shàng shén me shí hou shàng de lián wǒ zì jǐ dōu wàng
需要再上。什么时候上的连我自己都忘
jì le
记了。”

tiān na tāng mǔ
“天哪，”汤姆
shuō nǐ yí dìng zào chū
说，“你一定造出
lái hěn jiǔ hěn jiǔ le
来很久很久了！”

wǒ bú shì zào chū
“我不是造出
lái de hái zi ér qiè
来的，孩子。而且
wǒ yào yǒng yuǎn zǒu xià qù
我要永远走下去。
wǒ gēn yǒng héng yí yàng lǎo
我跟永恒一样老，
rán ér yòu hé shí jiān yí yàng nián qīng
然而又和时间一样年轻。”

tāng mǔ zhè shí jué de tā yí diǎn yě bù chǒu ér chéng è
汤姆这时觉得她一点也不丑。而惩恶
xiān rén yě zhī dào tā de xīn sī shuō nǐ xiān qián shì bu shì
仙人也知道他的心思，说：“你先前是不是
jué de wǒ hěn chǒu
觉得我很丑？”





tāng mǔ chuí xià tóu qù liǎn yì zhí hóng dào ěr duo gēn
汤姆垂下头去，脸一直红到耳朵根。

wǒ dí què chǒu
“我的确丑，

wǒ shì shì jiè shàng zuì chǒu
我是世界上最丑
de xiān rén zài rén lèi
的仙人。在人类
méi yǒu quán bù gǎi guò zì
没有全部改过自
xīn zhī qián wǒ hái yào
新之前，我还要
yì zhí chǒu xià qù rén
一直丑下去。人



lèi quán bù gǎi le guò lái wǒ jiù huì biàn de gēn wǒ mèi mei yí
类全部改了过来，我就会变得跟我妹妹一
yàng měi lì wǒ de mèi mei jiào fú shàn xiān rén shì shì jiè shàng
样美丽。我的妹妹叫福善仙人，是世界上
zuì měi de xiān rén wǒ men zuò de gōng zuò gè zhàn yí bàn wǒ
最美的仙人。我们做的工作各占一半，我
zuò bu dào de tā zuò tā zuò bu dào de wǒ zuò wèi le ràng
做不到的她做，她做不到的我做。为了让
tāng mǔ míng bai wǒ zài zuò xiē shén me xiàn zài tā liú xià lái
汤姆明白我在做些什么，现在他留下来，
nǐ men dōu jiě sǎn ba hái zǐ men shuǐ hái zǐ tīng cóng chéng
你们都解散吧，孩子们！”水孩子听从惩
è xiān rén de fēn fù sǎn kāi le
恶仙人的吩咐散开了。

xiàn zài wǒ gào su nǐ tāng mǔ wǒ měi xīng qī wǔ shàng
“现在我告诉你，汤姆，我每星期五上



zhè lǐ lái bǎ suǒ yǒu nüè dài ér tóng de rén dōu zhào lái jiù
这里来，把所有虐待儿童的人都召来，就
zhào tā men nüè dài ér tóng de fāng shì lái chéng zhì tā men
照他们虐待儿童的方式来惩治他们。”

tāng mǔ tīng le zhè huà jué de hěn hài pà jiù pá dào yí
汤姆听了这话觉得很害怕，就爬到一
kuài shí tou xià miàn qù le xiān rén xiān bǎ nà xiē gěi hái zi
块石头下面去了。仙人先把那些给孩子
fú yòng guò duō yào wù de yī shēng jiào lái bǎ tā men pái chéng yí
服用过多药物的医生叫来，把他们排成一
pái rán hòu bǎ tā men de yá chǐ dōu bá qù zài huá de tā
排，然后把他们的牙齿都拔去，再划得他
men hún shēn shì xiě zuì hòu gěi tā men fú yòng xiè yào liú huáng
们浑身是血，最后给他们服用泻药、硫磺
hé táng jiāng shǐ tā men yí gè gè kǔ bù kān yán xiān rén zhè
和糖浆，使他们一个个苦不堪言。仙人这
yàng zuò wán yòu yí cì cì cóng tóu zài lái yì zǎo chen jiù zhè
样做完，又一次次从头再来，一早晨就这
yàng guò qù le
样过去了。





zhī hòu chéng è xiān rén yòu bǎ suǒ yǒu cū xīn dà yì de
之后，惩恶仙人又把所有粗心大意的
bǎo mǔ jiào lái tā zài tā men shēn shàng dào chù dōu cì shàng zhēn
保姆叫来。她在她们身上到处都刺上针，
yòu bǎ tā men fàng zài yáo chē shàng dù zi shàng lēi shàng pí dài
又把她们放在摇车上，肚子上勒上皮带，
tóu hé gē bo guà zài chē wài jiù zhè yàng bǎ tā men tuī lái tuī
头和胳膊挂在车外，就这样把她们推来推
qù nòng de tā men jì nán shòu yòu tóu yūn yí gè shàng wǔ hěn
去，弄得她们既难受又头晕。一个上午很
kuài jiù guò qù le
快就过去了。

zhè shí xiān rén yǐ jīng hěn lèi le zhǐ dé tíng xià lái
这时，仙人已经很累了，只得停下来
xiū xi bìng qù chī wǔ fàn chī wán wǔ fàn tā yòu kāi shǐ
休息，并去吃午饭。吃完午饭，她又开始
gōng zuò zhè cì tā bǎ suǒ yǒu cán kù de jiāo shī dōu zhǎo
工作。这次，她把所有残酷的教师都找
lái zú yǒu chéng qiān shàng wàn
来，足有成千上万。

chéng è xiān rén kàn jiàn tā men méi tóu zhòu de fēi cháng kě
惩恶仙人看见他们，眉头皱得非常可



pà zhè lǐ miàn yǒu yí bàn yǐ shàng de jiāo shī yǐ biān dǎ xiǎo
怕。这里面有一半以上的教师以鞭打小
hái wéi lè xiān rén jiào tā men quán bǎo cháng yí dùn zì jǐ de
孩为乐。仙人叫他们全饱尝一顿自己的
biān zi de zī wèi bìng qiè fá tā men bǎ sān shí wàn háng de gǔ
鞭子的滋味，并且罚他们把三十万行的古
shī niàn shú xīng qī wǔ tā huí lái shí dōu yào bèi chū lái
诗念熟，星期五她回来时都要背出来。

tāng mǔ jīn bu zhù
汤姆禁不住

jué de tā tài hěn dú le
觉得她太狠毒了
yì diǎn kě zhè yě bù
一点。可这也不
néng guài tā yīn wèi tā yào
能怪她，因为她要
děng dài suǒ yǒu de huài rén
等待所有的坏人
dōu gǎi guò zì xīn rán hòu
都改过自新，然后
cái néng biàn de měi lì tā
才能变得美丽，她

hái yào děng hǎo jiǔ hǎo jiǔ ne tā nìng yuàn tiān shēng zuò bié de
还要等好久好久呢。她宁愿天生做别的
gōng zuò bú guò nǐ yào zhī dào bú shì měi gè rén dōu néng zì
工作。不过你要知道，不是每个人都能自
yóu xuǎn zé zì jǐ de zhí yè a
由选择自己的职业啊。

tāng mǔ yì zhí dōu xiǎng wèn tā yí gè wèn tí lǎo shi
汤姆一直都想问她一个问题。老实





shuō bú lùn zài shén me shí hou xiān rén wàng zhe tā shí liǎn sè
说，不论在什么时候仙人望着他时，脸色
dōu hái suàn wēn hé zhè gěi le tāng mǔ yǒng qì suǒ yǐ tā zhōng
都还算温和。这给了汤姆勇气，所以他终
yú shuō nǐ wèi shén me bù bǎ nà xiē huài xīn yǎn de shī fu
于说：“你为什么不把那些坏心眼的师傅
jiào lái yě chéng fá yí xià tā men ne jiù xiàng wǒ de shī fu
叫来，也惩罚一下他们呢？就像我的师傅
gé lín wǒ gǎn shuō tā dài wǒ jiù hěn huài
葛林，我敢说他待我就很坏。”

tīng le zhè huà chéng è xiān rén de liǎn sè biàn de fēi cháng
听了这话，惩恶仙人的脸色变得非常
yán lì tā huí dá shuō wǒ zhěng gè xīng qī dōu zài kān shǒu
严厉。她回答说：“我整个星期都在看守
tā men tā men dài de dì fang hé zhè lǐ quán rán bù tóng yīn
他们，他们待的地方和这里全然不同，因
wèi tā men míng zhī gù fàn zhī dào cuò le hái yào qù zuò
为他们明知故犯，知道错了还要去做。”

tā shuō huà shí fēi cháng píng jìng kě shì shēng yīn lǐ miàn yǒu
她说话时非常平静，可是声音里面有
yì zhǒng lěng kù shǐ tāng mǔ tīng le bù yóu de hún shēn zhàn lì
一种冷酷，使汤姆听了不由得浑身战栗。

kě shì yǎn qián zhè xiē rén tā yòu wǎng xià shuō bìng
“可是眼前这些人，”她又往下说，“并
bù zhī dào zì jǐ zuò de shì cuò shì tā men bú guò shì yú chǔn
不知道自己做的是错事，他们不过是愚蠢，
wǒ zhǐ shì chéng fá tā men yí xià jiāo tā men xiàng yí gè lǐ xìng
我只是惩罚他们一下，教他们像一个理性
de dòng wù nà yàng xué huì yùn yòng cháng shí zhì yú xiàng nǐ yí
的动物那样学会运用常识。至于像你一



yàng shòu kǔ de hái zi wǒ de mèi mei yǐ jīng pài le xǔ duō hǎo
样受苦的孩子，我的妹妹已经派了许多好
rén zǔ zhǐ nà xiē cán rěn de shī fu zhè yàng wǒ jiù kě yǐ
人阻止那些残忍的师傅。这样，我就可以
zhì shǎo zǎo yì qiān nián biàn de měi lì ne xiàn zài nǐ yào zuò
至少早一千年变得美丽呢。现在，你要做
gè hǎo hái zi nǐ yào rén jiā zěn yàng duì dài nǐ nǐ jiù yīng
个好孩子，你要人家怎样对待你，你就应
gāi zěn yàng duì dài bié rén nǐ kěn zhè yàng zuò de huà děng xīng
该怎样对待别人。你肯这样做的话，等星
qī rì wǒ de mèi mei fú shàn xiān rén lái shí tā huò xǔ huì zhù
期日我的妹妹福善仙人来时，她或许会注
yì dào nǐ bìng qiě huì jiāo nǐ zěn yàng zuò rén nà xiē shì tā
意到你，并且会教你怎样做人。那些事她
bǐ wǒ dǒng de duō shuō wán tā jiù zǒu le
比我懂得多。”说完她就走了。



十三 福善仙人



tāng mǔ tīng dào bù kě néng zài hé gé lín pèng shàng xīn li
 汤姆听到不可能再和葛林碰上，心里
 hěn gāo xìng tā jué xīn xīng qī liù zhěng tiān dōu zuò gè hǎo hái
 很高兴。他决心星期六整天都做个好孩
 zi zhè yì tiān tā bú xià hu yì zhī páng xiè bú qù sāo
 子。这一天，他不吓唬一只螃蟹，不去搔
 shān hú de yǎng yě bù bǎ shí zǐ fàng dào hǎi kuí de zuǐ li qù
 珊瑚的痒，也不把石子放到海葵的嘴里去。
 dào le xīng qī rì zǎo chén fú shàn xiān rén guǒ rán lái le suǒ
 到了星期日早晨，福善仙人果然来了。所
 yǒu de hái zǐ kàn jiàn tā lái dōu pāi shǒu tiào wǔ tāng mǔ yě
 有的孩子看见她来，都拍手跳舞，汤姆也
 shǐ jìn de gēn zhe tiào wǔ
 使劲地跟着跳舞。

zhè wèi měi lì de xiān rén tā de tóu fa hé yǎn jīng de
 这位美丽的仙人，她的头发和眼睛的
 nà zhǒng sè zé méi bàn fǎ miáo shù lián tāng mǔ yě shuō bu chū
 那种色泽没办法描述，连汤姆也说不出，



yīn wèi kàn jiàn tā de shí hou rén men néng xiǎng dào de zhǐ shì
因为看见她的时候，人们能想到的只是：
zhè shì tā men suǒ jiàn guò de huò zhě xiǎng kàn jiàn de zuì měi
这是他们所见过的，或者想看见的最美、
zuì shàn liáng zuì wēn róu zuì yǒu qù zuì kuài lè de yì zhāng
最善良、最温柔、最有趣、最快乐的一张
liǎn le
脸了。

bú guò tāng mǔ kàn chū tā shì gè gāo gè zi de fù rén
不过汤姆看出她是个高个子的妇人，
gēn tā jiě jie yí yàng gāo kě shì gēn tā jiě jie bù tóng de
跟她姐姐一样高。可是跟她姐姐不同的
shì tā bú shì mǎn shēn gē ge dā dā cū cāo cì rén ér shì
是，她不是满身疙疙瘩瘩、粗糙刺人，而是
xiàng fù yù guò yīng hái de nǚ rén yí yàng pí fū guāng huá shēn cái
像抚育过婴孩的女人一样皮肤光滑、身材
fēng yú qì wèi fēn fāng
丰腴、气味芬芳。

ér qiě tā zuì zuì liǎo jiě xiǎo hái zi yīn wèi tā zì jǐ
而且她最最了解小孩子，因为她自己
jiù yǒu xǔ duō hái zi yí dà qún yí dà qún de hái zi tā
就有许多孩子，一大群一大群的孩子。她





yì yǒu kòng jiù gēn hái zǐ wán zhè shì tā wéi yī de kuài lè
一有空就跟孩子玩，这是她唯一的快乐。

yīn cǐ dāng hái zǐ men kàn jiàn zhè wèi měi lì de xiān rén
因此，当孩子们看见这位美丽的仙人

shí bù yóu quán dōu zhuā zhe tā bǎ tā lā dào yí kuài shí tóu
时，不由全都抓着她，把她拉到一块石头
shàng zuò xià suí jí yǒu de pá dào tā de xī shàng yǒu de bào
上坐下，随即有的爬到她的膝上，有的抱
zhe tā de bó zi yǒu de zhuā zhe tā de shǒu jiē zhe hái
着她的脖子，有的抓着她的手。接着，孩
zǐ men dōu bǎ mǔ zhǐ fàng zài zì jǐ de zuǐ li jiù xiàng wú shù
子们都把拇指放在自己的嘴里，就像无数
de xiǎo māo yí yàng mī mī wū wū jiào qǐ lái nà xiē shàng bù
的小猫一样，咪咪呜呜叫起来。那些上不
qù de hái zǐ jiù zuò zài shā dì shàng jǐn āi zhe tā de jiǎo
去的孩子就坐在沙地上，紧挨着她的脚。
yào zhī dào zài shuǐ li shì méi yǒu rén chuān xié zi de tāng mǔ
要知道，在水里是没有人穿鞋子的。汤姆



zhàn zài nà lǐ dèng zhe yǎn jīng wàng yīn wèi tā bù dǒng zhè shì zěn
站在那里瞪着眼睛望，因为他不懂这是怎
me yì huí shì
么一回事。

nǐ shì shéi ya xiǎo bǎo bèi xiān rén wèn
“你是谁呀，小宝贝？”仙人问。

ō tā shì gè xīn lái de hái zǐ hái zǐ men jiào
“噢，他是个新来的孩子！”孩子们叫
zhe tóng shí bǎ mǔ zhǐ cóng zuǐ li qǔ chū lái ér qiě tā cóng
着，同时把拇指从嘴里取出来，“而且他从
qián jiù méi yǒu mǔ qīn shuō wán dà jiā yòu bǎ mǔ zhǐ fàng jìn
前就没有母亲。”说完，大家又把拇指放进
zuǐ li qù yīn wèi tā men yì diǎn shí jiān dōu bù kěn làng fèi
嘴里去，因为他们一点时间都不肯浪费。

nà me wǒ lái zuò tā de mǔ qīn ba ér qiě gěi tā zuì hǎo
“那么我来做他的母亲吧，而且给他最好
de wèi zhì xiàn zài nǐ men dōu zǒu kāi ba
的位置。现在，你们都走开吧。”

shuō zhe xiān rén liǎng zhī gē bei jiù jiā qǐ xǔ xǔ duō duō
说着，仙人两只胳膊就夹起许许多多
hái zǐ yì zhī gē bei jiā le jiǔ bǎi gè lìng yì zhī gē bei
孩子。一只胳膊夹了九百个，另一只胳膊





jiā le yì qiān sān bǎi gè bǎ tā men tóu dào shuǐ li qù kě
 夹了一千三百个，把他们投到水里去。可
 shì hái zǐ men bìng bú zài yì tā men lián zuǐ li de mǔ zhǐ dōu
 是孩子们并不在意，他们连嘴里的拇指都
 bù qǔ chū lái yí gè gè yáo yáo bǎi bǎi yòu xiàng tā yóu huí
 不取出来，一个个摇摇摆摆又向她游回
 lái jiù xiàng yí dà qún kē dǒu yí yàng nòng de tā shēn shàng cóng
 来，就像一大群蝌蚪一样，弄得她身上从
 tóu dào jiǎo pá mǎn le hái zǐ dōu kuài kàn bu jiàn tā le
 头到脚爬满了孩子，都快看不见她了。

xiān rén bǎ tāng mǔ bào
 仙人把汤姆抱

zài bì wān li bǎ tā fàng zài
 在臂弯里，把他放在
 zuì zuì róu ruǎn de dì fang wēn
 最最柔软的地方，吻
 tā pāi tā wēn róu de gēn
 他，拍他，温柔地跟
 tā tán huà tán tā yǒu shēng yǐ
 他谈话，谈他有生以
 lái cóng méi yǒu tīng guò de shì
 来从来没有听过的事
 qíng tāng mǔ tái tóu wàng zhe
 情。汤姆抬头望着

tā de yǎn jīng ài shàng le tā zhí dào tā bèi zhè chún jié de
 她的眼睛，爱上了她，直到他被这纯洁的
 ài táo zuì de hūn shuì le guò qù
 爱陶醉得昏睡了过去。

děng tā xǐng lái shí xiān rén zhèng gěi hái zǐ men jiǎng gù
 等他醒来时，仙人正给孩子们讲故





shì tā jiǎng xiē shén me gù shì ne tā gěi tā men jiǎng de gù
事。她讲些什么故事呢？她给他们讲的故事
shì shì cóng shèng dàn yè kāi shǐ de kě shì yǒng yuǎn yǒng yuǎn bú
事是从圣诞夜开始的，可是永远永远不
huì jié shù dāng tā jiǎng zhe de shí hou hái zǐ men dōu bǎ dà
会结束。当她讲着的时候，孩子们都把大
mǔ zhǐ cóng zuǐ li qǔ chū lái tīng de yì běn zhèng jīng de tāng
拇指从嘴里取出来，听得一本正经的。汤
mǔ yě zài tīng ér qiě yǒng yuǎn tīng bu yàn tā tīng le hěn jiǔ
姆也在听，而且永远听不厌。他听了很久
hěn jiǔ zhōng yú yòu shuì zháo le děng tā xǐng lái shí xiān rén
很久，终于又睡着了。等他醒来时，仙人
réng jiù fú nòng zhe tā
仍旧抚弄着他。

bú yào zǒu xiǎo tāng mǔ shuō zhè tài měi le cóng
“不要走，”小汤姆说，“这太美了。从
lái méi yǒu rén zhè yàng fú ài guò wǒ ne
来没有人这样抚爱过我呢。”

bú yào zǒu hái zǐ men quán tǐ dōu shuō nǐ hái méi
“不要走，”孩子们全体都说，“你还没





yǒu gěi wǒ men chàng gē ne
有给我们唱歌呢。”

nà me wǒ zhǐ yǒu gōng fu chàng yì zhī gē er chàng
“那么，我只有工夫唱一支歌儿。唱

zhī shén me gē ne
支什么歌呢？”

nǐ diū diào de bù wá wa nǐ diū diào de bù wá
“《你丢掉的布娃娃》，《你丢掉的布娃
wa suǒ yǒu de hái zǐ qí shēng hǎn dào yú shì zhè wèi shàn
娃》。”所有的孩子齐声喊道。于是这位善

liáng de xiān rén jiù chàng qǐ lái
良的仙人就唱起来：

cóng qián wǒ yǒu yí gè kě ài de bù wá wa
从前我有一个可爱的布娃娃，

shì jiè shàng de wá wa shù tā zuì hǎo kàn
世界上的娃娃数她最好看。

tā de liǎng jiá shì nà yàng hóng yòu nà yàng bái
她的两颊是那样红又那样白，

tā kě ài de tóu fa shì nà yàng de juǎn qū
她可爱的头发是那样的卷曲。

kě shì yǒu yì tiān wǒ zài guàn mù cóng lǐ wán
可是有一天我在灌木丛里玩，

wǒ de bù wá wa bèi wǒ nòng diū le
我的布娃娃被我弄丢了。



wèi le tā wǒ kū le yí gè duō xīng qī
为了她我哭了一个多星期，

tā diū zài nǎ er wǒ yǒng yuǎn zhǎo bu dào
她丢在哪儿我永远找不到。

yǒu yì tiān wǒ yòu qù guàn mù cóng lǐ wán
有一天我又去灌木丛里玩，

wǒ de bù wá wa jū rán bèi wǒ zhǎo dào
我的布娃娃居然被我找到。

páng rén shuō tā biàn de bù chéng yàng zi le
旁人说她变得不成样子了，

tā liǎn shàng de zhī fěn quán dōu bèi xǐ diào
她脸上的脂粉全都被洗掉，

tā de gē bei bèi niú tà duàn le
她的胳膊被牛踏断了，

tā de tóu fa yì diǎn er yě bù juǎn qū
她的头发一点儿也不卷曲。

kě shì wèi le jiù rì de jiāo qing
可是为了旧日的交情，

shì jiè shàng de wá wa réng jiù shù tā zuì hǎo kàn
世界上的娃娃仍旧数她最好看。

yí gè xiān rén jū rán huì chàng chū zhè yàng shǎ de gē lái !
一个仙人居然会唱出这样傻的歌来！

ér qiě jū rán yǒu zhè me duō shǎ hū hū de shuǐ hái zǐ tīng de
而且居然有这么多傻乎乎的水孩子听得

jīn jīn yǒu wèi ne kě shì zài hǎi dǐ tā men běn lái jiù shì
津津有味呢！可是在海底，他们本来就是

nà yàng tiān zhēn a
那样天真啊！

xiàn zài xiān rén duì tāng mǔ shuō nǐ kě yào zuò yí
“现在，”仙人对汤姆说，“你可要做一



gè hǎo hái zi le bú yào zài nüè dài hǎi li de dòng wù zhè
 个好孩子了，不要再虐待海里的动物，这
 yàng yì zhí děng wǒ huí lái hǎo bu hǎo
 样一直等我回来，好不好？”

nǐ kěn zài bào wǒ zài huái li ma kě lián de xiǎo
 “你肯再抱我在怀里吗？”可怜的小

tāng mǔ wèn fú shàn xiān rén xiào zhe diǎn le diǎn tóu
 汤姆问。福善仙人笑着点了点头。

cóng cǐ yǐ hòu tāng mǔ guǒ zhēn zuò qǐ hǎo hái zi lái
 从此以后，汤姆果真做起好孩子来。

tā zài bú nüè dài hǎi li de dòng wù yì shēng dōu bú zài nüè dài
 他再不虐待海里的动物，一生都不再虐待。

ér qiě wǒ gēn nǐ shuō tā xiàn zài hái huó zhe ne
 而且，我跟你讲，他现在还活着呢。

nà me yǒu cí ài de mā ma fū ài tā men bìng gěi
 那么，有慈爱的妈妈抚爱他们，并给

tā men jiǎng gù shì de xiǎo péng yǒu shì bu shì yě yīng gāi zuò gè
 他们讲故事的小朋友是不是也应该做个
 hǎo hái zi ne
 好孩子呢？





十四 诱惑与惩罚



yǒu rén shuō shì jiè shàng liǎng jiàn zuì ràng rén shāng xīn de shì
有人说世界上两件最让人伤心的事
jiù shì hái zi duì zhe pò le de bù wá wa kū hé hái zi tōu
就是：孩子对着破了的布娃娃哭和孩子偷
chī táng guǒ xiǎo péng yǒu nǐ jué de ne
吃糖果。小朋友，你觉得呢？

xiàn zài nǐ yě xǔ huì xiǎng xiàng tāng mǔ yǐ jīng hěn hǎo le
现在你也许会想象汤姆已经很好了，
tā bù guǎn xū yào huò zhě xiǎng yào shén me dōng xī dōu néng gòu dé
他不管需要或者想要什么东西都能够得
dào nà nǐ jiù dà cuò tè cuò le yí gè rén guò de shū
到。那你就大错特错了。一个人过得舒
shū fū fū de gù rán shì hǎo shì kě zhè bìng bù néng jiù shǐ rén
舒服服的固然是好事，可这并不能就使人
biàn hǎo shuō shí huà yǒu shí hou fǎn ér huì shǐ rén biàn de bù
变好。说实话有时候反而会使人变得不
zhǎng jìn tāng mǔ jiù shì zhè yàng tā yì xīn zhǐ xiǎng chī nà
长进。汤姆就是这样。他一心只想吃那



xiē hǎi táng guǒ nòng de tā nà ge yú chǔn de xiǎo nǎo dai li yì
 些海糖果，弄得他那个愚蠢的小脑袋里一
 zhí diàn jì zhè jiàn shì tā yì zhí zài pán suàn xiān rén jǐ shí
 直惦记这件事。他一直在盘算仙人几时
 zài lái gěi tā yì diǎn táng guǒ gěi tā shén me yàng de táng guǒ
 再来，给他一点糖果，给他什么样的糖果，
 huì bu huì gěi tā de bǐ gěi bié rén de duō xiē tā bái tiān
 会不会给他的比给别人的多些。他白天
 xiǎng de shì táng guǒ wǎn shàng zuò mèng yě shì táng guǒ nǐ xiǎng xià
 想的是糖果，晚上做梦也是糖果，你想下
 miàn huì fā shēng xiē shén me ne
 面会发生些什么呢？

tā kāi shǐ liú xīn qǐ xiān rén fàng táng guǒ de dì fang lái
 他开始留心起仙人放糖果的地方来。

tā qiāo qiāo de gēn zài xiān rén hòu miàn zhuāng zuò yǎn jīng wàng zhe bié
 他悄悄地跟在仙人后面，装作眼睛望着别
 chù xún zhǎo dōng xī zhōng yú fā xiàn xiān rén bǎ táng guǒ cáng zài yì
 处寻找东西，终于发现仙人把糖果藏在一
 kǒu měi lì de qiàn mǎn zhēn zhū mǔ bèi de bì chù li fàng zài
 口美丽的、嵌满珍珠母贝的壁橱里，放在
 yì tiáo shēn shí fèng zhōng
 一条深石缝中。





tā yú shì kě wàng dào bì chú nà er qù qǐ chū tā hái
他于是渴望到壁橱那儿去。起初他还
yǒu diǎn hài pà hòu lái jiù bù nà me pà le yì tiān yè li
有点害怕，后来就不那么怕了。一天夜里，
qí tā de hái zi dōu shuì zháo
其他的孩子都睡着
shí tā xiǎng táng guǒ xiǎng de shuì
时，他想糖果想得睡
bu zháo yú shì tā pá chū qù
不着，于是他爬出去
dào le shí tou nà biān zhǎo dào
到了石头那边，找到
le nà kǒu bì chú yí kàn
了那口壁橱。一看，
bì chú mén kāi zhe ne
壁橱门开着呢。



kě shì dāng tā kàn jiàn bì chú li suǒ yǒu de hǎo dōng xī
可是，当他看见壁橱里所有的好东西
shí tā bù dàn méi yǒu gāo xìng fǎn ér hài pà qǐ lái àn huǐ
时，他不但没有高兴，反而害怕起来，懊悔
bù gāi lái dào zhè lǐ tā xiǎng jiù zhǐ shì pèng yì pèng zhè xiē
不该来到这里。他想就只是碰一碰这些
dōng xī ba tā jiù pèng le yì pèng yòu xiǎng zhǐ cháng yì kuài ba
东西吧，他就碰了一碰。又想只尝一块吧，
tā jiù cháng le yì kuài jiē zhe yòu xiǎng zhǐ chī sān kuài tā jiù
他就尝了一块。接着又想只吃三块，他就
zhè yàng chī xià qù zhè shí yòu xiǎng dào xiān rén kě néng huì pǎo
这样吃下去。这时又想到仙人可能会跑
lái zhuō zhù tā xīn li fēi cháng hài pà jiù kāi shǐ láng tūn hǔ
来捉住他，心里非常害怕，就开始狼吞虎



yàn qǐ lái chī de bú dàn biàn bu chū zī wèi ér qiě yě bù
咽起来，吃得不但辩不出滋味，而且也不
jué de hǎo chī hòu lái tā chī de hěn bù hǎo shòu le xīn xiǎng
觉得好吃。后来他吃得很不好受了，心想
zài chī yí kuài jiù suàn le kě jiē zhe tā yòu chī le yí kuài
再吃一块就算了，可接着他又吃了一塊。

tā jiù zhè yàng bù tíng
他就这样不停
de chī xià qù zhōng yú
地吃下去，终于
bǎ yí bì chú de táng
把一壁橱的糖
guǒ quán chī guāng le
果全吃光了。

qí shí zì shǐ
其实，自始

zhì zhōng chéng è xiān rén
至终，惩恶仙人



dōu jǐn jǐn gēn zài tā shēn hòu yě xǔ yǒu rén yào shuō wèi shén
都紧紧跟在他身后。也许有人要说，为什
me xiān rén bù bǎ bì chú suǒ shàng ne zhè kàn shàng qù hěn qí
么仙人不把壁橱锁上呢？这看上去很奇
guài qí shí yí diǎn yě bù qí guài xiān rén zì yǒu tā de dào
怪。其实一点也不奇怪，仙人自有她的道
lǐ bì chú bù suǒ shàng shéi dōu kě yǐ qù chī dàn shì hòu
理。壁橱不锁上，谁都可以去吃，但是后
guǒ gè rén zì jǐ qù chéng dān jiù xiàng tā yào rén jiā bú yào
果各人自己去承担。就像她要人家不要
qù pèng huǒ dàn dèi ràng tā men xiān bèi tàng yí xià yí yàng
去碰火，但得让他们先被烫一下一样。



chéng è xiān rén qǔ xià zì jǐ de yǎn jìng yīn wèi tā bù
惩恶仙人取下自己的眼镜，因为她不
xiǎng duō kàn tā xīn li chōng mǎn lián mǐn méi tóu zhòu de jī hū
想多看。她心里充满怜悯，眉头皱得几乎
pèng zhe tā de tóu fā yǎn jīng zhēng de dà jí le hǎo xiàng bǎ
碰着她的头发，眼睛睁得大极了，好像把
shì jiè shàng suǒ yǒu de chóu hèn dōu xī le jìn qù sì de tā de
世界上所有的愁恨都吸了进去似的，她的
yǎn kuàng li zhuāng mǎn yǎn lèi
眼眶里装满眼泪。

kě shì tā zhǐ shuō le yí jù huà āi nǐ zhè ge kě
可是她只说了一句话：“唉，你这个可
lián de xiǎo jiā huò nǐ yě gēn
怜的小家伙，你也跟
qí tā de rén yí yàng
其他的人一样。”

bú guò tā shì zài zì
不过她是在自
yán zì yǔ suǒ yǐ tāng mǔ bú
言自语，所以汤姆不
dàn méi yǒu tīng jiàn yě méi yǒu
但没有听见，也没有
kàn jiàn tā kě shì zhè wèi
看见她。可是这位
gǔ guài de xiān rén kàn jiàn tāng
古怪的仙人看见汤

mǔ bǎ tā suǒ yǒu de táng guǒ chī guāng tā huì zěn me bàn ne
姆把她所有的糖果吃光，她会怎么办呢？

tā shì lì shēng zé mà tāng mǔ ne hái shì hěn hěn de zé
她是厉声责骂汤姆呢，还是狠狠地责





dǎ tā ne shì bǎ tā fàng zài yí kuài bīng lěng de shí tou shàng
打他呢？是把他放在一块冰冷的石头上

jiào tā fǎn xǐng ne hái shì yòng lìng wài de fāng shì chéng fá tā
叫他反省呢，还是用另外的方式惩罚他？

rán ér zhè xiē tā
然而这些她

dōu méi yǒu zuò chéng è
都没有做。惩恶

xiān rén duì zhè jiàn shì zhī
仙人对这件事只

zì bù tí jí shǐ zài
字不提，即使在

dì èr tiān tāng mǔ hé qí
第二天汤姆和其

tā de hái zǐ yì tóng lái
他的孩子一同来

shí tā yě méi yǒu tí
时，她也没有提



qǐ tāng mǔ hěn hài pà lái zhè er kě shì tā gèng bù gǎn bù
起。汤姆很害怕来这儿，可是他更不敢不

lái yīn wèi tā dān xīn nà yàng yì lái bié rén huì huái yí tā
来，因为他担心那样一来，别人会怀疑他。

kě shì kàn na xiān rén ná chū lái de táng guǒ hái shì
可是，看哪！仙人拿出来糖果还是

hé píng shí yí yàng duō zhè shǐ tāng mǔ gèng jiā hài pà le
和平时一样多，这使汤姆更加害怕了。

děng dào xiān rén zhèng yǎn wàng zhe tāng mǔ shí tā hún shēn dōu
等到仙人正眼望着汤姆时，他浑身都

dǒu qǐ lái kě shì xiān rén réng jiù gēn duì qí tā hái zǐ yí yàng
抖起来，可是仙人仍旧跟对其他孩子一样



fēn gěi tā táng guǒ zhè shí tā xīn li xiǎng xiān rén yí dìng
分给他糖果。这时，他心里想，仙人一定
méi yǒu fā xiàn shì tā tōu le táng guǒ
没有发现是他偷了糖果。

kě shì dāng tā bǎ táng guǒ sòng jìn zuǐ li qù shí tā
可是，当他把糖果送进嘴里去时，他
jué de hěn nán chī ér qiě jué de yào tù tā bù dé bù gǎn
觉得很难吃，而且觉得要吐，他不得不赶
kuài zǒu kāi jiù zhè yàng zhěng zhěng yí gè xīng qī tā dōu jué
快走开。就这样，整整一个星期，他都觉
de fēi cháng bù shū fu ér qiě pí qì biàn de hěn huài
得非常不舒服，而且脾气变得很坏。

jiē zhe dì èr gè xīng qī lái le tā yòu líng dào le
接着，第二个星期来了，他又领到了
tā de yí fèn táng guǒ
他的一份糖果。

xiān rén yòu zhèng yǎn wàng
仙人又正眼望
zhe tā kě shì xiān rén
着他，可是仙人
de liǎn bǐ píng cháng gèng
的脸比平常更
jiā yōu yù tāng mǔ
加忧郁。汤姆
réng jiù chī bu xià táng
仍旧吃不下糖

guǒ kě tā hái shì miǎn qiǎng chī le xià qù
果，可他还是勉强吃了下去。

děng dào fú shàn xiān rén lái shí tāng mǔ yě xiǎng hé qí tā
等到福善仙人来时，汤姆也想和其他





de hái zi yí yàng dé dào fū ài kě shì fú shàn xiān rén fēi
的孩子一样得到抚爱。可是福善仙人非
cháng yán sù de shuō wǒ hěn yuàn yì fū ài nǐ kě shì wǒ
常严肃地说：“我很愿意抚爱你，可是我
méi bàn fǎ zuò dào nǐ shēn shàng quán shì jiān cì a
没办法做到，你身上全是尖刺啊。”

tāng mǔ dī tóu wàng wàng zì jǐ shēn shàng guǒ rán zhǎng mǎn
汤姆低头望望自己，身上果然长满
le jiān cì jiù xiàng hǎi dǎn yí yàng
了尖刺，就像海胆一样。

xiàn zài tāng mǔ chú le yuǎn yuǎn zǒu kāi duǒ zài jiǎo luò li
现在汤姆除了远远走开，躲在角落里
kū qì zhī wài hái néng yǒu shén me bàn fǎ ne zài méi yǒu rén
哭泣之外，还能有什么办法呢？再没有人
yuàn yì hé tā wán le tā xīn li hěn qīng chu zhè shì wèi shén me
愿意和他玩了，他心里很清楚这是为什么。

zhè yí gè xīng qī tā yì zhí fēi cháng nán guò chéng è xiān
这一个星期他一直非常难过，惩恶仙
rén yòu lái le réng jiù nà yàng zhèng yǎn wàng zhe tā fēn gěi tā
人又来了，仍旧那样正眼望着他，分给他
táng guǒ dàn shì bǐ yǐ qián gèng yán sù gèng yōu yù zhè shí
糖果，但是比以前更严肃、更忧郁。这时



tāng mǔ zài yě rěn bu zhù le tā bǎ táng guǒ rēng diào shuō
汤姆再也忍不住了，他把糖果扔掉，说：

bù wǒ bú yào chī táng guǒ wǒ zài yě bù chī táng guǒ le
“不，我不要吃糖果，我再也不吃糖果了。”

kě lián de hái zi fàng shēng dà kū qǐ lái bǎ zì jǐ tōu táng guǒ
可怜的孩子放声大哭起来，把自己偷糖果
de shì yì wǔ yì shí gào su le xiān rén
的事一五一十告诉了仙人。

tā shuō wán zhī hòu xīn li fēi cháng hài pà mǎn yǐ wéi
他说完之后，心里非常害怕，满以为
xiān rén huì hěn hěn zé fá tā kě shì xiān rén bú dàn méi yǒu
仙人会狠狠责罚他。可是仙人不但没有
zhè yàng zuò fǎn ér bǎ tā bào qiǐ lái wěn le yí xià xiān rén
这样做，反而把他抱起来吻了一下。仙人
de xià ba hěn cū cāo wěn qiǐ lái bìng bù hǎo shòu kě shì tāng
的下巴很粗糙，吻起来并不好受。可是汤
mǔ de xīn qíng hěn zāo zhè yì wěn zhōng jiū bǐ méi yǒu hǎo
姆的心情很糟，这一吻终究比没有好。





wǒ yuán liàng nǐ xiǎo jiā huò xiān rén shuō zhǐ yào
 “我原谅你，小家伙，”仙人说，“只要
 rén men kěn zì jǐ jiǎng chū zhēn huà wǒ zǒng shì lì kè yuán liàng tā
 人们肯自己讲出真话，我总是立刻原谅他
 men de
 们的。”

nà me nǐ kěn bāng wǒ chú diào zhè xiē kě wù de jiān cì
 “那么你肯帮我除掉这些可恶的尖刺
 ma
 吗？”

nà wán quán shì lìng wài yì huí shì nǐ zì jǐ nòng shàng
 “那完全是另外一回事。你自己弄上
 de zhǐ yǒu nǐ zì jǐ néng qù diào
 的，只有你自己能去掉。”

kě shì wǒ zěn yàng cái néng qù diào ne tāng mǔ wèn
 “可是我怎样才能去掉呢？”汤姆问，
 tā chóng yòu kū qǐ lái
 他重又哭起来。

ā wǒ xiǎng nǐ shì dào le gāi shàng xué de shí hou le
 “啊，我想你是到了该上学的时候了，
 suǒ yǐ ràng wǒ gěi nǐ zhǎo yì wèi nǚ jiāo shī tā huì jiāo nǐ zěn
 所以让我给你找一位女教师，她会教你怎
 yàng qù diào shēn shàng de cì de shuō wán xiān rén jiù zǒu le
 样去掉身上的刺的。”说完仙人就走了。





十五 女教师爱丽小姐



tāng mǔ yì xiǎng qǐ nǚ jiào shī jiù hài pà tā xiǎng zhè wèi
 汤姆一想起女教师就害怕，他想这位
 nǚ jiào shī yí dīng huì dài jiè chǐ huò zhè gùn zi lái nǎ zhī
 女教师一定会带戒尺或者棍子来。哪知
 dào xiān rén dài lái de jìng shì yí wèi fēi cháng měi lì de xiǎo gū
 道，仙人带来的竟是一位非常美丽的小姑
 niang jǐng hòu pī de cháng juǎn fà jiù xiàng jīn huáng sè de yún cháng
 娘，颈后披的长卷发就像金黄色的云，长
 yī piāo piāo jiù xiàng yín sī zhī de yí yàng
 衣飘飘就像银丝织的一样。

zhè jiù shì tāng mǔ xiān rén shuō nǐ děi jiāo tā xué
 “这就是汤姆，”仙人说，“你得教他学
 hǎo bù guǎn nǐ yuàn bú yuàn yì
 好，不管你愿不愿意。”

wǒ zhī dào xiǎo gū niang shuō kě shì tā hǎo xiàng bìng
 “我知道，”小姑娘说。可是她好像并
 bù zěn me yuàn yì tā bǎ zì jǐ de zhǐ tóu fàng zài zuǐ li dī
 不怎么愿意，她把自己的指头放在嘴里，低



zhe tóu tōu kàn tāng mǔ yīn wèi tā jué de yǒu diǎn nán wéi qíng
着头偷偷看汤姆，因为她觉得有点难为情。

xiǎo gū niang hǎo xiàng bù zhī dào gāi zěn yàng kāi shǐ cái hǎo rú
小姑娘好像不知道该如何开始才好。如
guǒ bú shì tāng mǔ dà kū zhe āi qiú tā jiāo tā zěn yàng xué hǎo
果不是汤姆大哭着哀求她教他怎样学好，
bìng qiě bāng tā zhì hǎo shēn shàng de jiǎn cì tā yě xǔ yǒng yuǎn bù
并且帮他治好身上的尖刺，她也许永远不
huì kāi shǐ ne kě shì tā kàn jiàn tāng mǔ yì kū xīn jiù biàn
会开始呢。可是她看见汤姆一哭，心就变
de wēn róu qǐ lái jiù kāi shǐ àn zhào shì jiè shàng suǒ yǒu jiāo xiǎo
得温柔起来，就开始按照世界上所有教小
hái zi shàng kè de fāng fǎ yí yàng jiāo qǐ tāng mǔ lái
孩子上课的方法一样教起汤姆来。

dào dǐ xiǎo gū niang
到底小姑娘

jiāo gěi tāng mǔ xiē shén me
教给汤姆些什么
ne shǒu xiān tā jiāo
呢？首先，她教
tā cóng xiǎo xué guò de nà
他从小学过的那
xiē dōng xī tā jiù zhè
这些东西。她就这
yàng tiān tiān jiāo tāng mǔ
样天天教汤姆，

zhǐ yǒu xīng qī rì huí jiā qù yóu xiān rén lái dài tì tā tā
只有星期日回家去，由仙人来代替她。她
jiāo le tāng mǔ méi duō jiǔ tāng mǔ shēn shàng de cì jiù quán xiāo shī
教了汤姆没多久，汤姆身上的刺就全消失





le tā de pí fū yòu biàn de guāng huá gān jìng le
了，他的皮肤又变得光滑干净了。

āi yā xiǎo
“哎呀！”小

gū niang shuō wǒ xiàn zài
姑娘说，“我现在
rèn chū nǐ le nǐ jiù shì
认出你了，你就是
nà ge pǎo dào wǒ wò shì
那个跑到我卧室
lǐ lái de sǎo yān cōng de
里来的扫烟囱的
xiǎo hái a tāng mǔ yě
小孩啊。”汤姆也
rèn chū le ài lì rào zhe
认出了爱丽，绕着



tā tiào yuè yì zhí tiào dào zì jǐ jīn pí lì jìn wéi zhǐ
她跳跃，一直跳到自己筋疲力尽为止。

zhè shí hou liǎng rén gè zì tán qǐ zì jǐ de zāo yù tāng
这时候，两人各自谈起自己的遭遇。汤

mǔ shì zěn me luò shuǐ de ài lì shì zěn me cóng shí tou shàng diē
姆是怎么落水的，爱丽是怎么从石头上跌
xià de tā shì zěn yàng yóu dào hǎi lǐ lái de ér tā shì zěn yàng
下的；他是怎样游到海里来的，而她是怎样
cóng chuāng kǒu fēi chū lái de …… zhè yàng nà yàng yì zhí dào bǎ
从窗口飞出来的……这样，那样，一直到把
huà jiǎng wán le wéi zhǐ jiē zhe yòu cóng tóu jiǎng qǐ rán hòu tā
话讲完了为止，接着又从头讲起。然后他
men yòu kāi shǐ shàng kè jiàn jiàn de liǎng gè rén dōu fēi cháng xǐ
们又开始上课，渐渐地，两个人都非常喜



huān shàng kè le bù zhī bù jué guò le zhěng zhěng qī nián
欢 上 课 了 ， 不 知 不 觉 过 了 整 整 七 年 。

nǐ yě xǔ yǐ wéi tāng mǔ zài zhè qī nián zhōng yí dìng hěn zhī
你 也 许 以 为 汤 姆 在 这 七 年 中 一 定 很 知
zú hěn kuài lè kě shì shì shí bìng fēi rú cǐ tā xīn li zǒng
足 ， 很 快 乐 ， 可 是 事 实 并 非 如 此 。 他 心 里 总
fàng bu xià yí jiàn shì qing nà jiù shì měi féng xīng qī rì ài lì
放 不 下 一 件 事 情 ， 那 就 是 ， 每 逢 星 期 日 爱 丽
dōu yào huí jiā qù tā de jiā zài nǎ lǐ ne
都 要 回 家 去 ， 她 的 家 在 哪 里 呢 ？

jù tā shuō shì zài yí gè měi lì de dì fang kě shì zhè
据 她 说 是 在 一 个 美 丽 的 地 方 。 可 是 这
ge měi lì de dì fang jiū jìng shì shén me yàng zi ne zài nǎ lǐ ne
个 美 丽 的 地 方 究 竟 是 什 么 样 子 呢 ？ 在 哪 里 呢 ？

ā zhè qià qià
啊 ！ 这 恰 恰
shì tā jiǎng bu chū lái
是 她 讲 不 出 来
de ér qiè qí guài de
的 。 而 且 奇 怪 的
shì shéi yě shuō bu chū
是 ， 谁 也 说 不 出
lái nà xiē zhēn zhèng
来 。 那 些 真 正
qù guò de hǎo rén shèng
去 过 的 好 人 、 圣

rén zhì rén zì wǒ xī shēng de rén yě jiǎng bu chū lái zhǐ shì
人 、 智 人 、 自 我 牺 牲 的 人 ， 也 讲 不 出 来 ， 只 是
shuō tā shì shì jiè shàng zuì měi lì de dì fang nǐ rú guǒ zhuī wèn
说 它 是 世 界 上 最 美 丽 的 地 方 。 你 如 果 追 问





xià qù tā men jiù biàn de qiān xū qǐ lái yì shēng bù xiǎng pà
下去，他们就变得谦虚起来，一声不响，怕
bèi rén jiā cháo xiào tā men zhè yàng zuò shì duì de
被人家嘲笑。他们这样做是对的。

yīn cǐ shàn liáng de ài lì zhǐ néng gòu shuō tā bǐ suǒ yǒu
因此善良的爱丽只能说，它比所有
de shì jiè jiā qǐ lái dōu hái yào hǎo zhè yàng yì shuō tāng mǔ
的世界加起来都还要好。这样一说，汤姆
dāng rán gèng jiā jí yú xiǎng qù le
当然更加急于想去了。

ài lì xiǎo jiě tā zhōng yú shuō wǒ yí dìng yào zhī
“爱丽小姐，”他终于说，“我一定要知
dào wèi shén me měi féng xīng qī rì nǐ huí jiā qù de shí hou wǒ
道为什么每逢星期日你回家去的时候，我
bù néng gēn nǐ yì qǐ qù nǐ bú gào su wǒ wǒ jiù bù dé
不能跟你一起去。你不告诉我，我就不得

qīng jìng yě bù gěi nǐ
清静，也不给你
qīng jìng
清静。”

nǐ dé wèn xiān
“你得问仙
rén qù
人去。”

yīn cǐ děng dào
因此，等到
xià yí cì chéng è xiān rén
下一次惩恶仙人
lái shí tāng mǔ jiù xiàng
来时，汤姆就向





xīān rén wèn qǐ zhè shì
仙人问起这事。

xīān rén shuō nà xiē zhǐ pèi hé hǎi zhōng dòng wù wán shuǎ
仙人说：“那些只配和海中动物玩耍
de xiǎo hái zi shì méi fǎ qù de qù nà lǐ de rén yí dìng xiān
的小孩子是没法去的，去那里的人一定先
yào dào tā men bù xǐ huan qù de dì fāng qù zuò tā men bù xǐ
要到他们不喜欢去的地方去，做他们不喜
huan zuò de shì bāng zhù tā men bù xǐ huan de rén
欢做的事，帮助他们不喜欢的人。”

zěn me ài lì zhè yàng zuò guò ma
“怎么，爱丽这样做过吗？”

nǐ wèn tā qù
“你问她去。”

ài lì de liǎn hóng le tā shuō shì de tāng mǔ wǒ
爱丽的脸红了，她说：“是的，汤姆。我
qǐ xiān jiù bù xǐ huan dào zhè er lái wǒ zài jiā li kuài lè de
起先就不喜欢到这儿来，我在家里快乐得
duō yīn wèi jiā li tiān tiān dōu shì xīng qī rì ér qiě kāi shǐ
多，因为家里天天都是星期日。而且开始
wǒ hěn pà nǐ tāng mǔ yīn wèi yīn wèi
我很怕你，汤姆，因为……因为……”

yīn wèi wǒ hún shēn dōu shì cì duì ma kě shì wǒ xiàn
“因为我浑身都是刺，对吗？可是我现



zài méi yǒu cì le shì bu shì ài lì xiǎo jiě
在没有刺了，是不是，爱丽小姐？”

xiàn zài méi yǒu le ài lì shuō wǒ xiàn zài hěn xǐ
“现在没有了，”爱丽说，“我现在很喜
huan nǐ ér qiě wǒ yě xǐ huan shàng zhè lǐ lái
欢你，而且我也喜欢上这里来。”

huò zhě nǐ yě gāi xué xué ài lì xiān rén shuō xǐ
“或者你也该学学爱丽，”仙人说，“喜
huan dào nǐ bù xǐ huan qù de dì fāng qù bìng qiě bāng zhù yì xiē
欢到你不喜欢去的地方去，并且帮助一些
nǐ bù xǐ huan de rén
你不喜欢的人。”

kě shì tāng mǔ bǎ zhǐ tóu fàng zài zuǐ li tóu yì zhí dī chuí
可是汤姆把指头放在嘴里，头一直低垂
zhe tā hái bù míng bai zhè qí zhōng de dào lǐ
着，他还不明白这其中的道理。

dāng fú shàn xiān rén lái shí tāng mǔ jiù wèn tā zài tā
当福善仙人来时，汤姆就问她。在他
de xiǎo nǎo dai xiǎng lái tā bù xiàng tā jiě jie nà yàng yán lì huò
的小脑袋想来，她不像她姐姐那样严厉，或





xǔ huì gào su zì jǐ
许会告诉自己。

kě shì fú shàn xiān
可是，福善仙
rén huí dá tāng mǔ de huà
人回答汤姆的话
jiù hé chéng è xiān rén huí
就和惩恶仙人回
dá de yí yàng yí gè zì
答的一样，一个字
yě bù chà
也不差。

zhè shǐ tāng mǔ fēi
这使汤姆非

cháng bú kuài huó dèng dào xīng qī rì ài lì huí jiā qù shí tā
常不快活。等到星期日爱丽回家去时，他
fán nǎo le yì zhěng tiān yě kū le yì zhěng tiān quán méi yǒu xīn si
烦恼了一整天，也哭了一整天，全没有心思
tīng xiān rén jiǎng nà xiē guān yú hǎo hái zǐ de gù shì jǐn guǎn nà
听仙人讲那些关于好孩子的故事，尽管那
xiē gù shì bǐ yǐ qián jiǎng de hái yào hǎo tīng de duō zuì hòu
些故事比以前讲的还要好听得更多。最后，
tāng mǔ zài yě rěn shòu bu zhù le bá tuǐ pǎo le duǒ dào le shí
汤姆再也忍受不住了，拔腿跑了，躲到了石
tou zhōng jiān
头中间。

dāng ài lì huí lái shí tā jiù bù zěn me lǐ tā yīn wèi
当爱丽回来时，他就不怎么理她，因为
tā jué de tā kàn bu qǐ tā hòu lái tā fēi cháng shēng tā de
他觉得她看不起他。后来他非常生她的





qì jué de tā bǐ zì
气，觉得她比自

jǐ qiáng néng gòu zuò zì
己强，能够做自

jǐ bù néng zuò de shì
己不能做的事。

kě lián de ài lì bèi nòng
可怜的爱丽被弄

de hěn chà yì hěn shāng
得很诧异，很伤

xīn zhōng yú tāng mǔ fàng
心。终于汤姆放

shēng dà kū qǐ lái kě
声大哭起来，可

shì tā bù kěn shuō chū tā zhēn zhèng de xīn shì yuán lái zhè yí duàn
是他不肯说出他真正的心事。原来这一段

shí jiān tāng mǔ duì huǒ bàn men duì hǎi lǐ yóu wán de dì fāng
时间，汤姆对伙伴们，对海里游玩的地方，

duì rèn hé qí tā dōng xī dōu shī diào le xìng qù tā duì zhōu
对任何其他东西，都失掉了兴趣。他对周

wéi de shì wù gǎn dào jí duān bù mǎn nòng de jì méi yǒu xīn sī
围的事物感到极端不满，弄得既没有心思

dāi xià qù yě méi yǒu xīn sī kǎo lǜ zì jǐ yào qù nǎ er
待下去，也没有心思考虑自己要去哪儿。

zhōng yú tā shuō āi wǒ zài zhè lǐ tài bù kāi xīn le
终于他说：“唉，我在这里太不开心了，

wǒ yào zǒu zhǐ shì yào nǐ gēn wǒ yì qǐ zǒu
我要走，只是要你跟我一起走。”

ā ài lì shuō wǒ bā bu de néng gòu gēn nǐ yì
“啊！”爱丽说，“我巴不得能够跟你一





qǐ zǒu kě shì zāo gāo de shì xiān rén shuō guò rú guǒ nǐ yào
起走。可是糟糕的是，仙人说过，如果你要
qù de huà zhǐ néng yí gè rén qù āi nǐ bú yào zuò nòng nà
去的话，只能一个人去。唉，你不要作弄那
ge kě lián de páng xiè tāng mǔ bù rán de huà xiān rén yòu yào
个可怜的螃蟹，汤姆。不然的话，仙人又要
zé fá nǐ le
责罚你了。”

tāng mǔ jī hū yào shuō tā zé fá wǒ wǒ yě bú zài
汤姆几乎要说：“她责罚我，我也不在
hu kě shì tā zhōng yú rěn zhù méi shuō
乎。”可是他终于忍住没说。

wǒ zhī dào tā yào wǒ zuò de shì tā shuō shí kū de
“我知道她要我做的是，”他说时哭得
fēi cháng shāng xīn tā yào
非常伤心，“她要
wǒ qù zhǎo nà ge kě pà de
我去找那个可怕的
gé lín wǒ bù xǐ huan tā
葛林。我不喜欢他，
zhè shì kěn dìng de wǒ zhī
这是肯定的。我知
dào rú guǒ wǒ zhǎo dào tā
道，如果我找到他，
tā jiù huì bǎ wǒ yòu biàn chéng
他就会把我又变成
yí gè sǎo yān cōng de xiǎo hái wǒ xīn zhōng yì zhí hài pà de jiù
一个扫烟囱的小孩。我心中一直害怕的就
shì zhè ge
是这个。”





bù tā bú huì zhè ge wǒ dào zhī dào yí gè rén
 “不，他不会，这个我倒知道。一个人
 zhǐ yào xué hǎo méi yǒu rén néng gòu bǎ shuǐ hái zǐ biàn chéng sǎo yān
 只要学好，没有人能够把水孩子变成扫烟
 cōng de yě bú huì shāng hài tā
 囱的，也不会伤害他。”

ā wán pí de tāng mǔ shuō wǒ dǒng de nǐ de yì
 “啊，”顽皮的汤姆说，“我懂得你的意
 sī le nǐ shǐ zhōng quàn wǒ zǒu yīn wèi nǐ tǎo yàn wǒ le
 思了。你始终劝我走，因为你讨厌我了，
 nǐ xiǎng bǎi tuō wǒ
 你想摆脱我。”

ài lì tīng dào zhè huà yǎn jīng zhēng de dà dà de lèi shuǐ
 爱丽听到这话，眼睛睁得大大的，泪水
 yǒng le shàng lái
 涌了上来。

ō tāng mǔ tāng mǔ tā shāng xīn jí le kū le
 “噢，汤姆，汤姆！”她伤心极了，哭了
 qǐ lái tāng mǔ nǐ zài nǎ lǐ a
 起来，“汤姆，你在哪里啊？”

tāng mǔ yě jiào dào ài lì nǐ zài nǎ lǐ a
 汤姆也叫道：“爱丽，你在哪里啊？”

yuán lái liǎng rén yǐ jīng hù xiāng kàn bu jiàn le yí diǎn er
 原来两人已经互相看不见了，一点儿
 yě kàn bu jiàn le ài lì zhèng zài lí tā ér qù tāng mǔ tīng
 也看不见了。爱丽正在离他而去，汤姆听
 jiàn ài lì hǎn tā de shēng yīn nà shēng yīn yuè lái yuè yuǎn zhōng yú
 见爱丽喊他的声音，那声音越来越远，终于
 shén me yě tīng bu jiàn le
 什么也听不见了。



十六 汤姆决定去旅行



zài méi yǒu rén bǐ tāng mǔ xià de gèng lì hai le tā zài
再没有人比汤姆吓得更厉害了。他在
shí tou zhōng jiān yóu lái yóu qù bǐ tā yǐ qián yóu de kuài de
石头中间游来游去，比他以前游得快得
duō kě shì réng rán zhǎo bu dào ài lì tā dà shēng jiào tā
多，可是仍然找不到爱丽。他大声叫她，
kě shì tā méi yǒu huí dá tā wèn suǒ yǒu de shuǐ hái zi kě
可是她没有回答。他问所有的水孩子，可
shì tā men quán dōu méi yǒu kàn jiàn tā
是他们全都没有看见她。

zuì hòu tā yóu dào shuǐ miàn shàng kāi shǐ hū hǎn qǐ fú
最后，他游到水面上，开始呼喊起福
shàn xiān rén lái kě shì xiān rén bù lái hòu lái tā jiù biān kū
善仙人来，可是仙人不来。后来他就边哭
biān hū hǎn chéng è xiān rén dà gài xiǎng bu chū gèng hǎo de bàn fǎ
边呼喊惩恶仙人，大概想不出更好的办法
le ba tā guǒ rán lì kè jiù lái le
了吧，她果然立刻就来了。



āi tāng mǔ shuō tiān na tiān na wǒ gāng cái
 “唉！”汤姆说，“天哪，天哪！我刚才
 duì ài lì tài rèn xìng le wǒ bǎ tā hài sǐ le wǒ zhī dào
 对爱丽太任性了，我把她害死了，我知道
 wǒ bǎ tā hài sǐ le
 我把她害死了。”

nǐ bìng méi yǒu hài sǐ tā xiān rén shuō bú guò wǒ
 “你并没有害死她，”仙人说，“不过我
 yǐ jīng sòng tā huí jiā le ér qiě bù zhī dào shén me shí hou cái
 已经送她回家了，而且不知道什么时候才
 néng huí lái ne
 能回来呢。”

tāng mǔ tīng le zhè huà kū de gèng shāng xīn le lián hǎi shuǐ
 汤姆听了这话哭得更伤心了，连海水

dōu yīn tā de yǎn lèi
 都因他的眼泪
 ér zhǎng qǐ lái suǒ
 而涨起来，所
 yǐ zhè yì tiān de cháo
 以这一天的潮
 shuǐ bǐ qián yì tiān de
 水比前一天的
 gāo chū le yì xiē
 高出了一些。

nǐ bǎ ài lì
 “你把爱丽

sòng zǒu zhēn shì tài cán rěn le tāng mǔ wū yè zhe shuō kě
 送走真是太残忍了！”汤姆呜咽着说，“可
 shì wǒ yí dìng yào chóng xīn zhǎo dào tā jí biàn shì zǒu dào tiān
 是，我一定要重新找到她，即便是走到天





biān yě yào zhǎo dào tā
边也要找到她。”

xiān rén bìng méi yǒu
仙人并没有
zé guài tāng mǔ fǎn ér
责怪汤姆，反而
wēn hé de bǎ tā bào zài
温和地把他抱在
xī shàng jiù xiàng tā mèi
膝上，就像她妹
mei nà yàng bìng qiě gào
妹那样。并且告
su tā tā yì zhí bèi
诉他，他一直被



rén zhào gù zhe rú guǒ tā xiǎng chéng wéi nán zǐ hàn de huà tā
人照顾着，如果他想成为男子汉的话，他
děi chèn xiàn zài dào wài miàn de shì jiè qù chuǎng yì chuǎng le tā
得趁现在到外面的世界去闯一闯了。他
děi yí gè rén qù jiù gēn gǔ wǎng jīn lái suǒ yǒu de rén yí yàng
得一个人去，就跟古往今来所有的人一样，
yòng zì jǐ de yǎn jīng qù kàn yòng zì jǐ de bí zi qù xiù
用自己的眼睛去看，用自己的鼻子去嗅，
zì jǐ shuì de chuáng zì jǐ lái pū zì jǐ wán huǒ shāo de shì
自己睡的床自己来铺，自己玩火烧的是
zì jǐ de zhǐ tou jiē zhe tā yòu gào su tā zài shì jiè shàng
自己的指头。接着她又告诉他，在世界上，
yí gè rén zhǐ yào yǒng gǎn chéng shí shàn liáng jiù huì fā xiàn
一个人只要勇敢、诚实、善良，就会发现
zhè shì gè kuài lè de yǒu zhì xù de yǒu lǐ mào de guǎn lǐ
这是个快乐的、有秩序的、有礼貌的、管理



de liáng hǎo de shì jiè zǒng tǐ lái shuō zhè shì gè chéng gōng de
得良好的世界。总体来说，这是个成功的
shì jiè hòu lái tā yòu gào sù tā bú yào hài pà pèng jiàn de
世界。后来她又告诉他，不要害怕碰见的
rèn hé dōng xī zhǐ yào tā jì zhe zì jǐ xué guò de gōng kè
任何东西，只要他记着自己学过的功课，
zuò zì jǐ rèn wéi shì
做自己认为是
zhèng què de shì qing
正确的事情，
rèn hé dōng xī dōu bù
任何东西都不
néng shāng hài tā
能伤害他。

kě lián de xiǎo
可怜的小
tāng mǔ bèi tā ān wèi
汤姆被她安慰

le zhè bàn tiān zhōng yú hěn xī wàng qù kàn kan shì jiè le ér
了这半天，终于很希望去看看世界了，而
qiě xiǎng jí kè dòng shēn
且想即刻动身。

bú guò tā shuō zài dòng shēn zhī qián néng gòu jiàn
“不过，”他说，“在动身之前，能够见
ài lì yí miàn jiù hǎo le。”

wèi shén me
“为什么？”

yīn wèi yīn wèi rú guǒ wǒ zhī dào tā néng yuán liàng
“因为……因为如果我知道她能原谅





wǒ wǒ jiù huì kuài huó de duō le
我，我就会快活得多了。”

yì zhǎ yǎn de gōng fu ài lì yǐ jīng zhàn zài tā de miàn
一眨眼的工夫，爱丽已经站在他的面
qián wēi xiào zhe ér qiè yàng zi fēi cháng kuài lè tāng mǔ yě
前，微笑着，而且样子非常快乐，汤姆也
gāo xìng le qǐ lái
高兴了起来！

wǒ zǒu le ài lì tāng mǔ shuō jí shǐ shì zǒu
“我走了，爱丽！”汤姆说，“即使是走
dào tiān biān wǒ yě yào qù bú guò shuō shí huà wǒ yì diǎn
到天边，我也要去。不过说实话，我一点
yě bú yuàn yì zǒu
也不愿意走。”

zé zé zé xiān rén shuō nǐ huì hěn yuàn yì
“啧！啧！啧！”仙人说，“你会很愿意
de nǐ zhè ge xiǎo dǎo dàn ér qiè nǐ xīn li hěn qīng chu kě
的，你这个小捣蛋，而且你心里很清楚。可
shì rú guǒ nǐ bú yuàn yì de huà wǒ yě huì shǐ nǐ yuàn yì
是如果你不愿意的话，我也会使你愿意。
nǐ dào zhè er lái kàn kan nà xiē zhǐ gù suí xīn suǒ yù de rén
你到这儿来，看看那些只顾随心所欲的人
de xià chǎng
的下场。”



十七 逍遥国



xiān rén zài shí fèng zhōng jiān cáng yǒu gè shì gè yàng de shén
 仙人在石缝中间藏有各式各样的神
 mì de bì chú zhè shí tā cóng yì kǒu bì chú li qǔ chū yì
 秘的壁橱。这时她从一口壁橱里取出一
 běn fēi cháng shén qí de fáng shuǐ shū lǐ miàn mǎn shì nǐ méi yǒu jiàn
 本非常神奇的防水书，里面满是你没有见
 guò de zhào piàn yuán lái tā yuǎn zài hái méi yǒu rén lèi zhī qián
 过的照片。原来她远在还没有人类之前，
 jiù yǐ fā míng le zhào xiàng shù
 就已发明了照相术。

zài zhè běn shū de dì yī yè shàng xiě zhe xiāo yáo guó
 在这本书的第一页上写着：“逍遥国
 lì shǐ zhè ge wēi dà ér zhù míng de guó jiā shì cóng qín kǔ
 历史。这个伟大而著名的国家是从勤苦
 guó fēn chū lái de rén men chéng tiān zhǐ xiǎng zhe wán kǒu qín
 国分出来的，人们成天只想着玩口琴。”

zài tóu yì zhāng zhào piàn li tā men kàn jiàn zhè xiē xiāo yáo
 在头一张照片里，他们看见这些逍遥



guó de jū mǐn zhù zài xiàn chéng zhōu de tǔ dì shàng nà lǐ jiù chū
国的居民住在现成州的土地上，那里就处
zài lè tiān shān de jiǎo xià shān xià dào chù shēng zhǎng zhe lǎn guǒ
在乐天山的脚下。山下到处生长着懒果。

tā men bú zhù fáng wū dōu zhù zài měi lì de yán dòng lǐ
他们不住房屋，都住在美丽的岩洞里，
měi tiān zài wēn quán lǐ xǐ sān sì cì zǎo zhì yú yī fu yīn
每天在温泉里洗三四次澡。至于衣服，因
wèi tiān qì fēi cháng wēn nuǎn suǒ yǐ nán zǐ dōu zhǐ dài yì dǐng jiān
为天气非常温暖，所以男子都只戴一顶尖

mào zi chuān yì tiáo duǎn kù
帽子，穿一条短裤
huò zhě lèi sì de qīng biàn
或者类似的轻便
de duǎn fú nǚ rén dōu shì
的短服。女人都是
zài qiū tiān cǎi jí xiē zhī zhū
在秋天采集些蜘蛛
wǎng lái zuò tā men dōng tiān
网来做她们冬天
de yī fu tā men dōu fēi
的衣服。他们都非
cháng xǐ huān yīn yuè kě shì
常喜欢音乐，可是
xué gāng qín huò zhě xiǎo tí
学钢琴或者小提
qín tā men yòu xián tài má
琴他们又嫌太麻
fan zhì yú tiào wǔ yòu
烦。至于跳舞，又





jué de tài hào fèi tǐ lì yīn cǐ tā men zhěng tiān dōu zuò zài
觉得太耗费体力。因此他们整天都坐在
mǎ yǐ shān shàng wán kǒu qín rú guǒ mǎ yǐ yǎo dào tā men
蚂蚁山上玩口琴。如果蚂蚁咬到他们，
tā men zhǐ shì nuó dòng yí xià shēn tǐ zài yǎo jiù zài bān
他们只是挪动一下身体，再咬就再搬。

tā men zuò zài lǎn guǒ shù xià děng nà xiē lǎn guǒ luò dào
他们坐在懒果树下，等那些懒果落到
zì jǐ zuǐ li tā men zuò zài pú táo shù xià jǐ pú táo zhī
自己嘴里。他们坐在葡萄树下，挤葡萄汁
chī děng dào xiǎo zhū kǎo shú le shí zì jǐ pǎo lái shuō “ lái chī
吃。等到小猪烤熟了时自己跑来说“来吃
wǒ ba tā men jiù zhāng kǒu děng xiǎo zhū pèng dào zì jǐ de
我吧”，他们就张口，等小猪碰到自己的
zuǐ shí yǎo yí xià jiù xīn mǎn yì zú le
嘴时咬一下，就心满意足了。

tā men cóng lái bù xū yào bīng qì yīn wèi cóng lái méi yǒu
他们从来不需要兵器，因为从来没有
dí rén zǒu jìn tā men de guó tǔ tā men bù xū yào gōng jù
敌人走近他们的国土。他们不需要工具，
yīn wèi yí qiè dōu shì xiàn chéng de ná lái jiù yòng ér qiě nà
因为一切都是现成的，拿来就用。而且那
wèi yán lì de shēng jì lǎo xiān rén yě cóng bú yào tā men láo dòng
位严厉的生计老仙人也从不要他们劳动，



huò zhě bī tā men shǐ yòng nǎo lì
或者逼他们使用脑力。

yā zhè cái shì kuài lè de rì zi a tāng mǔ shuō
“呀，这才是快乐的日子啊！”汤姆说。

nǐ zhè yàng rèn wéi a xiān rén shuō nà me nǐ
“你这样认为啊？”仙人说，“那么，你

kàn jiàn hòu miàn nà zuò dà shān fēng le ma jiù shì shān dǐng shàng
看见后面那座大山峰了吗，就是山顶上
mào zhe yān de nà zuò
冒着烟的那座？”

kàn jiàn le
“看见了。”

nà nǐ zài kàn kàn
“那你再看，看
jiàn fù jìn dì xià de nà xiē
见附近地下的那些
hūi jìn hé huǒ xiè le ma
灰烬和火屑了吗？”

kàn jiàn le
“看见了。”

nà nǐ fān fān hòu wǔ
“那你翻翻后五

bǎi nián kàn kan zěn yàng le
百年，看看怎样了。”

fān dào hòu wǔ bǎi nián tāng mǔ kàn dào shān fēng xiàng huǒ yào
翻到后五百年，汤姆看到山峰像火药

tǒng yí yàng bào fā le jiē zhe fèi téng de xiàng kāi shuǐ hú yí yàng
桶一样爆发了，接着沸腾得像开水壶一样。

zhè yàng sān fēn zhī yī de xiāo yáo guó rén dōu bèi zhà de fēi shàng
这样，三分之一的逍遥国人都被炸得飞上





le tiān lìng wài sān fēn zhī yī zhà chéng le huī jìn zhǐ yǒu sān
了天，另外三分之一炸成了灰烬，只有三
fēn zhī yī de rén xìng cún le xià lái
分之一的人幸存了下来。

nǐ kàn xiān rén shuō zhù zài huǒ shān shàng de rén
“你看，”仙人说，“住在火山上的人
jiù dé dào zhè yàng de jié guǒ
就得到这样的结果。”

yā nǐ wèi shén me bù jǐng gào tā men ne
“呀，你为什么不警告他们呢？”

wǒ yě céng jìn lì jǐng gào guò tā men wǒ bǎ yān cóng
“我也曾尽力警告过他们。我把烟从
huǒ shān kǒu yǐn chū lái yǒu yān de dì fāng zǒng shì yǒu huǒ de ya
火山口引出来，有烟的地方总是有火的呀。
ér qiě wǒ dào chù sā mǎn huī jìn hé huǒ xiè zhǐ yào yǒu huǒ xiè
而且我到处撒满灰烬和火屑，只要有火屑，
jiù kě néng zài yǒu huǒ kě tā men shì ér bú jiàn hái biān le
就可能再有火。可他们视而不见，还编了
yì xiē huāng táng huà shuō zhè xiē yān shì yí gè xiān rén tǔ de qì
一些荒唐话，说这些烟是一个仙人吐的气
mái zài le shān xià miàn nà xiē huǒ xiè shì shén me rén kǎo xiǎo zhū
埋在了山下面，那些火屑是什么人烤小猪





sǎ xià de pèng dào zhè yàng de rén wǒ jiù méi fǎ jiào xùn tā
撒下的。碰到这样的人，我就没法教训他
men chú fēi yòng gùn zi hěn hěn dǎ yí dùn
们，除非用棍子狠狠打一顿。”

jiē zhe tā yòu fān le
接着她又翻了
wǔ bǎi nián kàn jiàn nà xiē
五百年，看见那些
xìng cún xià lái de xiāo yáo guó
幸存下来的逍遥国
rén réng jiù xiàng cóng qián yí yàng
人仍旧像从前一样
suí xīn suǒ yù de guò huó
随心所欲地过活。
tā men fēi cháng lǎn dōu bù
他们非常懒，都不
kěn lí kāi huǒ shān tā men
肯离开火山。他们



shuō huǒ shān jì rán pēn fā guò yí cì le nà tā jiù bú huì
说：“火山既然喷发过一次了，那它就不会
zài pēn fā dì èr cì tā men rén shù shǎo le kě tā men què
再喷发第二次。”他们人数少了，可他们却
shuō rén duō rè nao rén shǎo hǎo guò kě shì zhè bìng bú
说：“人多热闹，人少好过。”可是这并不
shì shì shí yīn wèi suǒ yǒu de lǎn guǒ shù dōu bèi shāo sǐ le
是事实，因为所有的懒果树都被烧死了，
ér qiě suǒ yǒu de shāo zhū dōu bèi tā men chī guāng le yǐ hòu zì
而且所有的烧猪都被他们吃光了，以后自
rán bú huì zài shēng chū xiǎo zhū lái yīn cǐ tā men shēng huó de
然不会再生出小猪来。因此他们生活得



yuè lái yuè jiān kǔ yòng shù zhī bā dì lǐ de cǎo gēn hé gān guǒ
越 来 越 艰 苦，用 树 枝 扒 地 里 的 草 根 和 干 果
chī yǒu xiē rén tí qǐ le zhòng dào zi zhè huí shì kě shì tā
吃。有 些 人 提 起 了 种 稻 子 这 回 事，可 是 他
men yǐ jīng wàng jì le zēn yàng zhì
们 已 经 忘 记 了 怎 样 制
zào gēng lí ér qiě duō nián qián
造 耕 犁，而 且 多 年 前
cóng qín kǔ guó dài lái de dào zhǒng
从 勤 苦 国 带 来 的 稻 种
yě dōu chī guāng le rú guǒ shuō
也 都 吃 光 了。如 果 说
zài yào lí kāi běn tǔ qù zhǎo dào
再 要 离 开 本 土 去 找 稻
zhǒng nà dāng rán dé fèi jìn le
种，那 当 然 得 费 劲 了。
yīn cǐ tā men dōu kào cǎo gēn hé
因 此 他 们 都 靠 草 根 和
gān guǒ dù rì shòu ruò de xiǎo
干 果 度 日，瘦 弱 的 小
hái dōu dé le dà dù bìng bìng de lì hai de jiù sǐ diào le
孩 都 得 了 大 肚 病，病 得 厉 害 的 就 死 掉 了。

āi tāng mǔ shuō tā men biàn de hé yě rén chà bu
“唉，”汤姆说，“他们变得和野人差不
duō le
多了。”

wǒ men zài wǎng hòu fān fān kàn kàn tā men hái huì biàn
“我们再往后翻翻，看看他们还会变
chéng zēn yàng ài lì shuō
成怎样。”爱丽说。





zhè jiù wǎng xià fān kě shì dāng rén lèi méi yǒu shāo niú
“这就往下翻。可是当人类没有烧牛
ròu hé dàn gāo chī zhǐ chī cǎo gēn hé gān guǒ shí tā men de
肉和蛋糕吃，只吃草根和干果时，他们的
xià ba jiù huì biàn dà tā men de zuǐ chún yě huì biàn cū tāng
下巴就会变大，他们的嘴唇也会变粗。”汤
mǔ dān xīn de shuō
姆担心地说。

yú shì tā men
于是他们
yòu wǎng hòu fān le wǔ
又往后翻了五
bǎi nián zhè shí xiāo
百年。这时逍
yáo guó rén quán zài shù
遥国人全在树
shàng zhù cháo shēng huó
上筑巢生活，



shù xià miàn yǒu xǔ duō shī zi zǒu lái zǒu qù
树下面有许多狮子走来走去。

ō ài lì shuō zhè xiē shī zi hǎo xiàng chī diào le
“噢，”爱丽说，“这些狮子好像吃掉了
xǔ duō rén xiàn zài rén shǎo de duō la
许多人，现在人少得多啦。”

duì de xiān rén shuō nǐ kàn zhǐ yǒu zuì qiáng zhuàng
“对的，”仙人说，“你看，只有最强壮
hé zuì mǐn jié de rén néng gòu pá shàng shù qù suǒ yǐ zhǐ yǒu tā
和最敏捷的人能够爬上树去，所以只有他
men néng gòu táo tuō wēi xiǎn bǎo cún xìng mìng
们能够逃脱危险，保存性命。”



kě shì tā men dōu yǒu kuò jiān hòu bèi duō me qiáng zhuàng
 “可是他们都有阔肩厚背，多么强壮
 de jiā huò a tāng mǔ shuō wǒ cóng lái méi yǒu kàn jiàn guò
 的家伙啊，”汤姆说，“我从来没有看见过
 zhè yàng qiáng zhuàng de rén ne
 这样强壮的人呢。”

shì de tā men xiàn zài biàn de fēi cháng qiáng zhuàng le
 “是的，他们现在变得非常强壮了。
 nà xiē nǚ zǐ fēi zuì qiáng zhuàng zuì xiōng měng de nán zǐ bú jià
 那些女子非最强壮、最凶猛的男子不嫁，
 yīn wéi zhǐ yǒu tā men néng gòu bāng zhù tā men pá shàng shù qù
 因为只有他们能够帮助她们爬上树去，
 bì kāi shī zi de xuè pén dà kǒu
 避开狮子的血盆大口。”



tā men yòu wǎng hòu fān
 他们又往后翻
 le wǔ bǎi nián zhè shí
 了五百年。这时，
 tā men de rén shù gèng shǎo
 他们的人数更少
 le yě biàn de gèng jiā qiáng
 了，也变得更加强
 zhuàng xiōng è kě shì tā
 壮凶恶。可是他
 men de shuāng jiǎo de xíng zhuàng
 们的双脚的形状

biàn de fēi cháng gǔ guài néng gòu yòng dà jiǎo zhǐ gōu zhe shù zhī
 变得非常古怪，能够用大脚趾钩着树枝，
 jiù hǎo xiàng shǒu zhǐ yí yàng líng huó
 就好像手指一样灵活。



liǎng gè hái zǐ kàn le dōu fēi cháng chà yì jiù wèn xiān rén
两个孩子看了都非常诧异，就问仙人

shì bu shì tā zuò de shì
是不是她做的事。

yě shì yě bú
“也是，也不

shì xiān rén wēi xiào zhe
是，”仙人微笑着

shuō yīn wèi zhǐ yǒu nà
说，“因为只有那

xiē néng gòu líng huó yùn yòng
些能够灵活运用

zì jǐ de jiǎo zhǐ rú tóng
自己的脚趾如同

líng huó yùn yòng zì jǐ de
灵活运用自己的

shǒu zhǐ de rén cái huó de xià qù huò zhě cái néng qū dào qī zi
手指的人才活得下去，或者才能娶到妻子，

yán xù hòu dài qí tā de rén zhǐ hǎo è sǐ le
延续后代，其他的人只好饿死了。”

kě shì tā men zhī zhōng yǒu yí gè shēn shàng yǒu máo ne
“可是他们之中有一个身上有毛呢。”

ài lì jīng qí de shuō
爱丽惊奇地说。

shì xiān rén shuō zhè rén jiāng shì tā zhè shí dài
“是！”仙人说，“这人将是他这时代

de wēi rén ér qiě shì gè gè bù luò de qiú zhǎng
的伟人，而且是各个部落的首长。”

dāng tā men zài wǎng hòu fān wǔ bǎi nián guǒ zhēn jiù rú xiān
当他们再往后翻五百年，果真就如仙





rén suǒ shuō de nà yàng
人所说的那样。

yuán lái nà ge máo qiú zhǎng shēng le xǔ duō máo hái zi zhè
原来那个毛酋长生了许多毛孩子，这
xiē hái zi yòu shēng chū máo gèng jiā duō de hái zi yú shì rén
些孩子又生出毛更加多的孩子。于是人
rén dōu yuàn yì jià gěi máo zhàng fu ér qiě shēng yù máo hái zi
人都愿意嫁给毛丈夫，而且生育毛孩子。
yīn wèi nà shí hou qì hòu yǐ jīng biàn de fēi cháng cháo shī zhǐ
因为那时候，气候已经变得非常潮湿，只
yǒu máo rén néng gòu shēng cún de liǎo qí yú méi yǒu máo de rén
有毛人能够生存得了。其余没有毛的人
dōu shāng fēng ké sou hóu lóng fā tòng nán de nǚ de méi yǒu děng
都伤风咳嗽，喉咙发痛，男的女的没有等
dào chéng nián jiù dōu dé le láo bìng sǐ diào le
到成年，就都得了痨病，死掉了。

tā men yòu wǎng hòu fān le wǔ bǎi nián lǐ miàn de rén gèng
他们又往后翻了五百年，里面的人更
shǎo le
少了。

zhè yòu shì zěn me huí shì zěn me huì yǒu yí gè zài
“这又是怎么回事，怎么会有一个在
dì shàng zhǎo shù gēn chī de rén ne ài lì shuō tā yǐ jīng
地上找树根吃的人呢，”爱丽说，“他已经
bù néng zhí qǐ shēn zi zǒu lù le ma
不能直起身子走路了吗？”

tā dí què bù néng jiù rú tóng tā men de jiǎo biàn le xíng
他的确不能，就如同他们的脚变了形
zhuàng yí yàng tā men de jǐ bèi yě gǎi biàn le xíng zhuàng
状一样，他们的脊背也改变了形状。





“啊？”汤姆叫道，“我敢说他们已经

退化成猿猴了！”

“正是如此，这

些可怜的蠢东西，”

仙人说，“他们现

在已经变得十分蠢

笨，他们的脑子基

本不能思考了，这

是由于他们几百年几千年都没有动过脑

筋了。他们也几乎忘记怎样说话了，原因

是他们从父母那里学到的语言都要忘掉

一点，而且又没有本领自己创造新语言。

不但如此，他们还变得非常凶恶、野蛮、

多疑，所以全都不开口，各自在黑暗的森

林里生闷气，谁都听不见对方的声音。所





yǐ dào hòu lái tā men jiǎn zhí wàng diào le shén me jiào yǔ yán
以到后来，他们简直忘掉了什么叫语言。

zhè dōu shì yóu yú tā men zhǐ zuò zì jǐ xǐ huan zuò de shì qing
这都是由于他们只做自己喜欢做的事情，
cái nòng dào zhè zhǒng dì bù
才弄到这种地步。”

guǒ rán yòu guò le wǔ bǎi nián tā men quán dōu sǐ diào
果然，又过了五百年，他们全都死掉
le yǒu de yóu yú yíng yǎng bù liáng yǒu de bèi yě shòu chī
了。有的由于营养不良，有的被野兽吃
diào yǒu de bèi liè rén shā diào zhǐ shèng xià yí gè shēn cái gāo
掉，有的被猎人杀掉，只剩下一个身材高
dà de lǎo jiā huo xià ba xiàng pí xié zhàn zài nà lǐ zú zú
大的老家伙，下巴像皮鞋，站在那里足足
yǒu qī yīng chǐ gāo
有七英尺高。

yǒu yì tiān yí gè shòu liè zhě lái dào le zhè lǐ kàn
有一天，一个狩猎者来到了这里，看





jiàn yí gè qí guài de dòng wù jiù gěi le tā yì qiāng zhè ge
见一个奇怪的动物，就给了他一枪。这个
qí guài dòng wù zhèng shì lǎo jiā huò lín sǐ shí tā tū rán xiǎng
奇怪动物正是老家伙。临死时，他突然想
qǐ tā de zǔ xiān cóng qián yě shì rén lèi yīn cǐ dǎ suàn shuō
起他的祖先从前也是人类，因此打算说：
wǒ yě shì rén yě shì nǐ de tóng bào kě shì tā yǐ jīng
“我也是人，也是你的同胞。”可是他已经
wàng jì le zěn yàng yùn yòng zì jǐ de shé tóu jié guǒ tā zhǐ fā
忘记了怎样运用自己的舌头，结果他只发
chū yì xiē wū lū lū de shēng yīn rán hòu jiù sǐ diào le
出一些呜噜噜的声音，然后就死掉了。

zhè jiù shì nà ge wěi dà ér kuài huò de xiāo yáo guó de jié
这就是那个伟大而快活的逍遥国的结
jú dāng tāng mǔ hé ài lì bǎ shū dú wán shí liǎng rén de shén
局。当汤姆和爱丽把书读完时，两人的神
sè dōu fēi cháng yán sù
色都非常严肃。





kě shì nǐ nán dào bù néng lā tā men yì bǎ bú ràng
“可是你难道不能拉他们一把，不让
tā men biàn chéng yuán hóu ma
他们变成猿猴吗？”

kāi shǐ wǒ kě yǐ qīn ài de zhǐ yào tā men kěn
“开始我可以，亲爱的。只要他们肯
xiàng rén lèi nà yàng zuò zì jǐ bù xǐ huan zuò de shì wǒ kě
像人类那样，做自己不喜欢做的事，我可
yǐ jiù tā men dàn shì tā men dào le hòu lái yuè lái yuè xiàng
以救他们。但是他们到了后来，越来越像
nà xiē bú huì shuō huà de dòng wù le zhǐ kěn zuò zì jǐ xǐ huan
那些不会说话的动物了，只肯做自己喜欢
zuò de shì tā men yě jiù biàn de yú chǔn hé bèn zhuō zuì hòu
做的事，他们也就变得愚蠢和笨拙。最后
biàn de wú kě jiù yào yīn wèi tā men yǐ jīng fàng qì yòng nǎo zi
变得无可救药，因为他们已经放弃用脑子
sī kǎo le shǐ wǒ zhǎng de zhè yàng chǒu de jiù shì zhè lèi shì
思考了。使我长得这样丑的就是这类事
qing wǒ zhēn bù zhī dào jǐ shí cái néng biàn de měi lì ne
情，我真不知道几时才能变得美丽呢？”

tā men xiàn zài zài nǎ lǐ ài lì wèn
“他们现在在哪里？”爱丽问。

zài tā men yīng gāi zài de dì fāng ba tāng mǔ shuō
“在他们应该在的地方吧。”汤姆说。

shì a xiān rén zhuāng yán de shuō tóng shí bǎ shū hé
“是啊！”仙人庄严地说，同时把书合
shàng xiàn zài yǒu rén shuō wǒ néng gòu bǎ yě shòu biàn chéng rén
上。“现在有人说我能够把野兽变成人，
tā men zhè yàng shuō yě xǔ shì duì de bù guǎn tā men de zǔ
他们这样说也许是对的。不管他们的祖



xīān shì shéi tā men xiàn zài zǒng shì rén le yīn cǐ wǒ quàn tā
先是谁，他们现在总是人了。因此我劝他
men yào xiàng rén nà yàng zuò shì kě shì tóng shí yě děi ràng tā men
们要像人那样做事，可是同时也得让他们
jì zhù shén me shì qing dōu yǒu liǎng miàn xìng yǒu jìn huà jiù yǒu
记住什么事情都有两面性，有进化，就有
tuì huà rú guǒ wǒ néng bǎ yě shòu biàn chéng rén wǒ jiù kě yǐ
退化。如果我能把野兽变成人，我就可以
bǎ rén biàn chéng yě shòu tāng mǔ nǐ jiù yǒu yì liǎng cì jī hū
把人变成野兽。汤姆，你就有一两次几乎
biàn chéng yě shòu ne shuō shí huà rú guǒ nǐ bú xià dìng jué xīn
变成野兽呢。说实话，如果你不下决心
zǒu chū qù kàn kan shì jiè wǒ jiù bù gǎn bǎo zhèng nǐ huì bu
走出去，看看世界，我就不敢保证你会不
huì zuì hòu biàn chéng chí zi li de yì zhī shuǐ xī ne
会最后变成池子里的一只水蜥呢。”

tiān na tāng mǔ shuō nà wǒ yào kuài xiē wǒ lì
“天哪！”汤姆说，“那我要快些，我立
kè jiù zǒu nǎ pà shì dào tiān biān yě yào qù
刻就走，哪怕是到天边也要去。”



十八 旅行开始了



xiàn zài tāng mǔ shuō wǒ jiù zhǔn bèi zǒu le yào
“现在，”汤姆说，“我就准备走了，要
dào tiān biān qù
到天边去。”

ā xiān rén shuō zhè cái shì gè yǒng gǎn de hǎo
“啊！”仙人说，“这才是个勇敢的好
hái zi kě shì rú guǒ nǐ yào zhǎo gé lín xiān sheng nǐ děi zǒu
孩子。可是如果你要找葛林先生，你得走
dào bǐ tiān biān hái yuǎn de dì fang yīn wèi tā zài tiān wài tiān
到比天边还远的地方，因为他在天外天。
nǐ děi xiān dào guāng huī chéng chuān guò cóng bù dǎ kāi de bái chéng
你得先到光辉城，穿过从不打开的白城
mén rán hòu dào dá hé píng chí hé hù chí pó po gǎng hù chí
门，然后到达和平池和护持婆婆港。护持
pó po gǎng shì shàn liáng de jīng yú lín sǐ shí qù de dì fang zài
婆婆港是善良的鲸鱼临死时去的地方。在
nà lǐ hù chí pó po huì gào su nǐ shàng tiān wài tiān de lù
那里，护持婆婆会告诉你上天外天的路，



nǐ jiù kě yǐ zhǎo dào gé lín xiān sheng
你就可以找到葛林先生。”

tiān na tāng mǔ shuō kě shì wǒ bú rèn shi shàng
“天哪！”汤姆说，“可是我不认识上
guāng huī chéng qù de lù yě bù zhī dào zhè dì fang zài nǎ er a
光辉城去的路，也不知道这地方在哪儿啊。”

hái zi nǐ bù néng pà má fan yí dìng dé zì jǐ qù
“孩子，你不能怕麻烦，一定得自己去
wèn lù bù rán de huà nǐ jiù bù néng zhǎng dà chéng rén yīn
问路，不然的话，你就不能长大成人。因
cǐ nǐ déi qù wèn hǎi zhōng de dòng wù hé tiān shàng de fēi qín
此你得去问海中的动物和天上的飞禽。
zhǐ yào nǐ hǎo hǎo duì dài tā men tā men lǐ miàn yǒu jǐ gè jiù
只要你好好对待它们，它们里面有几个就
huì gào su nǐ shàng guāng huī chéng qù de lù
会告诉你上光辉城去的路。”

ò tāng mǔ
“哦，”汤姆
shuō zhè tiáo lù hěn
说，“这条路很
cháng suǒ yǐ wǒ hái shì
长，所以我还是
lì kè dòng shēn ba zài
立刻动身吧。再
jiàn le ài lì xiǎo jiě
见了，爱丽小姐。”

ài lì hé tāng mǔ
爱丽和汤姆
wò shǒu shuō le zài jiàn
握手，说了再见。





yí lù shàng tāng mǔ dōu xiàng hǎi zhōng de dòng wù hé kōng zhōng
一路上，汤姆都向海中的动物和空中
de fēi qín wèn lù kě shì méi yǒu yí gè rèn shí qù guāng huī chéng
的飞禽问路，可是没有一个认识去光辉城
de lù shì shén me yuán yīn ne yuán lái tā réng jiù lí guāng huī
的路。是什么原因呢？原来他仍旧离光辉
chéng tài yuǎn le
城太远了。

hòu lái tā pèng jiàn yì sōu chuán bǐ tā guò qù jiàn guò de
后来他碰见一艘船，比他过去见过的
chuán dōu yào dà de duō nà shì yì sōu xióng wēi de hǎi lún yì
船都要大得多，那是一艘雄伟的海轮。一
qún hǎi tún zhèng zài zhuī zú zhe nà chuán zài tā zhōu wéi rào lái rào
群海豚正在追逐着那船，在它周围绕来绕
qù tāng mǔ wèn tā men kě zhī dào shàng guāng huī chéng de lù
去。汤姆问它们可知道上光辉城的路，
tā men dōu shuō bù zhī dào hòu lái tā kuī jiàn jiǎ bǎn shàng de
它们都说不知道。后来他窥见甲板上的
shuǐ shǒu hái yǒu dài zhe fēng mào ná zhe xiǎo sǎn de fù nǚ men
水手，还有戴着风帽、拿着小伞的妇女们。
kě shì jiǎ bǎn shàng de rén yí gè yě kàn bu jiàn tā
可是甲板上的人一个也看不见他。



tāng mǔ zhuǎn shēn xiàng běi yóu qù yóu le yì tiān yòu yì
汤姆转身向北游去，游了一天又一
tiān hòu lái tā yù jiàn yì tiáo fēi yú wáng bí zi shàng zhǎng
天。后来他遇见一条鲱鱼王，鼻子上长
le yì bǐng mǎ shū zuǐ li hán le yì tiáo xiǎo fēi yú suàn shì
了一柄马梳，嘴里含了一条小鲱鱼，算是
xuě jiā tāng mǔ wèn tā qù guāng huī chéng de lù tā bǎ xiǎo
雪茄。汤姆问它去光辉城的路，它把小
fēi yú shù le qǐ lái shuō péng you wǒ rú guǒ shì nǐ de
鲱鱼竖了起来，说：“朋友，我如果是你的
huà wǒ jiù shàng dú gū jiāo qù wèn nà wèi jīn cún de dà hǎi yā
话，我就上独孤礁去问那位仅存的大海鸦
qù tā chū shēn yú yí gè hěn gǔ lǎo hěn gǔ lǎo de bù luò
去。她出身于一个很古老很古老的部落，
jī hū hé wǒ de jiā shì yí yàng lǎo yǒu xǔ duō shì qing tā
几乎和我的家世一样老。有许多事情，她
dōu zhī dào
都知道。”

tāng mǔ wèn tā zěn yàng cái néng zhǎo dào dà hǎi yā fēi yú
汤姆问它怎样才能找到大海鸦，鲱鱼
wáng shàn yì de gào su le tā tā shì nà zhǒng jiù shì de lǎo
王善意地告诉了他。它是那种旧式的老
shēn shì hěn dǒng lǐ mào bú guò xiàng mào shí fēn chǒu lòu ér
绅士，很懂礼貌，不过相貌十分丑陋，而



qiè fú shì yě gǔ guài jiù xiàng nà xiē jīng cháng zài jù lè bù de
且服饰也古怪，就像那些经常在俱乐部的
chuāng qián xiāo mó shí jiān de lǎo gǔ dòng yí yàng kě shì dāng tāng
窗前消磨时间的老古董一样。可是当汤
mǔ xiè guò le tā zhèng dǎ suàn dòng shēn shí tā yòu zài hòu miàn
姆谢过了它，正打算动身时，它又在后面
hǎn wǒ shuō nǐ huì fēi ma
喊：“我说，你会飞吗？”

wǒ cóng méi yǒu shì guò tāng mǔ shuō zěn me le
“我从没有试过，”汤姆说，“怎么了？”

yīn wèi rú guǒ nǐ huì fēi de huà wǒ quàn nǐ zài nà
“因为，如果你会飞的话，我劝你在那
wèi dà hǎi yā lǎo tài tài miàn qián zuì hǎo yí gè zì yě bú yào
位大海鸦老太太面前最好一个字也不要
tí zhè huà nǐ jì zài xīn li zài jiàn
提。这话你记在心里，再见。”

tāng mǔ yóu le qī tiān qī yè zuì hòu pèng jiàn yí piàn jí
汤姆游了七天七夜，最后碰见一片极

dà de xuě yú qún nà
大的鳕鱼群，那
zhǒng jǐng xiàng shì tā cóng
种景象是他从
méi yǒu jiàn guò de
没有见过的。
zǒng yǒu jǐ wàn tiáo dà
总有几万条大
xuě yú qián fú zài shuǐ
鳕鱼潜伏在水
li zhōng rì tūn chī zhe
里，终日吞吃着





bèi ké lìng wài yǒu jǐ bǎi tiáo qīng sè de shā yú zài shuǐ shàng
贝壳。另外有几百条青色的鲨鱼在水上
yóu lái yóu qù xuě yú yì yóu shàng lái jiù bèi tā men tūn xià
游来游去，鳐鱼一游上来就被它们吞下。

cóng kāi shǐ dào xiàn zài
从开始到现在，
tā men jiù zhè yàng chī
它们就这样吃
lái chī qù
来吃去！

jiù zài zhè lǐ
就在这里，

tāng mǔ jiàn dào le nà
汤姆见到了那
zhī jīn cún de dà hǎi
只仅存的大海



yā dú gè er zhàn zài dú gū jiāo shàng tā shì yí gè shén qì
鸦，独个儿站在独孤礁上。她是一个神气
shí zú de lǎo tài tai zú zú yǒu sān yīng chǐ gāo ér qiě shēn
十足的老太太，足足有三英尺高，而且身
tǐ bǐ tǐng tā chuān le yí jiàn hēi sī róng de cháng páo bái mào
体笔挺。她穿了一件黑丝绒的长袍、白帽
zi bái wéi qún bí liáng fēi cháng gāo jià le yí fù bái biān yǎn
子、白围裙，鼻梁非常高，架了一副白边眼
jìng nà yàng zi kàn shàng qù fēi cháng gǔ guài
镜，那样子看上去非常古怪。

tā méi yǒu zhǎng chì bǎng zhǐ zhǎng le liǎng zhī yǒu yǔ máo de
她没有长翅膀，只长了两只有羽毛的

gē bei yòng lái dāng shàn zi tā yì biān mǎn yuàn tiān qì tài
胳膊，用来当扇子。她一边埋怨天气太



rè yì biān bú duàn hēng zhe yì zhī gǔ lǎo de gē qǔ zhè shì
热，一边不断哼着一支古老的歌曲，这是
tā hái shì yì zhī chū niǎo shí jiù xué huì de gē er
她还是一只雏鸟时就学会的歌儿。

tāng mǔ gōng gōng jìng jìng de zǒu dào tā miàn qián jū le yì
汤姆恭恭敬敬地走到她面前，鞠了一
gōng tā dì yī jù huà jiù wèn nǐ yǒu chì bǎng ma nǐ
躬。她第一句话就问：“你有翅膀吗？你
huì fēi ma
会飞吗？”

tiān na bú huì de tài tai zhè lèi shì qing wǒ xiǎng
“天哪，不会的，太太。这类事情我想
yě bú huì xiǎng dào jiǎo huá
也不会想到。”狡猾
de tāng mǔ shuō
的汤姆说。

nà me wǒ fēi cháng
“那么我非常
róng xìng néng hé nǐ jiāo tán
荣幸能和你交谈，
bǎo bèi xiàn zài néng kàn
宝贝。现在，能看
jiàn méi yǒu chì bǎng de dōng xī
见没有翅膀的东西
zhēn shì lìng rén ěr mù yì xīn
真是令人耳目一新。

zhēn shì de mù qián tā men quán dōu fēi yào yǒu chì bǎng bù kě
真是的，目前它们全都非要有翅膀不可
le bāo kuò suǒ yǒu xīn shēng dài de niǎo er zài wǒ de zǔ xiān
了，包括所有新生代的鸟儿。在我的祖先





de nián dài li méi yǒu yì zhī niǎo xiǎng guò yào yǒu chì bǎng ér
的年代里，没有一只鸟想过要有翅膀，而
qiě méi yǒu chì bǎng yě guò de hěn hǎo xiàn zài tā men kàn jiàn
且没有翅膀也过得很好。现在它们看见
wǒ yán shǒu zhe lǎo yí tào dōu zài xiào wǒ
我严守着老一套都在笑我。”

tā jiù zhè yàng tāo tāo bù jué de jiǎng xià qù shǐ tāng mǔ
她就这样滔滔不绝地讲下去，使汤姆
chā bu shàng zuǐ zǒng suàn děng dào lǎo tài tai jiǎng de shàng qì bù
插不上嘴。总算等到老太太讲得上气不
jiē xià qì zì jǐ yòu shān qǐ gē bei lái tāng mǔ cái néng chā zuǐ
接下气，自己又扇起胳膊来，汤姆才能插嘴

wèn tā kě zhī dào qù guāng
问她可知道去光

huī chéng zěn yàng zǒu fǎ
辉城怎样走法。

guāng huī chéng ma
“光辉城吗？”

hái yǒu shéi bǐ wǒ gèng qīng
还有谁比我更清

chu ne jǐ qiān nián qián
楚呢？几千年前，

wǒ men quán shì cóng guāng huī
我们全是从光辉

chéng lái de nà shí de
城来的，那时的

tiān qì xiāng dāng liáng shuǎng méi yǒu rén huì bù xǐ huan guò qù
天气相当凉爽，没有人会不喜欢。过去，

wǒ men shì gè dà guó suǒ yǒu běi fāng de dǎo yǔ dōu bèi wǒ men
我们是个大国，所有北方的岛屿都被我们





zhàn mǎn le yì qiān nián qián nà xiē rén yuǎn zài yì yīng lǐ zhī
占满了。一千年前，那些人远在一英里之
wài wàng jiàn wǒ men jiù huì bì kāi kě shì xiàn zài rén lèi
外望见我们，就会避开。可是现在，人类
pīn mìng liè shā wǒ men kǎn wǒ men de tóu qǔ wǒ men de dàn
拼命猎杀我们，砍我们的头，取我们的蛋。
bú lùn shì chū qù mì shí huò zhě lí kāi zhè kuài jiāo shí dōu
不论是出去觅食，或者离开这块礁石，都
huì yǒu zhuàng jiàn zhè xiē rén de wēi xiǎn ò wǒ shuō dào nǎ
会有撞见这些人的危险。哦，我说到哪
er qù le xiàn zài jiù shèng xià wǒ gū líng líng yí gè zài zhè
儿去了？现在，就剩下我孤零零一个在这
er le zài guò yì xiē shí hou bǎo bèi wǒ yě yào sǐ le
儿了。再过一些时候，宝贝，我也要死了，
ér qiě shéi yě bú huì āi dào wǒ nà shí jiù huì zhǐ shèng xià zhè
而且谁也不会哀悼我，那时就会只剩下这
kuài jiāo shí le
块礁石了。”

kě shì qǐng wèn nǐ shàng guāng huī chéng zěn yàng zǒu
“可是，请问你，上光辉城怎样走
ne tāng mǔ shuō
呢？”汤姆说。

yā nǐ děi zǒu le bǎo bèi wǒ zhè nǎo zi wán quán
“呀，你得走了，宝贝，我这脑子完全
mí hu le wǒ yǐ jīng wán quán wàng guāng le
迷糊了，我已经完全忘光了。”

kě lián de dà hǎi yā tài tai kāi shǐ kū qǐ lái liú le
可怜的大海鸦太太开始哭起来，流了
xǔ duō yǎn lèi nòng de tāng mǔ hěn tì tā shāng xīn ér qiě yě
许多眼泪，弄得汤姆很替她伤心，而且也



hěn tì zì jǐ shāng xīn yīn wèi tā xiǎng bu chū hái kě yǐ zhǎo shén
很替自己伤心，因为他想不出还可以找什
me rén wèn lù le
么人问路了。

kě shì zhè shí fēi lái le yì qún bái wěi ba de hǎi yàn
可是这时飞来了一群白尾巴的海燕，
tā men dōu shì hù chí pó po de qīn ér nǚ tāng mǔ jué de
它们都是护持婆婆的亲儿女。汤姆觉得
tā men bǐ dà hǎi yā tài tai hǎo kàn de duō yě xǔ zhēn shì
它们比大海鸦太太好看得多。也许真是
huì hǎo kàn de duō yīn wèi hù chí pó po zài fā míng hǎi yàn de
会好看得多，因为护持婆婆在发明海燕的
shí hou bǐ fā míng dà hǎi yā de shí hou duō le bù shǎo xīn de
时候，比发明大海鸦的时候多了不少新的
jīng yàn zhè xiē hǎi yàn fú bō zhú làng piāo guò lái liǎng zhī xiǎo
经验。这些海燕浮波逐浪漂过来，两只小
jiǎo líng qiǎo de suō zài shēn hòu xiāng hù ní nán de yě fēi cháng wēn
脚灵巧地缩在身后，相互呢喃得也非常温
róu shǐ tāng mǔ yí jiàn jiù ài shàng le tā men yú shì jiù wèn
柔，使汤姆一见就爱上了它们，于是就问
tā men kě zhī dào qù guāng huī chéng gāi zěn yàng zǒu
它们可知道去光辉城该怎样走。

guāng huī chéng ma nǐ yào qù guāng huī chéng ma nà me
“光辉城吗？你要去光辉城吗？那么
suí wǒ men lái wǒ men zhǐ yǐn nǐ wǒ men shì hù chí pó po
随我们来，我们指引你。我们是护持婆婆
de ér nǚ tā pài wǒ men zhōu yóu sì hǎi zhǐ yǐn shàn liáng de
的儿女，她派我们周游四海，指引善良的
niǎo lèi guī jiā
鸟类归家。”



tāng mǔ mǎn xīn huān xǐ jiù xiàng dà hǎi yā jū gè gōng
汤姆满心欢喜，就向大海鸦鞠个躬，
suí zhe hǎi yàn yóu xiàng qián qù dà hǎi yā yě bù huán lǐ shēn
随着海燕游向前去。大海鸦也不还礼，身
tǐ tǐng de bǐ zhí liú zhe yǎn lèi yòu kāi shǐ chàng tā de gē yáo
体挺得笔直，流着眼泪，又开始唱她的歌谣。

tāng mǔ zhè shí bā bù dé lì kè jiù dòng shēn dào guāng huī
汤姆这时巴不得立刻就动身到光辉
chéng qù kě shì hǎi yàn shuō bù xíng tā men xiān děi shàng shuǐ qín
城去，可是海燕说不行。它们先得上水禽
guó qù zài nà biān děng dài kāi wán shuǐ qín dà huì rán hòu zài
国去，在那边等待开完水禽大会，然后再
dòng shēn dào yuǎn zài běi fāng qún dǎo jiān de xià jì fū yù chǎng qù
动身到远在北方群岛间的夏季孵育场去。
zài fū yù chǎng nà biān yí dìng kě yǐ pèng shàng xiē qù guāng huī chéng
在孵育场那边一定可以碰上些去光辉城
de niǎo er kě shì tā děi dā yīng jué bú xiè lòu shuǐ qín guó de
的鸟儿，可是他得答应决不泄露水禽国的
dì diǎn zài nǎ er bù rán de huà rén lèi jiù huì zhǎo dào nà
地点在哪儿，不然的话，人类就会找到那
biān qù liè shā nà xiē niǎo bǎ tā men zhì chéng biāo běn
边去，猎杀那些鸟，把它们制成标本。





十九 光辉城



jiù yīn wèi zhè ge yuán gù suǒ yǐ shuǐ qín guó zài nǎ lǐ
 就因为这个缘故，所以水禽国在哪里
 shéi yě bù zhī dào suǒ zhī dào de zhǐ shì tāng mǔ zài nà lǐ
 谁也不知道。所知道的只是汤姆在那里
 zhù le xǔ duō tiān
 住了许多天。

shuǐ qín dà huì jiù yào kāi shǐ le chéng qiān shàng wàn de
 水禽大会就要开始了，成千上万的
 niǎo er bǎ tiān dōu zhē zhù le yǒu tiān é hēi yàn cǎi yā
 鸟儿把天都遮住了。有天鹅、黑雁、彩鸭、
 qián shuǐ niǎo hǎi què hé táng é hái yǒu bái wěi ba de xiǎo hǎi
 潜水鸟、海雀和塘鹅，还有白尾巴的小海
 yàn yǔ máo shēn àn de dà hǎi ōu xì zuǐ yàn ōu hé gè zhǒng
 燕、羽毛深暗的大海鸥、细嘴燕鸥和各种
 jiào bu chū míng zi yě shǔ bu qīng shù mù de hǎi ōu
 叫不出名字也数不清数目的海鸥。

tā men zài shā tān shàng huá shuǐ xǐ yù xiū líng tī
 它们在沙滩上划水、洗浴、修翎、剔



yǔ diào luò de yǔ máo bǎ shā tān dōu pū bái le tā men zhā
羽，掉落的羽毛把沙滩都铺白了。它们喳
zhā nán nán jī jī zī zī gēn zì jǐ de péng you shāng liang
喳、喃喃、唧唧、吱吱，跟自己的朋友商量



shì qing jué dìng jīn nián xià tiān dào nǎ er qù fū chú nà piàn
事情，决定今年夏天到哪儿去孵雏。那片
cáo zá shēng zài shí yīng lǐ wài yě tīng de jiàn suǒ xìng de shì
嘈杂声在十英里外也听得见。所幸的是
zhè er chú le yí gè zhù zài xiǎo hé biān de kān shǒu rén néng tīng
这儿除了一个住在小河边的看守人能听
jiàn tā men zhī wài zài méi yǒu qí tā rén le
见它们之外，再没有其他人了。

zhè wèi kān shǒu rén gū dān de zhù zài yì suǒ xiǎo tǔ wū
这位看守人孤单地住在一所小土屋
lǐ wū dǐng pū de shì shí nán zài yòng dà shí tou zài wū dǐng
里，屋顶铺的是石楠，再用大石头在屋顶
sì zhōu wéi le yì quān yǐ fáng zhǐ dōng tiān de jù fēng bǎ wū dǐng
四周围了一圈，以防止冬天的飓风把屋顶
xiān diào tā cóng lái bù qù guǎn zhè xiē niǎo er yě bù shāng hài
掀掉。他从来不去管这些鸟儿，也不伤害



tā men zhǐ shì zài suǒ yǒu de niǎo er dōu yào lí qù shí tā
它们。只是在所有的鸟儿都要离去时，他
cái huì zǒu chū lái xiàng tā men tuō mào zhì lǐ zhù tā men yí
才会走出来，向它们脱帽致礼，祝它们一
lù shùn fēng bìng qiě ān quán guī lái rán hòu tā bǎ niǎo er liú
路顺风，并且安全归来。然后他把鸟儿留
xià de yǔ máo quán bù shōu jí qǐ lái xǐ gān jìng mài dào nán fāng
下的羽毛全部收集起来，洗干净卖到南方
qù yǐ biàn zuò chéng yā róng bèi zi
去，以便做成鸭绒被子。

tā men chóng yòu shàng lù zhōng yú yuǎn yuǎn wàng jiàn le zhān
他们重又上路，终于远远望见了詹
mǎ yín shān xiàng yì zhī bái miàn mǎn tóu yí yàng sǒng lì zài yún céng
马银山，像一只白面馒头一样耸立在云层
zhī shàng zhì shǎo yǒu liǎng yīng lǐ gāo zài zhè lǐ tā men pèng
之上，至少有两英里高。在这里，他们碰
dào yì dà qún hǎi ōu zhèng zài zhuó shí yì tiáo sǐ jīng yú
到一大群海鸥，正在啄食一条死鲸鱼。

zhè xiē jiā huò kě yǐ gěi nǐ yǐn lù le hǎi yàn men
“这些家伙可以给你引路了，”海燕们





shuō wǒ men bù néng gòu dài nǐ zài xiàng běi zǒu le wǒ men
说，“我们不能够带你再向北走了。我们
bù xǐ huan zǒu dào fú bīng shang pà bǎ wǒ men de zú zhǐ dòng
不喜欢走到浮冰上，怕把我们的足趾冻
huài kě shì zhè xiē
坏。可是这些
hǎi ōu nǎ er dōu néng
海鸥哪儿都能
fēi de qù
飞得去。”



shuō shí hǎi
说时，海
yàn jiù xiàng hǎi ōu zhāo
燕就向海鸥招

hu kě shì hǎi ōu nǐ zhēng wǒ duó máng zhe qiǎng yí kuài féi ròu
呼。可是海鸥你争我夺，忙着抢一块肥肉
chī yì diǎn yě bù lǐ cǎi hǎi yàn
吃，一点也不理睬海燕。

lái lái hǎi yàn shuō nǐ men zhè qún yòu lǎn yòu
“来，来，”海燕说，“你们这群又懒又
chán de chǔn wù zhè wèi nián qīng de xiān sheng yào shàng hù chí pó
馋的蠢物。这位年轻的先生要上护持婆
po nà er qù rú guǒ nǐ men bú zhào yīng tā de huà hù chí
婆那儿去，如果你们不照应他的话，护持
pó po jiù bú huì shì fàng nǐ men dǒng ma
婆婆就不会释放你们，懂吗？”

wǒ men chán shì chán yì zhī féi pàng de lǎo hǎi ōu
“我们馋是馋，”一只肥胖的老海鸥
shuō kě shì bìng bù lǎn zhì yú nǐ men mà wǒ men shì chǔn
说，“可是并不懒。至于你们骂我们是蠢



wù nǐ men yě gēn wǒ men chà bu duō ràng wǒ lái kàn kan zhè
物，你们也跟我们一起差不多。让我来看看这
xiǎo huǒ zi
小伙子。”

tā pāi zhe chì bǎng fēi jìn tāng mǔ de liǎn háo bú hài xiū
它拍着翅膀飞近汤姆的脸，毫不害羞
de duān xiāng tā yí zhèn rán hòu wèn tā cóng nǎ lǐ lái zuì jìn
地端详他一阵，然后问他从哪里来，最近
jiàn guò xiē shén me lù dì
见过些什么陆地。

dāng tāng mǔ yī yī gào su tā shí tā hǎo xiàng hěn gāo xìng
当汤姆一一告诉它时，它好像很高兴，
shuō tā shì gè yǒng gǎn de hái zi néng gòu pǎo zhè me yuǎn de lù
说他是那个勇敢的孩子，能够跑这么远的路。

lái ba hái zǐ men tā duì qí tā de hǎi ōu shuō
“来吧，孩子们，”它对其他的海鸥说，
kàn zài hù chí pó po de miàn shàng ràng wǒ men bǎ zhè ge xiǎo
“看在护持婆婆的面上，让我们把这个小
jiā huò dài guò fú bīng qù wǒ men jīn tiān yǐ jīng chī le bù
家伙带过浮冰去。我们今天已经吃了不
shǎo féi ròu xiàn zài lái bāng bāng zhè ge xiǎo huǒ zi de máng ba
少肥肉，现在来帮帮这个小伙子的忙吧。”

yú shì nà xiē hǎi ōu biàn bǎ chì bǎng dā qǐ lái bǎ tāng
于是那些海鸥便把翅膀搭起来，把汤
mǔ fàng shàng qù dài tā fēi zǒu le yí lù shàng xī xiào bù tíng
姆放上去，带他飞走了，一路上嘻笑不停。

āi tā men shēn shàng de yóu nì wèi zhēn zhòng a
唉，它们身上的油腻味真重啊！

nǐ men dōu shì shéi nǐ men zhè xiē kuài huò de niǎo er
“你们都是谁，你们这些快活的鸟儿？”



tāng mǔ wèn
汤姆问。

wǒ men dōu shì dāng nián gé líng lán dǎo de chuán zhǔ jǐ
“我们都是当年格陵兰岛的船主。几
bǎi nián qián wǒ men dōu zài zhè lǐ bǔ zhuō jǐ měi jīng hé mǎ tóu
百年前，我们都在这里捕捉脊美鲸和马头
jīng yóu yú wǒ men de cū lǔ hé tān dé wú yàn suǒ yǐ hù
鲸。由于我们的粗鲁和贪得无厌，所以护
chí pó po jiù bǎ wǒ men biàn chéng hǎi ōu jiào wǒ men yì nián
持婆婆就把我们变成海鸥，叫我们一年
dào tóu chī sǐ jīng yú ròu kě shì wǒ men yì diǎn yě bú shì
到头吃死鲸鱼肉。可是我们一点也不
shén me chǔn wù wǒ men xiàn zài hái néng jià yì zhī chuán jià de
什么蠢物，我们现在还能驾一只船，驾得
bù bǐ běi hǎi yí dài rèn
不比北海一带任
hé yí gè shuǐ shǒu chà
何一个水手差。
nà xiē yòu diāo yòu huá de
那些又刁又滑的
xiǎo hǎi yàn jiào wǒ men chǔn
小海燕叫我们蠢
wù shí zài shì méi yǒu
物，实在是没有
dào lǐ tā men zhǐ bú
道理。它们只不
guò zhàng zhe zì jǐ shì hù chí pó po de chǒng ér jiù mù zhōng wú
过仗着自己是护持婆婆的宠儿，就目中无
rén zì yǐ wéi shì suí biàn mà rén
人，自以为是，随便骂人。”





qǐng wèn nǐ shì shéi ne tāng mǔ wèn shuō zhè huà de
“请问你是谁呢？”汤姆问说这话的
hǎi ōu yīn wèi kàn de chū tā shì hǎi ōu zhī wáng
海鸥，因为看得出它是海鸥之王。

wǒ de míng zi jiào hēng lì hè sēn shì yí gè zhēn
“我的名字叫亨利·赫森，是一个真
zhèng de hǎo chuán zhǔ jǐn guǎn wǒ fàn le bù shǎo guò shī dàn shì
正的好船主。尽管我犯了不少过失，但是
wǒ de míng zi réng rán huì yǒng yuǎn liú zài zhè shì jiè shàng yīn
我的名字仍然会永远留在这世界上。因
wèi wǒ fā xiàn le hè sēn hé hè sēn wān de míng zi jiù shì wǒ
为我发现了赫森河，赫森湾的名字就是我
qǐ de jīng wǒ fā xiàn zhī hòu guò qù xǔ duō bù gǎn lǐng tóu
起的。经我发现之后，过去许多不敢领头
zǒu zhè tiáo lù de rén dōu gēn suí lái le kě shì wǒ yǐ qián
走这条路的人，都跟随来了。可是我以前
shì gè bào nù de rén wǒ bǎ yìn dì ān rén cóng miǎn yīn zhōu jié
是个暴虐的人，我把印第安人从缅因州劫
le lái zài fàn mài dào wéi jí ní yà zhōu qù gěi rén dāng nú lì
了来，再贩卖到维吉尼亚州去给人当奴隶。
lìng wài yóu yú wǒ duì dài wǒ de shuǐ shǒu fēi cháng cán kù jiù
另外，由于我对待我的水手非常残酷，就
zài zhè yí dài hǎi shàng wǒ bèi tā men fàng zài le yí tiáo méi yǒu
在这一带海上，我被他们放在了一条没有



péng de xiǎo chuán shàng sòng dào hǎi li qù cǐ hòu wǒ jiù bèi hù
篷的小船上送到海里去，此后我就被护
chí pó po biàn chéng le hǎi ōu xiàn zài wǒ shì hǎi ōu zhī
持婆婆变成了海鸥。现在，我是海鸥之
wáng yì zhí yào děng dào wǒ fú xíng qī mǎn cái néng bèi shì fàng
王，一直要等到我服刑期满，才能被释放。”

zhè shí tā men yǐ jīng dào le fú bīng biān shàng cóng fú
这时他们已经到了浮冰边上。从浮
bīng shàng yuǎn wàng guò qù jiù néng wàng jiàn guāng huī chéng le
冰上远望过去，就能望见光辉城了。

tāng mǔ wàng jiàn fú bīng zhōng jiān dǎo zhe xǔ duō chén mò de
汤姆望见浮冰中间倒着许多沉没的
dà chuán yǒu xiē chuán de wéi gān hái sǒng lì zài nà lǐ yǒu xiē
大船。有些船的桅杆还耸立在那里，有些
chuán shàng de shuǐ shǒu zài chuán shàng dòng de jiē jiē shí shí de zhè
船上的水手在船上冻得结结实实的，这
jiù shǐ tā gèng jiā hài pà le zhè xiē rén jiù xiàng xǔ duō wǔ
就使他更加害怕了。这些人，就像许多武
shì yí yàng cóng róng jiù yì jiù wèi le xún zhǎo nà zhì jīn hái méi
士一样从容就义，就为了寻找那至今还没





yǒu dǎ kāi de bái chéng mén
有打开的白城门。

kě shì nà xiē shàn liáng de hǎi ōu shǐ zhōng zài zhe tāng mǔ
可是那些善良的海鸥始终载着汤姆，

zhí dào fēi guò nà piàn fú
直到飞过那片浮

bīng hé nù hǒu de bīng shān,
冰和怒吼的冰山，

bǎ tā fàng zài guāng huī chéng
把他放在光辉城

de jiǎo xià zài nà lǐ
的脚下。在那里，

tāng mǔ jiǎn dào le yì zhī
汤姆捡到了一只

kě ài de xiǎo gǒu
可爱的小狗。



chéng mén zài nǎ lǐ ne tāng mǔ wèn
“城门在哪里呢？”汤姆问。

méi yǒu chéng mén hǎi ōu shuō
“没有城门。”海鸥说。

méi yǒu chéng mén tāng mǔ jīng jiào qǐ lái
“没有城门？”汤姆惊叫起来。

méi yǒu lián yì tiáo liè fèng dōu méi yǒu zhěng gè chéng de
“没有，连一条裂缝都没有，整个城的
mì mì jiù zài zhè lǐ xiǎo huǒ zi guò qù yǒu xǔ duō bǐ nǐ
秘密就在这里。小伙子，过去有许多比你
qiáng de rén qiān xīn wàn kǔ fā xiàn de yě zhǐ shì zhè ge
强的人千辛万苦发现的也只是这个。”

nà me wǒ gāi zěn me bàn ne
“那么，我该怎么办呢？”



dāng rán děi cóng fú bīng xià miàn yóu guò qù rú guǒ nǐ
“当然得从浮冰下面游过去，如果你

gòu yǒng gǎn de huà
够勇敢的话。”

wǒ zhè me yuǎn gǎn lái jué bù néng jiù zhè me huí qù
“我这么远赶来，决不能就这么回去，”

tāng mǔ shuō wǒ zhè jiù xià shuǐ
汤姆说，“我这就下水。”

xiǎo huǒ zi zhù nǐ yí lù shùn lì hǎi ōu shuō
“小伙子，祝你一路顺利！”海鸥说，

wǒ men zǎo zhī dào nǐ shì gè hǎo yàng de zài jiàn ba
“我们早知道你是个好样的。再见吧。”

nǐ men wèi hé bù yì tóng lái ne tāng mǔ wèn
“你们为何不一起来呢？”汤姆问。

kě shì hǎi ōu zhǐ shì āi jiào dào wǒ men hái bù néng
可是海鸥只是哀叫道：“我们还不能

qù a hái bù néng a jiù fēi guò fú bīng qù le
去啊，还不能啊！”就飞过浮冰去了。





二十 护持婆婆



tāng mǔ yú shì qián rù dào nà zuò hái méi yǒu dǎ kāi de bái
 汤姆于是潜入到那座还没有打开的白
 chéng mén xià miàn zài qī hēi yì tuán zhōng mō suǒ qián jìn qī tiān
 城门下面，在漆黑一团中摸索前进，七天
 qī yè dōu zài hǎi dǐ yóu zhe
 七夜都在海底游着。

zhōng yú tā wàng jiàn guāng liàng hé tóu shàng qīng chè de hǎi shuǐ
 终于，他望见光亮和头上清澈的海水
 le jiù cóng wàn zhàng shēn de hǎi dǐ fú le chū lái chéng qiān shàng
 了，就从万丈深的海底浮了出来。成千上
 wàn de hǎi é rào zhe tā de tóu fēi tāng mǔ jiù cóng zhè xiē hǎi
 万的海蛾绕着他的头飞，汤姆就从这些海
 é zhōng jiān tōng guò sī háo bù lǐ huì tā men yì xīn yí yì
 蛾中间通过，丝毫不理会它们，一心一意
 zhǐ xiǎng jiàn shi yí xià nà xiē shàn liáng de jīng yú guī sù de shuǐ chí
 只想见识一下那些善良的鲸鱼归宿的水池。

yuán lái zhè shì gè jí dà de shuǐ chí bīng shān bīng fēng sǒng
 原来这是个极大的水池。冰山冰峰耸



lì zài chí zi sì zhōu yǒu xiē xíng chéng píng zhàng yǒu xiē xíng chéng
立 在 池 子 四 周 ， 有 些 形 成 屏 障 ， 有 些 形 成
jiān tǎ yǒu xiē xíng chéng bǎo lěi qí zhōng yǒu shān dòng yǒu qiáo
尖 塔 ， 有 些 形 成 堡 垒 。 其 中 有 山 洞 ， 有 桥
liáng yǒu tíng tái lóu gé zhè lǐ yǒu yì xiē bīng xuě xiān rén jū
梁 ， 有 亭 台 楼 阁 ， 这 里 有 一 些 冰 雪 仙 人 居
zhù zhe tā men jīng cháng qū zǒu fēng bào hé wū yún yǐ bǎo chí
住 着 ， 他 们 经 常 驱 走 风 暴 和 乌 云 ， 以 保 持
hù chí pó po de chí zi zhōng nián qíng hǎo
护 持 婆 婆 的 池 子 终 年 晴 好 。

jiù zài zhè lǐ tǎng zhe nà xiē shàn liáng de jīng yú yǒu jǐ
就 在 这 里 躺 着 那 些 善 良 的 鲸 鱼 ， 有 脊
měi jīng jǐ qí jīng dāo bèi jīng tún jīng hé shēng yǒu cháng jiǎo
美 鲸 、 脊 鳍 鲸 、 刀 背 鲸 、 豚 鲸 和 生 有 长 角
de hún shēn bān diǎn de shuāng jiǎo jīng
的 浑 身 斑 点 的 双 角 鲸 。

tāng mǔ yóu xiàng zuì jìn de jīng yú wèn tā shàng hù chí pó
汤 姆 游 向 最 近 的 鲸 鱼 ， 问 它 上 护 持 婆
po nà lǐ zěn yàng zǒu
婆 那 里 怎 样 走 。





tā jiù zuò zài chí zi zhōng jiān jīng yú shuō
“她就坐在池子中间。”鲸鱼说。

tāng mǔ fàng yǎn wàng qù kě shì chí zi zhōng jiān chú le yí
汤姆放眼望去，可是池子中间除了一
zuò gāo jùn de bīng shān wài shén me yě wàng bu jiàn tā duì jīng
座高峻的冰山外，什么也望不见。他对鲸
yú shuō chū le zì jǐ de yí wèn
鱼说出了自己的疑问。

nà jiù shì hù chí pó po jīng yú shuō nǐ zǒu dào
“那就是护持婆婆，”鲸鱼说，“你走到
gēn qián jiù rèn de chū le tā zhōng nián jiù zuò zài nà lǐ bǎ
跟前，就认得出了。她终年就坐在那里把
dòng wù chú jiù gēng xīn ne
动物除旧更新呢。”

tāng mǔ yú shì xiàng jīng yú gào bié xiàng bīng shān yóu qù
汤姆于是向鲸鱼告别，向冰山游去。
děng tā yóu jìn shí yí kàn bīng shān yǐ jīng biàn chéng yí wèi tā cóng
等他游近时一看，冰山已经变成一位他从
lái méi yǒu jiàn guò de róng mào zhuāng yán de lǎo tài tai yí wèi
来没有见过的容貌庄严的老太太。一位
hún shēn rú bái sè dà lǐ shí yì bān de lǎo tài tai zuò zài bái
浑身如白色大理石一般的老太太，坐在白
sè dà lǐ shí de bǎo zuò shàng cóng bǎo zuò de jiǎo xià yǒu qiān
色大理石的宝座上。从宝座的脚下，有千
wàn zhǒng xīn shēng de dòng wù yóu le chū lái nà xiē xíng zhuàng hé yán
万种新生的动物游了出来，那些形状和颜
sè dōu shì rén men xiǎng xiàng bu dào de tā men dōu shì hù chí
色都是人们想象不到的。它们都是护持
pó po de ér nǚ shì tā zhāo zhāo mù mù yòng hǎi shuǐ zhì chéng de
婆婆的儿女，是她朝朝暮暮用海水制成的。





tāng mǔ mǎn xīn yǐ wéi tā yí dìng máng de bù kě kāi jiāo
 汤姆满心以为她一定忙得不可开交，
 kě shì bìng fēi rú cǐ tā zhǐ shì yòng shǒu tuō zhe xià hé jìng
 可是并非如此。她只是用手托着下颌，静
 jìng de zuò zài nà lǐ liǎng zhī gēn hǎi shuǐ yí yàng shēn lán de dà
 静地坐在那里，两只跟海水一样深蓝的大
 yǎn jīng níng wàng zhe hǎi fà bái rú xuě
 眼睛凝望着海，发白如雪。

dāng tā kàn jiàn tāng mǔ shí tā wēn hé de dī tóu kàn zhe
 当她看见汤姆时，她温和地低头看着
 tā shuō nǐ yào shén me xiǎo rén er wǒ hǎo jiǔ méi yǒu
 他，说：“你要什么，小人儿？我好久没有
 kàn dào guò shuǐ hái zǐ le
 看到过水孩子了。”

tāng mǔ gào su tā zì jǐ dào zhè lǐ lái de shǐ mìng bìng
 汤姆告诉她自己到这里来的使命，并
 qiè qǐng jiào tā shàng tiān wài tiān de lù
 且请教她上天外天的路。





nǐ zì jǐ yīng gāi zhī dào yīn wèi nǐ yǐ jīng dào guò
“你自己应该知道，因为你已经到过
nà lǐ le a tā shuō
那里了啊。”她说。

dāng tāng mǔ wàng zhe tā shēn lán de dà yǎn jīng shí dùn shí
当汤姆望着她深蓝的大眼睛时，顿时
wán quán jì qǐ lái tā dí què shì qù guò le
完全记起来，他的确是去过了。

xiè xiè nǐ tài tai tāng mǔ shuō zhè yàng de huà
“谢谢你，太太。”汤姆说，“这样的话，
wǒ jiù bú zài má fan nǐ le wǒ tīng shuō nǐ fēi cháng máng ne
我就不再麻烦你了，我听说你非常忙呢。”

wǒ cóng lái méi yǒu xiàng xiàn zài zhè yàng máng guò tā
“我从来没有像现在这样忙过，”她
shuō wǒ yì zhí zuò zài zhè lǐ kàn zhe tā men zì jǐ zhì zào
说，“我一直坐在这里，看着它们自己制造
zì jǐ
自己。”

zhēn shì yí wèi cōng míng de xiān
“真是一位聪明的仙
rén a tāng mǔ tàn fú de xiǎng
人啊。”汤姆叹服地想。

hù chí pó po shuō xiàn zài
护持婆婆说：“现在，
nǐ yǒu bǎ wò rèn de qù tiān wài tiān
你有把握认得去天外天
de lù le ma
的路了吗？”

tāng mǔ xiǎng le xiǎng shuō āi
汤姆想了想，说：“哎





yā wǒ yǐ jīng wàng jì le zhè gāi zěn me bàn ne
呀，我已经忘记了，这该怎么办呢？”

zhè hěn hǎo bàn zhǐ yào nǐ gēn suí zhe zhè tiáo gǒu jiù
“这很好办，只要你跟随着这条狗就
kě yǐ le yīn wèi tā hěn shú xī zhè tiáo lù ér qiě bú huì
可以了。因为它很熟悉这条路，而且不会
wàng jì hái yǒu zhè shì wǒ gěi nǐ de hù zhào yǒu rén lán
忘记。还有，这是我给你的护照，有人拦
nǐ de shí hou nǐ jiù gěi tā kàn yí xià tā men jiù huì fàng
你的时候，你就给他看一下，他们就会放
nǐ guò qù suǒ yǐ nǐ yí dìng bú yào nòng diū le
你过去，所以你一定不要弄丢了。”

tāng mǔ shì yí gè wán qiáng jiǎn yì de xiǎo nán hái zài
汤姆是一个顽强、坚毅的小男孩，在
qù tiān wài tiān de lù shàng tā de yǎn jīng yì zhí dīng zhe nà zhī
去天外天的路上，他的眼睛一直盯着那只
gǒu gēn suí tā shàng gāo shān xià xī gǔ bú lùn jì jié lěng nuǎn
狗，跟随它上高山下溪谷，不论季节冷暖，
bù guǎn dào lù qū zhí bú wèn qì hòu gān shī tóu yě bù huí
不管道路曲直，不问气候干湿，头也不回
de cháo qián zǒu qù
地朝前走去。





二十一

旅程和奇遇



tāng mǔ lí kāi hé píng chí zhī hòu suí jí dào dá wàn zhàng
汤姆离开和平池之后，随即到达万丈
shēn de hǎi dǐ zhè er shì wēi dà hǎi mǔ de fū yù zhàn tā
深的海底，这儿是伟大海母的抚育站。她
zhěng tiān zhì zào shì jiè de róng jiāng rán hòu jiāo gěi shuǐ qì jù rén
整天制造世界的熔浆，然后交给水汽巨人
qù róu cuō gěi liè huǒ jù rén qù hōng bèi zhè yàng jiù zào chū
去揉搓，给烈火巨人去烘焙，这样就造出
xiē mǎn tóu bǐng zi lái mǎn tóu biàn chéng shān bǐng zi biàn chéng
些馒头、饼子来。馒头变成山，饼子变成
dǎo yǔ zài zhè lǐ tāng mǔ jī hū bèi tā men róu cuō zài róng
岛屿。在这里，汤姆几乎被他们揉搓在熔
jiāng li biàn chéng shuǐ hái zǐ huà shí
浆里，变成水孩子化石。

nà shí hou tā zhèng zài jì jìng wú shēng de hǎi huāng hūn zhōng
那时候他正在寂静无声的海黄昏中
màn bù zǒu zhe tà zhe róu ruǎn de bái sè hǎi dǐ tā ěr biān
慢步走着，踏着柔软的白色海底。他耳边



tīng jiàn yí piàn hōng hōng lóng lóng de shēng yīn jiù hǎo xiàng shì jiè
听见一片轰轰隆隆的声音，就好像世界
shàng suǒ yǒu de zhēng qì jī dōu yì qí kāi dòng le sì de
上所有的蒸气机都一齐开动了似的。

jiē zhe tā lái dào yí gè dà dòng xué de biān yuán shàng dòng
接着他来到一个大洞穴的边缘上，洞
lǐ hū hū de wǎng wài pēn chū xǔ duō zhēng qì zú yǐ tóng shí fā
里呼呼地往外喷出许多蒸气，足以同时发
dòng shì jiè shàng suǒ yǒu de zhēng qì jī dàn hǎi shuǐ fēi cháng qīng
动世界上所有的蒸气机。但海水非常清
chè tāng mǔ wǎng shàng wàng qù jī hū kě yǐ wàng jiàn hǎi miàn
澈。汤姆往上望去，几乎可以望见海面。

kě shì dāng tā dī tóu xiàng dòng xué nèi zhāng wàng shí bí
可是当他低头向洞穴内张望时，鼻

zi què zhòng zhòng de
子却重重地
zhuàng zài luǎn shí shàng
撞在卵石上，
xià de tā gǎn kuài suō
吓得他赶快缩
huí tóu yuán lái zhēng
回头。原来蒸
qì pēn chū lái shí
气喷出来时，
bǎ dòng bì yě chōng
把洞壁也冲



huài le zài hǎi lǐ jī qǐ hěn gāo de ní jiāng shā shí hé huī
坏了，在海里激起很高的泥浆、沙石和灰
chén hǎi shuǐ biàn de hěn wū zhuó xiàng zhōu yí yàng nián hěn kuài
尘，海水变得很污浊，像粥一样粘，很快



jiù bǎ nà xiē sǐ yú làn xiā yǎn gài le qǐ lái tāng mǔ zài
就把那些死鱼烂虾掩盖了起来。汤姆在
nà lǐ bú guò wǔ fēn zhōng yì céng ní shā yǐ jīng qí dào tā de
那里不过五分钟，一层泥沙已经齐到他的
jiǎo huái le tāng mǔ
脚踝了。汤姆
kāi shǐ hài pà qǐ lái
开始害怕起来，
pà zì jǐ huì bèi huó
怕自己会被活
huó mái diào
活埋掉。

kě shì zhèng dāng
可是正当

tā méng shēng zhè ge niàn
他萌生这个念

tou shí tā zhàn de dì fāng bèi zhěng gè dì lā le qǐ lái zài
头时，他站的地方被整个地拉了起来，在
hǎi lǐ bǎ tā cháo shàng pēn le yǒu yì yīng lǐ gāo tā zhēn de bù
海里把他朝上喷了有一英里高，他真的不
qīng chū xià miàn hái huì pèng shàng shén me shì jǐn jiē zhe pū
清楚下面还会碰上什么事。紧接着“扑
tōng yì shēng yuán lái tā de tuǐ bèi yí gè tā cóng méi yǒu jiàn
通”一声，原来他的腿被一个他从没有见
guò de guài wu jǐn jǐn chán zhù le
过的怪物紧紧缠住了。

zhè ge guài wu bù zhī yǒu duō shǎo chì bǎng měi gè chì bǎng
这个怪物不知有多少翅膀，每个翅膀
dōu yǒu fēng chē de yè zi nà yàng dà yě xiàng fēng chē de yè zi
都有风车的叶子那样大，也像风车的叶子





nà yàng xíng chéng yí gè yuán quān tā jiù shì kào zhè xiē chì bǎng
 那样形成一个圆圈。它就是靠这些翅膀
 zài shàng pēn de zhēng qì shàng áo xiáng zhe yǒu rú yì zhī pí qiú zài
 在上喷的蒸气上翱翔着，有如一只皮球在
 pēn quán shàng miàn tiào wǔ
 喷泉上面跳舞
 yì bān měi yì zhī
 一般。每一只
 chì bǎng xià miàn dōu zhǎng
 翅膀下面都长
 le yì tiáo tuǐ hé yì zhī
 了一条腿和一只
 xíng zhuàng xiàng shū zi de
 形状像梳子的
 zhuǎ zi zài měi tiáo tuǐ
 爪子，在每条腿
 de gēn bù dōu yǒu yí
 的根部都有一



gè bí kǒng zhōng jiān méi yǒu dù pí zhǐ yǒu yì zhī dú yǎn
 个鼻孔。中间没有肚皮，只有一只独眼。
 méi yǒu zuǐ què zhǎng le xǔ duō liú jié ér qiě quán zhǎng zài yì
 没有嘴，却长了许多瘤节，而且全长在一
 biān zhēn shì yí gè guài wu a bú guò yě hé nǐ kě néng jiàn
 边。真是一个怪物啊，不过也和你可能见
 dào de qí guài de hǎi shēng wù chà bu liǎo duō shǎo
 到的奇怪的海生物差不多了。

nǐ shì shén me yì si guài wu fèn fèn de jiào zhè
 “你是什么意思？”怪物愤愤地叫，“这
 yàng dǎng zhe wǒ de lù tā xiǎng bǎ tāng mǔ shuāi diào kě shì
 样挡着我的路？”它想把汤姆甩掉，可是



tāng mǔ jǐn jǐn diào zài tā de zhuǎ zi shàng yīn wèi tā jué de hái
汤姆紧紧吊在它的爪子上，因为他觉得还
shì zhè yàng ān quán xiē
是这样安全些。

tāng mǔ dāng jí gào su tā zì jǐ shì shéi yǐ jí lái zhè lǐ
汤姆当即告诉他自己是来这里的
de shǐ mìng guài wu de nà zhī dú yǎn hū shǎn hū shǎn qīng màn
使命。怪物的那只独眼忽闪忽闪，轻慢
de shuō wǒ bù xiǎo le zhè zhǒng huà piàn bu liǎo wǒ nǐ shì
地说：“我不小了，这种话骗不了我。你是
lái tōu jīn zi de wǒ zhī dào nǐ jiù shì rú cǐ
来偷金子的，我知道你就是如此。”

jīn zi jīn zi shì shén me tāng mǔ dí què bù zhī
“金子！金子是什么？”汤姆的确不知
dào kě shì zhè ge duō yí de lǎo guài wu jiù shì bù kěn xiāng xìn
道，可是这个多疑的老怪物就是不肯相信。

guò le yí huì er tāng mǔ kāi shǐ nòng míng bai le yuán
过了一会儿，汤姆开始弄明白了。原
lái zhēng qì cóng dòng li pēn shàng lái shí nà guài wu biàn yòng zì jǐ
来蒸气从洞里喷上来时，那怪物使用自己
de bí kǒng qù xiù yòu yòng zì jǐ xiàng shū zi yí yàng de zhuǎ zi
的鼻孔去嗅，又用自己像梳子一样的爪子
qù bā zhè yàng nà xiē zhēng qì tōng guò tā de zhuǎ zi fèng zài
去扒。这样，那些蒸气通过它的爪子缝再
pèng shàng nà xiē chì bǎng de shí hou jiù huà chéng yí zhèn jīn shǔ
碰上那些翅膀的时候，就化成一阵金属
yǔ cóng dì yī zhī chì bǎng luò xià de shì jīn yǔ cóng dì èr
雨。从第一只翅膀落下的是金雨，从第二
zhī chì bǎng luò xià de shì yín yǔ lìng yì zhī chì bǎng luò xià de
只翅膀落下的是银雨，另一只翅膀落下的



shì tóng yǔ zài yì
是铜雨，再一

zhī shì xī yǔ hái
只是锡雨，还

yǒu yì zhī shì qiān yǔ
有一只是铅雨，

děng děng yǐ cǐ lèi
等等，以此类

tū zhè xiē jīn shǔ
推。这些金属

yǔ quán chén jìn ní jiāng
雨全沉进泥浆



lǐ miàn xíng chéng xǔ duō kuàng mài zài níng chéng gù tǐ nà xiē
里面，形成许多矿脉，再凝成固体。那些

yán shí lǐ yùn cáng yǒu xǔ duō jīn shǔ jiù shì zhè yàng lái de 。
岩石里蕴藏有许多金属就是这样来的。

kě shì tū rán jiān xià miàn yǒu rén bǎ zhēng qì guān diào le
可是突然间，下面有人把蒸气关掉了，

dòng li yǒu zhè me piàn kè kōng kōng rú yě suí jí hǎi shuǐ jiù guàn
洞里有这么片刻空空如也，随即海水就灌

le jìn qù xíng chéng yí gè dà xuán wō jí kè bǎ guài wu dài
了进去，形成一个漩涡，即刻把怪物带

de tuán tuán zhuàn xiàng gè tuó luó bú guò tā hǎo xiàng zǎo yǒu zhǔn
得团团转，像个陀螺。不过它好像早有准

bèi zhǐ shì duì tāng mǔ shuō xiǎo huǒ zi xiàn zài shì nǐ xià
备，只是对汤姆说：“小伙子，现在是你下

qù de shí hou le rú guǒ nǐ shì chéng xīn chéng yì de huà bú
去的时候了，如果你是诚心诚意的话。不

guò wǒ bù xiāng xìn nǐ huì lái zhēn de 。”
过我不相信你会来真的。”



nǐ děng zhe kàn hǎo le tāng mǔ shuō tā lì jí qǐ
“你等着看好了。”汤姆说，他立即起
shēn nà zhǒng yǒng gǎn de pài tóu jiù xiàng shì gè gǔ dài xiá kè
身，那种勇敢的派头就像是个古代侠客。
tā tóu shēn dào nà tuān jí de shuǐ liú zhōng jiù xiàng pù bù li de
他投身到那湍急的水流中，就像瀑布里的一
yì tiáo guī yú
条鲑鱼。

dào dá dòng dǐ shí tā yǐ yóu le yǒu bàn tiān shí jiān
到达洞底时，他已游了有半天时间，
zuì hòu bèi ān quán de chōng dào le tiān wài tiān de àn shàng gēn
最后被安全地冲到了天外天的岸上。跟
xǔ duō rén yí yàng tāng mǔ fā xiàn zhè zuò tiān wài tiān bìng bù xiàng
许多人一样，汤姆发现这座天外天并不像
tā xiǎng xiàng de nà yàng dào shì hěn xiàng nà ge yuán lái de lǎo shì
他想象的那样，倒是很像那个原来的老世
jiè zhè ràng tā shí fēn
界。这让他十分
chà yì
诧异。

tā yán zhe wū shuǐ
他沿着污水
zǒu dào le wò chuò shān
走，到了齜齜山
hé táng guǒ shěng zhè
和糖果省。这

er de dì dōu shì nián de yuán lái shì yòng liè děng niú nǎi táng zuò
儿的地都是粘的，原来是用劣等牛奶糖做
de dì shàng dào chù dōu shì hěn shēn de liè fèng hé dòng xué lǐ
的。地上到处都是很深的裂缝和洞穴，里





miàn zhuāng mǎn le luò zài dì shàng de guǒ shí yǐ jí bàn shēng bù
面 装 满 了 落 在 地 上 的 果 实 ， 以 及 半 生 不
shú de yě shēng cù lì suān shān zhā cì méi dēng dēng hái yǒu
熟 的 野 生 醋 栗 、 酸 山 楂 、 刺 莓 等 等 。 还 有
yí qiè xiǎo hái zǐ men zhǐ yào yí dào shǒu jiù chī xià qù de bù
一 切 小 孩 子 们 只 要 一 到 手 就 吃 下 去 的 不
hǎo de dōng xi
好 的 东 西 。

zhè xiē bù hǎo de dōng xi yí dàn bèi zhè yí dài de xiān rén
这 些 不 好 的 东 西 一 旦 被 这 一 带 的 仙 人
kàn jiàn jiù lì kè cáng qǐ lái suī rán tā men gōng zuò de hěn
看 见 ， 就 立 刻 藏 起 来 。 虽 然 他 们 工 作 得 很
xīn kǔ kě hái shì wú jì yú shì tā men cáng de kuài rén
辛 苦 ， 可 还 是 无 济 于 事 。 他 们 藏 得 快 ， 人
lèi zuò de gèng kuài gāng gāng bǎ nà xiē jiù lā jī cáng qǐ lái
类 做 得 更 快 。 刚 刚 把 那 些 旧 垃 圾 藏 起 来 ，
nà xiē yú chǔn dǎi dú de rén yòu zuò chū xīn lā jī lái lǐ miàn
那 些 愚 蠢 歹 毒 的 人 又 做 出 新 垃 圾 来 ， 里 面
quán shì shí huī hé yǒu dú de yán liào tā men shèn zhì gǎn cóng kē
全 是 石 灰 和 有 毒 的 颜 料 ， 他 们 甚 至 敢 从 科



xué lǎo tài tai de dà shū li tōu chū yào fāng lái fā míng xǔ duō
学老太太的大书里偷出药方来，发明许多
dú hài ér tóng de dú wù zài nào shì huā shì hé chá shí diàn
毒害儿童的毒物，在闹市、花市和茶食店
li chū shòu
里出售。

āi jiù xiān ràng tā men dé yì ba nà wèi yǒu jiè chǐ
唉，就先让他们得意吧，那位有戒尺
de chéng è xiān rén zhōng jiū huì zhuō zhù tā men de jiào tā men cóng
的惩恶仙人终究会捉住他们的，叫他们从
zì jǐ diàn li de zhè yì tóu chī qǐ yì zhí chī dào lìng yì tóu
自己店里的这一头吃起，一直吃到另一头。

tāng mǔ jiē zhe yòu dào le yì chù jiào bō luó pǔ lā gé mó
汤姆接着又到了一处叫波罗普拉格磨
xīn dǎo de dì fāng zài zhè lǐ tāng mǔ kàn jiàn xǔ xǔ duō duō
新岛的地方。在这里，汤姆看见许许多多
diān dǎo de shì qing lì rú chē zi lā mǎ dīng zi qī chuí niǎo
颠倒的事情，例如车子拉马，钉子敲锤，鸟
cháo tāo hái zi shū xiě zuò zhě hóu zi gěi māo xiū miàn sǐ gǒu
巢掏孩子，书写作者，猴子给猫修面，死狗
xùn liàn huó shī zi zǒng zhī rén rén dōu zài zuò zì jǐ bú
训练活狮子……总之，人人都在做自己不
huì zuò de shì yīn wèi tā men zài zì jǐ huì zuò de shì qing huò
会做的事，因为他们在自己会做的事情或
zhě zì yǐ wéi huì zuò de shì qing shàng miàn dōu shī bài le
者自以为会做的事情上面都失败了。

tā men dōu lā zhe tāng mǔ wèi tā zhǐ diǎn qù lù ér
他们都拉着汤姆，为他指点去路，而
qiè xiāng hù bó dòu zhe xìng hǎo nà zhī xiǎo gǒu hū rán fā qǐ
且相互搏斗着。幸好那只小狗忽然发起



kuáng lái měng rán pū
 狂来，猛然扑
 shàng qù yǎo zhe tā men
 上去咬着他们
 de xiǎo tuǐ dù zi zhè
 的小腿肚子，这
 cái shǐ tāng mǔ ān rán
 才使汤姆安然
 táo zǒu
 逃走。

zài zhè zuò dǎo de
 在这座岛的
 biān yuán tāng mǔ dào le
 边缘，汤姆到了



yí chù jiào gē tǎn mǔ de dì fāng zhè lǐ shì yǒu míng de zhì rén
 一处叫哥坦姆的地方，这里是有名的智人
 chéng chuán shuō tā men kàn jiàn yuè liang diào zài chí zi lǐ miàn jù
 城。传说他们看见月亮掉在池子里面，就
 zài shuǐ lǐ lāo yuè liang zài bù gǔ niǎo zhōu wéi jiàn le yì quān lí
 在水里捞月亮；在布谷鸟周围建了一圈篱
 ba qǐ tú zhōng nián bǎo chí chūn tiān zhè fǎn zhèng bù guān tāng mǔ
 笆，企图终年保持春天。这反正不关汤姆
 de shì suǒ yǐ tā zhuǎn shēn zǒu le
 的事，所以他转身走了。

jiē zhe tāng mǔ dào le yí chù dà dì fāng tā fā xiàn suǒ
 接着汤姆到了一处大地方。他发现所
 yǒu de jū mín bú lùn guì jiàn nán nǚ lǎo shào dōu zài rì
 有的居民，不论贵贱、男女、老少，都在日
 yè bù tíng de táo mìng yǐ bì miǎn rén jiā bǎ nà xiē tā men bù
 夜不停地逃命，以避免人家把那些他们不



zhī dào de shì qing gào su tā men
知道的事情告诉他们。

zài zhè xiē rén hòu miàn rì yè zhuī suí zhe yí gè nián lǎo de
在这些人的后面日夜追随着一个年老的
jù rén zhè jù rén de shēn tǐ shì yóu yú gǔ tóu hé yáng pí
巨人。这巨人的身体是由鱼骨头和羊皮
zuò de zài yòng tiě sī hé jiā ná dà xiāng jiāo fù lǎo wén shàng
做的，再用铁丝和加拿大香胶缚牢，闻上
qù jiǔ jīng qì tè bié nóng suī rán tā cóng lái bù yǐn yì dī jiǔ
去酒精气特别浓，虽然他从来不饮一滴酒。
tā bí zi shàng jià yí fù dà yǎn jìng yì zhī shǒu ná yì zhī bǔ
他鼻子上架一副大眼镜，一只手拿一只捕
dié wǎng lìng yì zhī shǒu ná yì bǐng yán jiū dì zhì yòng de chuí zi
蝶网，另一只手拿一柄研究地质用的锤子。
shēn shàng dào chù dōu shì kǒu dai zhuāng de shì biāo běn hé píng zi
身上到处都是口袋，装的是标本盒、瓶子、
xiǎn wēi jìng wàng yuǎn jìng fēng yǔ biǎo jūn yòng dì tú zhào xiàng
显微镜、望远镜、风雨表、军用地图、照相
yí qì děng yí qiè yòng lái tàn suǒ shì wù de dōng xī
仪器等一切用来探索事物的东西。

zhè lǐ de rén méi yǒu yí gè bù táo bì tā de jí shǐ
这里的人没有一个不逃避他的，即使





zhè yàng lǎo jù rén hái shì rào zhe quān zi zhuī gǎn nà xiē rén
这样，老巨人还是绕着圈子追赶那些人，
nà xiē rén yě rào zhe quān zi táo bì zhe lǎo jù rén jù shuō
那些人也绕着圈子逃避着老巨人。据说，
zhí dào jīn tiān tā men hái zhè yàng xiāng hù zhuī zú zhe ne
直到今天，他们还这样相互追逐着呢！

rán hòu tāng mǔ dào le yī zuò yǒu míng de dǎo zhè dǎo zài
然后汤姆到了一座有名的岛。这岛在
dà háng hǎi jiā gé liè fú chuán zhǎng shí dài jiào zuò lā pǔ dá dǎo
大航海家格列佛船长时代叫做拉普达岛。
kě shì chéng è xiān rén gěi tā huàn le yī gè míng zi jiào dà tóu
可是惩恶仙人给它换了一个名字，叫大头
wá wa dǎo yīn wèi dǎo shàng de rén quán dōu zhǐ yǒu nǎo dai méi
娃娃岛，因为岛上的人全都只有脑袋，没
yǒu shēn zi
有身子。

tāng mǔ yóu jìn nà zuò dǎo shí tīng jiàn yī piàn hēng hēng jī
汤姆游近那座岛时，听见一片哼哼唧
jī āi āi qiè qiè kū kū tī tī de shēng yīn tā hái yǐ wéi
唧、哀哀切切、哭哭啼啼的声音，他还以为
shì yǒu rén dǔ zhù le zhū de bí kǒng huò zhě jiǎn qù le xiǎo gǒu
是有人堵住了猪的鼻孔，或者剪去了小狗
de ěr duo huò zhě zhèng zài yān sǐ xiǎo māo kě shì děng tā yóu
的耳朵，或者正在淹死小猫。可是等他游



de gèng jìn yì diǎn shí tā kāi shǐ tīng chū nà piàn shēng yīn yuán lái
得更近一点时，他开始听出那片声音原来
shì nà xiē kě lián de dà tóu wá wa men cóng zǎo dào wǎn ér qiě
是那些可怜的大头娃娃们从早到晚，而且
tōng xiāo dá dàn xiàng tā men de wēi dà ǒu xiàng kǎo shì shén chàng
通宵达旦向他们的伟大偶像“考试神”唱
de gē wǒ de gōng kè ya wǒ de gōng kè ya kǎo shì xiān
的歌：“我的功课呀，我的功课呀，考试先
shēng lái le ya
生来了呀！……”

jiē zhe tāng mǔ yòu dào le yí chù jiào wú jī guó de dì
接着汤姆又到了一处叫无稽国的地
fang zhè lǐ de rén quán dōu xìn fèng xié jiào bìng qiě chóng bài yì
方，这里的人全都信奉邪教，并且崇拜一
zhī āi jiào de yuán zài zhè lǐ wū yī shí fēn shèng xíng jū
只哀叫的猿。在这里，巫医十分盛行，居
mín quán dōu tīng wū yī de huà
民全都听巫医的话。

zài jiē zhe tāng mǔ yóu dào yí chù yǔ shì gé jué de qīng
再接着，汤姆游到一处与世隔绝的清





jìng guó tǔ zài zhè lǐ tài yáng bǎ shuǐ cóng hǎi li zhēng téng chū
 净国土。在这里，太阳把水从海里蒸腾出
 lái fǎng chéng qì shā rán hòu fēng jiù bǎ zhè xiē qì shā zhī chéng
 来，纺成气纱，然后风就把这些气纱织成
 měi lì de yún jīn gěi nǚ rén zuò hūn lǐ de miàn shā huò zhě
 美丽的云锦，给女人做婚礼的面纱，或者
 guà zài dà gōng sī li mài gěi mǎi de qǐ de rén shàn liáng de
 挂在大公司里卖给买得起的人。善良的
 hǎi lǎo rén cóng bú bào yuàn zhè xiē yīn wèi tā zhī dào zuì hòu dōu
 海老人从不抱怨这些，因为他知道最后都
 huì cháng huán gěi tā yīn cǐ tài yáng fǎng shā fēng er zhī jīn
 会偿还给他。因此太阳纺纱，风儿织锦，
 zhè zuò dà zhī qì jī jiù zhè yàng shùn lì de kāi dòng zhe
 这座大织气机就这样顺利地开动着。





二十二 重见葛林



zui hòu tāng mǔ zǒng suàn wàng jiàn le yí zuò dà fáng zi
最后，汤姆总算望见了一座大房子。

tāng mǔ yì biān xiàng tā zǒu qù yì biān dí gu zhè bù zhī yòu shì
汤姆一边向它走去，一边嘀咕这不知又是
gè shén me qí guài de dì fang tóng shí yǒu yì zhǒng yù gǎn kě
个什么奇怪的地方，同时有一种预感，可
néng huì zài lǐ miàn zhǎo dào gé lín shī fu
能会在里面找到葛林师傅。

zhèng dāng tā kuài yào zǒu dào shí yǒu sān sì gè rén xiàng tā
正当他快要走到时，有三四个人向他
bèn lái jiào tā zhàn zhù tāng mǔ děng tā men zǒu jìn yí kàn
奔来，叫他站住。汤姆等他们走近一看，
yuán lái shì sān gēn jǐng chá shǒu li ná de jǐng gùn gē bo hé tuǐ
原来是三根警察手里拿的警棍，胳膊和腿
dōu méi yǒu jiù zhè yàng pǎo lái tāng mǔ kàn le bìng bù chī jīng
都没有，就这样跑来。汤姆看了并不吃惊，
chī jīng de shì er tā jiàn de gòu duō le tóng shí tā xīn li
吃惊的事儿他见得够多了。同时他心里



yě bú hài pà yīn wèi tā zì wèn méi yǒu zuò huài shì
也不害怕，因为他自问没有做坏事。

tā zhàn zhù le lǐng tóu de yì gēn jǐng gùn zǒu dào tā shēn
他站住了。领头的一根警棍走到他身
biān wèn tā lái zuò shén me shí tā jiù ná chū hù chí pó po de
边问他来做什么时，他就拿出护持婆婆的

hù zhào gěi tā kàn
护照给它看。

nà jǐng gùn kàn hù zhào
那警棍看护照

de mú yàng yì cháng tè
的模样异常特

bié yīn wèi tā zhī
别，因为它只

yǒu yì zhī dú yǎn
有一只独眼，



jiù zhǎng zài gùn zi shàng duān zhèng zhōng jiān de wèi zhì tóng shí shēn
就长在棍子上端正中间的位置，同时身

tǐ yòu hěn jiāng yìng suǒ yǐ kàn dōng xī shí zhǐ hǎo bǎ shēn zi
体又很僵硬，所以看东西时，只好把身子

qīng xié guò lái xiàng qián sǒng zhe kě qí guài de shì tā bìng bù
倾斜过来，向前耸着，可奇怪的是它并不

yīn cǐ ér zāi dǎo
因此而栽倒。

hǎo ba qù ba tā zǒng suàn kāi kǒu le hòu
“好吧——去吧。”它总算开口了，后

lái yòu jiē shàng yí jù wǒ hái shì gēn nǐ yì qǐ qù ba xiǎo
来又接上一句，“我还是跟你一起去吧，小

huǒ zi tāng mǔ dāng rán méi yǒu yì yì gēn jǐng gùn yì qǐ zǒu
伙子。”汤姆当然没有异议，跟警棍一起走



jì tǐ miàn yòu ān quán
既体面又安全。

nǐ zěn me bú zài jǐng chá de shǒu li ne yì qǐ
“你怎么不在警察的手里呢？”一起
zǒu le yí huì er tāng mǔ wèn tā
走了一会儿，汤姆问它。

yīn wèi wǒ men gēn nà xiē bèn zhuō de jǐng gùn bù tóng
“因为我们跟那些笨拙的警棍不同，
nà xiē gùn zi yí dìng yào yǒu jǐng chá ná zhe cái néng zuò shì ér
那些棍子一定要有警察拿着才能做事，而
wǒ men shì zì jǐ de gōng zuò zì jǐ zuò ér qiě zuò de hěn hǎo
我们是自己的工作自己做，而且做得很好。”

tā men zǒu dào yí zuò jiān yù de dà tiě mén qián miàn jǐng
他们走到一座监狱的大铁门前面，警
gùn yòng zì jǐ de tóu zhuàng le liǎng xià mén mén shàng de yí shàn
棍用自己的头撞了两下门。门上的一扇
xiǎo dòng dǎ kāi le yí gǎn huáng tóng zhì chéng de jù dà de lǎo
小洞打开了，一杆黄铜制成的巨大的老
shì tǔ qiāng shēn chū tóu lái zhāng wàng qiāng táng li mǎn mǎn de zhuāng
式土枪伸出头来张望，枪膛里满满的装
zhe zǐ dàn yì zhí zhuāng dào qiāng kǒu zhè jiù shì yù jǐng tāng
着子弹，一直装到枪口，这就是狱警。汤





mǔ kàn jiàn tā bù yóu de xiàng hòu tuì le yí bù
姆看见它，不由得向后退了一步。

fàn de shén me zuì tā chén shēng wèn nà shēng yīn
“犯的什么罪？”他沉声问，那声音

cóng tā dà zhōng yí yàng
从它大钟一样

de zuǐ li fā chū
的嘴里发出。

duì bu qǐ
“对不起，

zhǎng guān tā bú shì
长官，他不是

àn fàn ér shì lǎo tài
案犯，而是老太

tai nà er pài lái de
太那儿派来的



yí wèi nián qīng xiān shēng yào tàn wàng nà ge sǎo yān cōng de gé lín
一位年轻先生，要探望那个扫烟囱的葛林。”

gé lín ma tǔ qiāng shuō tā bǎ qiāng zuǐ suō le
“葛林吗？”土枪说。他把枪嘴缩了

jìn qù dà yuē shì kàn yí xià qīn fàn de míng dān ba gé
进去，大约是看一下囚犯的名称吧。“葛

lín zài sān bǎi sì shí wǔ hào yān cōng shàng miàn tā zài mén nèi
林在三百四十五号烟囱上面，”他在门内

huí dá nián qīng xiān shēng zuì hǎo cóng wū dǐng shàng qù
回答，“年轻先生最好从屋顶上去。”

tāng mǔ wàng wàng nà zuò gāo gāo de wū dǐng zhì shǎo yǒu jiǔ
汤姆望望那座高高的屋顶，至少有九

shí yīng lǐ gāo dāng tā bào qiǎo xiǎo gǒu zhèng pán suan gāi rú hé
十英里高，当他抱起小狗，正盘算该如何

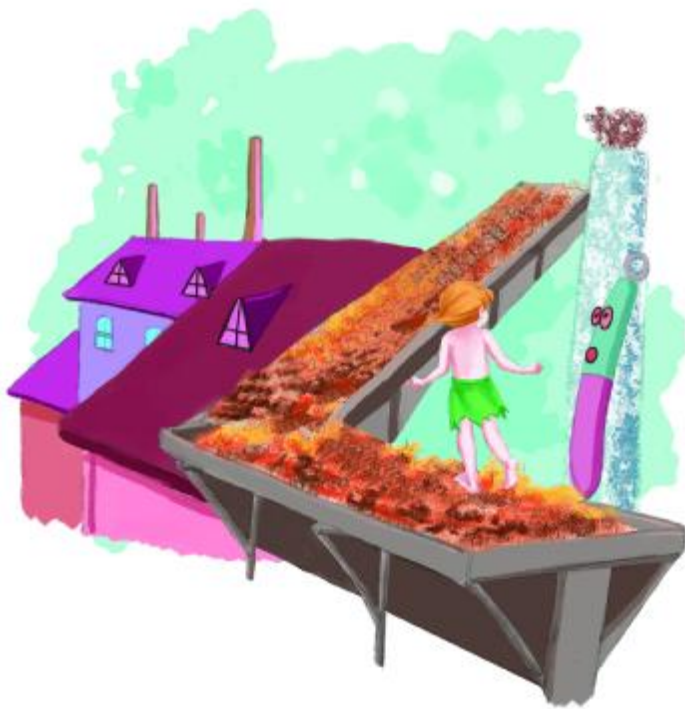


shàng qù shí jǐng gùn shùn jiān jiù bǎ tā men sòng shàng le wū dǐng
上去时，警棍瞬间就把他们送上了屋顶。

tāng mǔ yán zhe wū dǐng shàng de qiān bǎn zǒu qù yòu pèng jiàn
汤姆沿着屋顶上的铅板走去，又碰见
yì gēn jǐng gùn jiù gào su tā zì jǐ de lái yì
一根警棍，就告诉它自己的来意。

nà jǐng gùn shuō wǒ kàn nǐ zhǐ bú guò shì bái fèi gōng
那警棍说：“我看你只不过是白费工
fu gé lín shì wǒ kān shǒu de fàn rén lǐ zuì zuì bù zhī huǐ
夫。葛林是我看守的犯人里最最不知悔
gǎi de jiā huò yì xīn zhǐ xiǎng zhe pí jiǔ hé yān dòu dāng rán
改的家伙，一心只想着啤酒和烟斗。当然，
zhè zài jiān yù lǐ dōu shì bù yǔn xǔ de
这在监狱里都是不允许的。”

tā men yì lù yán zhe qiān bǎn zǒu qù qiān bǎn shàng quán shì
他们一路沿着铅板走去，铅板上全是
méi huī tāng mǔ xiǎng dào nà xiē
煤灰，汤姆想到那些
yān cōng yí dīng hǎo jiǔ bù sǎo
烟囱一定好久不扫
le kě shǐ shǐ tā jué de qí
了。可是使他觉得奇
guài de shì nà xiē méi huī yì
怪的是，那些煤灰一
diǎn yě bù zhān jiǎo yě bú huì
点也不粘脚，也不会
nòng zāng tā men hái yǒu shāo
弄脏他们。还有烧
hóng de méi kuài sǎn de yí dì
红的煤块散得一地





dōu shì kě shì yě bú huì tàng shāng tā
都是，可是也不会烫伤他。

sān bǎi sì shí wǔ hào yān cōng zǒng suàn zǒu dào le gé lín
三百四十五号烟囱总算走到了。葛林



xiān sheng de tóu hé jiān bǎng gāng
先生的头和肩膀刚

gāng cóng yān cōng lǐ miàn shēn chū
刚从烟囱里面伸出

lái mǎn shēn quán shì méi wū
来，满身全是煤污，

nà fù chǒu xiàng ràng tāng mǔ jiǎn
那副丑相让汤姆简

zhí bù rěn xīn kàn tā zuǐ li
直不忍心看。他嘴里

hái hán zhe yì gēn yān dòu yān
还含着一根烟斗，烟

dǒu méi yǒu diǎn huǒ kě shì gé
斗没有点火，可是葛

lín xiān sheng hái shì hěn mìng de chōu
林先生还是狠命地抽。

fàng guī jǔ xiē gé lín xiān sheng jǐng gùn shuō yǒu
“放规矩些，葛林先生，”警棍说，“有

yí wèi xiān sheng lái kàn nǐ ne
一位先生来看你呢。”

kě shì gé lín zuǐ li zhǐ shì bú duàn de dí gu zhe wǒ
可是葛林嘴里只是不断地嘀咕着：“我

de yān dòu chōu bu dòng wǒ de yān dòu chōu bu dòng bìng dǎ suàn
的烟斗抽不动，我的烟斗抽不动。”并打算

yòng shǒu bǎ yān dòu ná xià lái xiàng jǐng gùn dòu dòng yí xià kě shì
用手把烟斗拿下来向警棍抖动一下，可是



shǒu què jǐn jǐn jiā zài le yān cōng lǐ miàn chōu bu chū lái zhè
手却紧紧夹在了烟囱里面，抽不出来。这
shí tā kàn jiàn le tāng mǔ
时他看见了汤姆。

āi tā shuō ō zhè bú shì tāng mǔ ma wǒ
“哎！”他说，“哦，这不是汤姆吗！我
xiǎng nǐ shì lái cháo xiào wǒ de nǐ zhè kě wù de xiǎo guǐ tóu
想你是来嘲笑我的，你这可恶的小鬼头！”

tāng mǔ zài sān gēn tā jiě shì shuō zì jǐ bìng bú shì lái cháo
汤姆再三跟他解释说自己并不是来嘲
xiào tā de ér shì lái bāng zhù tā de
笑他的，而是来帮助他的。

wǒ shén me bāng zhù dōu bù xū yào zhǐ xū yào pí jiǔ
“我什么帮助都不需要，只需要啤酒，
ér pí jiǔ piān piān dào bu liǎo shǒu wǒ xū yào zhǎo gè huǒ bǎ
而啤酒偏偏到不了手。我需要找个火把
zhè ge kě wù de yān dòu diǎn zhāo piān piān yě dào bu liǎo shǒu
这个可恶的烟斗点着，偏偏也到不了手。”

wǒ gěi nǐ zhǎo gè huǒ tāng mǔ shuō tā ná qǐ yí
“我给你找个火。”汤姆说。他拿起一
kuài hóng méi dì shàng dào chù dōu shì gěi gē lín xiān sheng diǎn shàng
块红煤（地上到处都是）给葛林先生点上





yān dòu kě shì yān dòu lì kè yòu xī miè le
烟斗，可是烟斗立刻又熄灭了。

méi yǒu yòng de jǐng gùn shuō tā shēn tǐ xié kào zhe
“没有用的，”警棍说，它身体斜靠着
yān cōng lěng yǎn páng guān wǒ gēn nǐ shuō méi yǒu yòng de
烟囱，冷眼旁观。“我跟你讲，没有用的。
tā de yì kē xīn tài lěng le suí biàn shén me dōng xī yí kào jìn
他的一颗心太冷了，随便什么东西一靠近
tā jiù huì dòng jié
他就会冻结。”

zhè dōu yīn wèi wǒ yǒu zuì a wǒ yǒu zuì gé lín shuō
“这都因为我有罪啊，我有罪。”葛林说。

wǒ lái jiù shì yào bāng zhù nǐ de kě zěn me bāng
“我来，就是要帮助你的，可怎么帮
ne wǒ néng bu néng bāng nǐ pá chū yān cōng ne tāng mǔ wèn
呢？我能不能帮你爬出烟囱呢？”汤姆问。

bù néng jǐng gùn zǔ zhǐ tā tā zì jǐ zǒu dào zhè
“不能。”警棍阻止他，“他自己走到这
zhǒng dì bù zhǐ yǒu tā zì jǐ néng bāng de liǎo zì jǐ
种地步，只有他自己能帮得了自己。”

dàn shì gé lín shuō shì wǒ zì yuàn jìn dào zhè lǐ
“但是，”葛林说，“是我自愿进到这里
de ma yān dòu bù néng chōu pí jiǔ méi de hē guò de hái
的吗？烟斗不能抽，啤酒没得喝，过得还
bù rú yí gè chù shēng gèng bú yào shuō rén le dōu shì wǒ zì
不如一个畜生，更不要说人了，都是我自
yuàn de ma
愿的吗？”

bú shì nǐ zì yuàn de tāng mǔ shēn hòu yí gè zhuāng
“不是你自愿的，”汤姆身后一个庄



yán de shēng yīn huí dá zài nǐ tóng yàng dài dài tāng mǔ de shí
严的声音回答，“在你同样对待汤姆的时
hou nà yě bú shì tāng mǔ zì yuàn de a
候，那也不是汤姆自愿的啊。”

shuō huà de yuán lái shì chéng è xiān rén jǐng gùn qiáo jiàn
说话的原来是惩恶仙人。警棍瞧见
xiān rén lì kè zhàn de bǐ zhí xíng le gè lì zhèng lǐ yòu shēn
仙人，立刻站得笔直，行了个立正礼，又深
shēn jū le yì gōng tāng mǔ yě xiàng xiān rén jū le yì gōng
深鞠了一躬。汤姆也向仙人鞠了一躬。

ā tài tai
“啊，太太，”

tāng mǔ shuō bié tí
汤姆说，“别提
wǒ de shì qing le nà
我的事情了，那
xiē shì dōu guò qù le
些事都过去了。
hǎo rì zi huài rì zi
好日子，坏日子，
suǒ yǒu de rì zi quán
所有的日子，全
dōu yào guò qù de kě
都要过去的。可

shì wǒ néng bu néng bāng zhù yí xià gé lín xiān sheng ne néng bu néng
是我能不能帮助一下葛林先生呢？能不能
ràng wǒ bǎ zhè xiē zhuān tóu bān kāi jǐ kuài ràng tā sōng dòng yí xià
让我把这些砖头搬开几块，让他松动一下
shǒu bì ne
手臂呢？”





dāng rán nǐ kě yǐ shì yí shì xiān rén shuō
“当然，你可以试一试。”仙人说。

tāng mǔ jiù dòng shǒu bān nà xiē zhuān tóu kě shì yí kuài yě
汤姆就动手搬那些砖头，可是一块也

bān bu dòng hòu lái
搬不动。后来

tā yòu xiǎng gěi gé lín
他又想给葛林

xiān sheng kāi diào liǎn shàng
先生揩掉脸上

de méi huī kě shì
的煤灰，可是

méi huī yě kāi bu diào
煤灰也揩不掉。

tiān na
“天哪！”

tā shuō wǒ zhè me lǎo yuǎn pǎo lái jīng lì le wú shù jiān
他说，“我这么老远跑来，经历了无数艰

xiǎn wèi de jiù shì yào bāng zhù nǐ kě shì xiàn zài wǒ yì diǎn
险，为的就是要帮助你，可是现在我一点

bàn fǎ dōu méi yǒu
办法都没有。”

bú yào guǎn wǒ le gé lín shuō nǐ zhè ge shàn liáng
“不要管我了，”葛林说，“你这个善良

de xiǎo dōng xī nǐ hái shì gǎn kuài zǒu ba bīng báo bù jiǔ jiù
的小东西，你还是赶快走吧，冰雹不久就

yào lái le yào bǎ nǐ de yǎn zhū dōu dǎ chū lái ne
要来了，要把你的眼珠都打出来呢。”

shén me bīng báo
“什么冰雹？”





jiù shì měi tiān wǎn shàng zài zhè er xià de bīng báo ya
“就是每天晚上在这儿下的冰雹呀。

tā méi yǒu luò dào wǒ shēn shàng shí jiù xiàng yí zhèn nuǎn yǔ kě
它没有落到我身上时，就像一阵暖雨。可
shì pèng dào wǒ de tóu shí tā jiù biàn chéng bīng báo dǎ zài wǒ
是碰到我的头时，它就变成冰雹，打在我
shēn shàng xiàng qiāng dàn yí yàng
身上像枪弹一样。”

bīng báo bú huì lái le xiān rén shuō wǒ hé nǐ shuō
“冰雹不会来了，”仙人说，“我和你说
guò nà shì nǐ mǔ qīn de yǎn lèi shì tā guì zài chuáng qián gěi
过那是你母亲的眼泪，是她跪在床前给
nǐ qí dǎo de shí hou liú de kě shì bèi nǐ bīng lěng de xīn dòng
你祈祷的时候流的，可是被你冰冷的心冻
chéng le bīng báo xiàn zài tā
成了冰雹。现在她
yǐ jīng ān xī zài bú huì wèi
已经安息，再不会为
tā hěn xīn de ér zi kū qì
她狠心的儿子哭泣
le。”

gé lín tīng le xiān rén
葛林听了仙人
de huà bàn shǎng méi yǒu kāi kǒu
的话半晌没有开口，
rán hòu liú lù chū shāng xīn de
然后流露出伤心的
shén qíng dà kū qǐ lái xiàng
神情，大哭起来，像





gè hái zi yí yàng wū wū kū kū de yān dòu cóng zuǐ li diào chū
个孩子一样呜呜哭，哭得烟斗从嘴里掉出
lái diē de fěn suì
来，跌得粉碎。

xiǎo tāng mǔ nǐ zǒu ba bú yào zhàn zài zhè lǐ kàn yí
“小汤姆，你走吧，不要站在这里看一
gè dà rén kū qì zhè yí qiè dōu shì wǒ zì zuò zì shòu
个大人哭泣。这一切，都是我自作自受，
jiù xiàng nà ge ài ěr lán nǚ rén cóng qián shuō guò de shì wǒ zì
就像那个爱尔兰女人从前说过的，是我自
gān xià liú dāng rán zhǐ néng xià liú dào dǐ zhè huà dāng shí wǒ
甘下流，当然只能下流到底。这话当时我
tīng le bìng méi yǒu fàng zài xīn shàng zhè quán shì wǒ de guò cuò
听了并没有放在心上。这全是我的过错，
kě shì lái bu jí le tā kū de nà yàng shāng xīn yǐn de tāng
可是来不及了。”他哭得那样伤心，引得汤
mǔ yě kū qǐ lái
姆也哭起来。

méi yǒu lái bu jí de shì qing xiān rén shuō tā de
“没有来不及的事情。”仙人说。她的
shēng yīn fēi cháng róu hé yòu fēi cháng mò shēng tāng mǔ bù jīn tái
声音非常柔和，又非常陌生，汤姆不禁抬
qǐ tóu kàn zhe tā yǒu nà me yí huì er tā kàn shàng qù fēi
起头看着她。有那么一会儿，她看上去非
cháng měi tāng mǔ jī hū bǎ tā dāng zuò tā de mèi mei
常美，汤姆几乎把她当做她的妹妹。

guǒ rán bìng bú shì lái bu jí dāng kě lián de gé lín xiān
果然并不是来不及。当可怜的葛林先
shēng kū qì de shí hou tā liǎn shàng de hé yī fu shàng de méi huī
生哭泣的时候，他脸上的和衣服上的煤灰



bèi tā de yǎn lèi quán xǐ diào le jiē zhe yòu bǎ zhuān tóu fèng
被他的眼泪全洗掉了。接着又把砖头缝
zhōng jiān de huī ní yě chōng xǐ diào le nà zuò dà yān cōng yīn
中间的灰泥也冲洗掉了。那座大烟囱因
cǐ ér dǎo tā gé lín yě
此而倒塌，葛林也
jiù cóng yān cōng zhōng tuō shēn
就从烟囱中脱身
ér chū
而出。

rú guǒ wǒ gěi nǐ
“如果我给你
yí gè jī huì nǐ kěn fú
一个机会，你肯服
cóng wǒ ma xiān rén shuō
从我吗？”仙人说。

suí nín fēn fù tài
“随您吩咐，太

tai nǐ bǐ wǒ běn lǐng dà zhè ge wǒ zhī dào yě bǐ wǒ
太。你比我本领大，这个我知道，也比我
cōng míng zhè wǒ yě zhī dào wǒ cóng qián jiù bù tīng rén quàn
聪明，这我也知道。我从前就不听人劝，
suǒ yǐ luò dào xiàn zài zhè ge dì bù tài tai zhǐ yào nǐ gāo
所以落到现在这个地步。太太，只要你高
xìng pài wǒ zuò shén me dōu xíng
兴，派我做什么都行。”

nà hǎo nǐ kě yǐ chū lái le kě shì nǐ yào jì
“那好，你可以出来了。可是你要记
zhù rú guǒ zài wéi kàng wǒ nǐ jiù huì bèi pài dào yí gè gèng
住，如果再违抗我，你就会被派到一个更





zāo gāo de dì fāng qù
糟糕的地方去。”

duì bu qǐ tài tai wǒ xiǎng bu qǐ guò qù céng jīng wéi
“对不起，太太，我想不起过去曾经违
kàng guò nǐ wǒ hái shì lái dào zhè ge dì fāng zhī hòu cái yǒu
抗过你。我还是来到这个地方之后，才有
róng xìng jiàn dào nín de
荣幸见到您的。”

cóng qián méi yǒu jiàn guò wǒ ma nà me nà jù zì gān
“从前没有见过我吗？那么那句自甘
xià liú jiāng yào xià liú dào dǐ de huà shì shéi gào su nǐ de
下流将要下流到底的话，是谁告诉你的？”

gé lín tái qǐ tóu lái tāng mǔ yě tái qǐ tóu lái yuán
葛林抬起头来，汤姆也抬起头来。原
lái zhè shēng yīn jiù shì nà tiān tā men shī tú èr rén qù hā tè
来这声音就是那天他们师徒二人去哈特
huò fú fǔ shí pèng dào de nà ge ài ěr lán nǚ rén de shēng yīn
霍福府时碰到的那个爱尔兰女人的声音。

nǐ yīng gāi hěn qīng chu nǐ jiǎng de měi yí jù xià liú
“你应该很清楚，你讲的每一句下流
huà nǐ zuò de měi yí jiàn bēi bǐ āng zāng de shì měi yí cì
话，你做的每一件卑鄙肮脏的事，每一次
nǐ hē zuì le jiǔ měi tiān nǐ zuò xià bù gāi zuò de shì qing
你喝醉了酒，每天你做下不该做的事情，





nǐ dōu zài wéi kàng wǒ bù guǎn nǐ zhī bu zhī dào
你都在违抗我，不管你知不知道。”

tài tai jiǎ rú wǒ zhī dào zhè xiē ——
“太太，假如我知道这些——”

nǐ fēi cháng míng bai nǐ wéi kàng de shì shén me bú guò
“你非常明白你违抗的是什么，不过
nǐ bù zhī dào shì zài wéi kàng wǒ xiàn zài gěi nǐ zhè cì jī
你不知道是在违抗我。现在给你这次机
huì yě xǔ shì nǐ zuì hòu de jī huì le
会，也许是你最后的机会了。”

gé lín cóng yān cōng lǐ zǒu chū lái
葛林从烟囱里走出来。

bǎ tā dài zǒu xiān rén gēn jǐng gùn shuō pài tā qù
“把他带走，”仙人跟警棍说，“派他去
dǎ sǎo ā tè nà huǒ shān kǒu zài nà lǐ huì yǒu rén jiāo tā zěn
打扫阿特那火山口，在那里会有人教他怎
yàng gàn huó kě shì jì zhù rú guǒ huǒ shān kǒu yǒu yì tiān yòu
样干活。可是记住，如果火山口有一天又
dǔ sè qǐ lái yīn qǐ dì zhèn de huà wǒ huì yán chá zhè jiàn shì
堵塞起来，引起地震的话，我会严查这件事。”

gé lín bèi jǐng gùn yā zǒu le nà yàng zi jiù gēn yí gè
葛林被警棍押走了，那样子就跟一个



kuài yān sǐ de rén yí yàng tīng huà jiē zhe xiān rén shùn jiān jiù
快淹死的人一样听话。接着，仙人瞬间就
bǎ tāng mǔ sòng huí le bái lán dēng dǎo nà lǐ yī jiù měi de xiàng
把汤姆送回了白兰登岛，那里依旧美得像
gè mèng jìng tāng mǔ yòu jiàn dào le ài lì
个梦境。汤姆又见到了爱丽。

zhè shí tā yǐ jīng zhǎng chéng le yí gè gāo dà de nán
这时，他已经长成了一个高大的男
zǐ ài lì yě zhǎng chéng le yí gè měi lì de gū niang tā men
子，爱丽也长成了一个美丽的姑娘。他们
tóng shí fā xiàn nán kàn de chéng è xiān rén yě biàn de hǎo kàn duō
同时发现难看的惩恶仙人也变得好看多
le xiān rén zì jǐ yě hěn kāi xīn yǒu zhè yàng de biàn huà
了，仙人自己也很开心有这样的变化。

ài lì nǐ xiàn zài měi xīng qī rì kě yǐ dài tāng mǔ
“爱丽，你现在每星期日可以带汤姆
huí jiā qù le tā dǎ le yí chǎng dà shèng zhàng xiàn zài chéng wéi
回家去了。他打了一场大胜仗，现在成为
le yí gè zhēn zhèng de nán zǐ hàn zhè dōu shì yóu yú tā zuò
了一个真正的男子汉。这都是由于他做



le zì jǐ bù xǐ huān zuò de shì qing a
了自己不喜欢做的事情啊。”

xiàn zài tāng mǔ měi féng xīng qī rì dōu suí ài lì huí jiā
现在，汤姆每逢星期日都随爱丽回家，
yǒu shí hou bú shì xīng qī rì yě qù tā yǐ jīng shì gè dà
有时候不是星期日也去。他已经是个大
kē xué jiā le néng gòu shè jì fēi jī huǒ chē lún chuán dà
科学家了，能够设计飞机、火车、轮船、大
pào děng děng tā dǒng de yí qiè de yí qiè zhǐ shì yǒu jǐ jiàn
炮等等。他懂得一切的一切，只是有几件
shì bù míng bai lì rú
事不明白，例如
jī dàn wèi shén me fū
鸡蛋为什么孵
bu chū è yú lái yīn
不出鳄鱼来，因
wèi zhè shì shéi yě bù
为这是谁也不
dǒng de ér tā dǒng
懂的。而他懂
de de yí qiè quán shì
得的一切全是
tā zài hǎi dǐ zuò shuǐ hái zǐ shí xué dào de
他在海底做水孩子时学到的。



jiǎng dào zhè lǐ wǒ de gù shì hái yīng gāi jì xù ma
讲到这里，我的故事还应该继续吗？

